



- 1.º Hacia la lengua literaria común. (.º edición)
- 2.º La declinación del vasco literario común. (3.ª edición)
- 3.º Palabras vascas compuestas y derivadas. (2.ª edición)
- 4.º Sintax's de la oración compuesta.
- 5.º Estudios de Sintaxis Vasca.

# Fr. LUIS VILLASANTE

De la Real Academia de la Lengua Vasca
"Euskaltzaindia"

# SINTAXIS DE LA ORACION SIMPLE

EDITORIAL FRANCISCANA ARANZAZU

OÑATE (Guipúzcoa)

ISBN 84-7240-116-2

Depósito legal: BU - 117. — 1980

# PROLOGO

La Sintaxis es sin duda la parte de la gramática vasca más necesitada de profundización, de estudios monográficos. En este dominio, más que en ningún otro, se echan de menos normas directrices bien fundadas, que sirvan de orientación al usuario de la lengua, especialmente al escritor, al profesor, etc. Desgraciadamente, no se pueden dar con garantías tales directrices sin que precedan serios estudios o investigaciones de la propia tradición, que hoy por hoy no existen, al menos en la medida requerida. Dicho con otras palabras: se precisa saber bien qué han empleado los autores, dónde y cómo se usa esto y lo otro, etc. Este trabajo previo parece imprescindible para poder llegar a unas normas orientativas bien asentadas sobre lo que es el buen uso en este dominio.

Se puede presumir que a no tardar alcancen los estudios vascos esta meta, pues hoy por fortuna existen cátedras universitarias de lengua vasca con profesores y alumnos consagrados a la investigación de estos temas. Los libros de los viejos autores vascos están de nuevo al alcance de los estudiosos, gracias a la iniciativa de la editorial Hor-

dago y a la nueva colección «Euskararen Lekukoak» de la Real Academia de la Lengua Vasca. Pero aún faltan monografías en cantidad y calidad suficientes como para servir de base a una Sintaxis normativa de la lengua.

Mientras tanto, es forzoso que los ensayos revistan un cierto carácter de provisionalidad.

Este nuevo número de la «Serie Eleizalde», así como los dos que le han precedido, quiere ser en alguna medida —modesta y limitada, desde luego— una contribución al conocimiento de esta tradición vasca. No renuncia tampoco —de acuerdo con su orientación práctica— a sugerir o proponer normas literarias, de las que el usuario de la lengua tiene perentoria y urgente necesidad, pese a que por las razones apuntadas dichas normas puedan tener un gran margen de provisionalidad.

Lo mismo que los otros números de la «Serie Eleizalde», también éste ha sido, a petición nuestra, revisado y enriquecido con valiosas anotaciones por el Prof. Michelena, a quien por ello damos las más expresivas gracias. Sus atinadas y certeras observaciones completan y aun a veces rectifican lo que se dice en el texto.

Sirviéndome de unas palabras del P. Larramendi en ocasión similar, diré que hubiera deseado que precediera la publicación de los trabajos y ponencias del Congreso recientemente celebrado por la Academia en Mondragón «para valerme del trabajo ajeno sin ofensión del autor»; pero no han resultado así las cosas, pues para cuando se celebró dicho Congreso estaba en prensa este libro. Efectivamente, en el mencionado Congreso se presentaron muchos y muy valiosos trabajos que guardan estrecha relación con algunos de los temas aquí tratados; por ejemplo: las reglas de ordenación de los elementos de la frase vasca, el nombre verbal, el adjetivo verbal, el uso de los sufijos -n y -z en los complementos circunstanciales que indican tiempo, etc. (1). Precisamente la talla y madurez de los traba-

<sup>(1)</sup> Lo propio debo decir de la conferencia sobre galdegaia y mintzagaia, pronunciada por Michelena en E.U.T.G., y que tampoco está publicada.

jos que en el Congreso se presentaron permite augurar que no esté lejano el día en que la Academia pueda ofrecer al país la Gramática que éste tan urgentemente necesita. Dentro de cuatro años, o sea, en 1884, se cumplirán los ciende la aparición de la monumental obra de Campión: Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara. ¿Sería soñar demasiado el pensar que con ocasión de esta efemérides se puedan echar las bases para la Gramática que la Academia debe al país?

Fr. Luis Villasante Aránzazu, Enero de 1980

# PARTE 1.ª

La oración o proposición gramatical simple en vasco. Clasificación y estudio de los distintos tipos de oración simple

#### CAPITULO I

# CUESTIONES SOBRE NOMENCLATURA Y CLASIFICACION DE LAS ORACIONES SIMPLES

En gramática se llama oración a la unidad más pequeña de sentido completo en sí misma en que se divide el habla real (1).

Cada oración es autosuficiente para decir que enunciamos, preguntamos, deseamos o mandamos algo (2).

Hay oraciones cortas, que constan de una sola palabra—ejemplo: Bagenezake «Podríamos hacerlo»— y otras, largas, que comprenden muchas palabras y frases: Ax 189 Presuna haserretuen artean bere gogara da Deabrua. Lo que importa es que cada una de ellas tenga sentido completo en sí misma y exprese una enunciación, una pregunta, un deseo o un mandato.

(2) Id. ibid.

<sup>(1)</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Esbozo de una nueva Gramática de la Lengua Española, Madrid 1974, p. 350.

#### Oraciones bimembres (1)

No siempre, pero con mucha frecuencia la oración establece una relación lógica entre dos términos o miembros: sujeto y predicado. El sujeto es la persona o cosa de la cual decimos algo; por predicado entendemos todo lo que decimos —predicamos— del sujeto. Ejemplos:

Ax 2 Liburutto haur da emazurtza (2) Hori txarra da Nik eta nere lagunak ez dugu zereginik Legazpin Sagar hauek gozoak dira Ax 62 Usna on duzu (3).

En estos ejemplos el subrayado es el sujeto; el resto es el predicado. En el último ejemplo no hay sujeto ex-

<sup>(1)</sup> Michelena apostilla: Creo que la división bimembre dejó de tener valor, en lógica: hace mucho que se habla de funciones proposicionales de uno o más argumentos: 'X es malo' podría representarse por f(x), a Juana le gusta Pedro por g(x, y), Rentería está entre Irún y San Sebastián por b(x, y, z), y así sucesivamente. — La división bipartita sigue siendo usada, en cambio, en gramática, tanto estructuralista, al menos americana, como generativa. El mismo esquema NP (sintagma nominal) — Aux. — VP (sintagma verbal) es en realidad bipartito, porque al menos en las lenguas de que uno sabe algo la expresión de tiempo, aspecto, modo etc. (es decir, Aux.) va en el sintagma verbal, no en el nominal.

<sup>(2)</sup> Michelena apostilla: Liburutto haur da emazurtza está claramente en contra de los esquemas de Altube, si no me equivoco, que son en este caso los de mi habla normal. No significa, para mi: 'Es este libro el que es huérfano, el huérfano es este libro', sino sencillamente 'Lo que le pasa a este libro es que es huérfano'. Habría aquí un bonito tema de estudio: ver qué es lo que pasa con el orden de las palabras en Axular en oraciones con predicado nominal como ésta, cuya estructura no puede ser más simple.

<sup>(3) «</sup>Es cierto que en usna on duzu no hay sujeto explícito, pero no lo es menos que va más que implícito en el índice -zu de duzu. En lenguas como el euskara, el castellano, el latín etc., si se expresa el pronombre sujeto, sobre todo de la 1.º y 2.º persona, es por razones de énfasis: tematización (zuk, behintzat, usna ona duzu, foco zuk duzu usna ona 'c'est vous qui...'). El foco corresponde en general a nuestro elemento inquirido, y el tema, lo que he llamado mintzagaia en un trabajo, es aquello de lo que se está hablando, el 'tópico' que en principio ya es conocido por el interlocutor». (Michelena).

plícito, porque se sobrentiende — zuk —. Sólo aparece el predicado.

#### Oraciones unimembres

Pero hay oraciones que no adoptan esta forma dual de relación entre sujeto y predicado. Ejemplos:

Agur! «Adiós»
Ai ene! «¡ay de mí!»
Hau zoriona! «¡qué dicha!»
Gure errukarriak! «¡Pobres de nosotros!»
Trumoi hoska ari du «Truena»

Frase se llama a cualquier grupo de palabras conexo y dotado de sentido. Toda oración es frase, pero no todas las frases son oraciones. Si digo, por ejemplo, Bakartade bartan «en aquella soledad», Goizalde gordinean «en la cruda madrugada», digo frases pero no oraciones (1).

Las *locuciones* son también frases hechas que se repiten como fórmulas fijas con valor adverbial, conjuntivo, verbal etc. Ejemplos:

Noizean behin «de vez en cuando»

Ax 61 Gero eta gero «a medida que transcurre el tiempo»

Gero ere «por fin»

Behin eta lehenengo «ante todo»

Ax 71 Handik harat «a partir de aquel momento»

Ax 62 Sarthu berri hartan «de recién entrado»

En Lingüística a la frase se le llama sintagma.

Las oraciones bimembres son las que sirven de patrón para el análisis sintáctico. Tanto el sujeto como el predi-

<sup>(1) &#</sup>x27;Frase' sería así, en lenguaje más solemne 'sintagma', y se ajustaría al valor inglés de phrase. Pero creo que en castellano es completamente castizo el usarlo para grupos mayores, e incluso para oraciones. (Michelena).

cado pueden llevar complementos propios que se articulan en torno al sujeto o en torno al predicado. Con este criterio podemos definir la oración como «forma sintáctica que expresa la relación entre sujeto y predicado» (1).

La oración puede contener un solo juicio (oración simple) o más de uno (oración compuesta).

Considerando que el verbo es la palabra más característica de la oración (2) —muchas veces contiene en sí al sujeto y es siempre el nexo entre los dos términos del juicio—, para la práctica del análisis donde hay un verbo hay una oración simple; donde haya dos o más verbos trabados entre sí, tenemos una oración compuesta. Naturalmente ciertas perífrasis cuentan como un solo verbo: ikusi dut «he visto», zahartuz doa «va envejeciendo», ikasi nahi dut «quiero aprender», gaisotu egin da «se ha enfermado», lan egiten ari da «está trabajando», irri egin du «se ha reído», egin nezake «podría hacerlo (yo)», etc.

Ejemplos de oraciones simples: Sagar hauek gozoak dira «Estas manzanas son dulces». — Ax 1 Gerotik gerora ibili naiz «he andado aplazando indefinidamente». — Ax 92 Iustiziaren lehenbiziko kolpea eta desarra izan zen goitian, zeruko Aingiruetan, Luziferren eta baren lagunen gaiñean. «El primer golpe y descarga de la justicia tuvo lugar allí arriba, en los ángeles del cielo, sobre Lucifer y sus amigos».

# Clasificación y nomenclatura de las oraciones simples

La oración siemple, tal como se da en una determinada lengua —en nuestro caso la vasca— puede clasificarse de diversas maneras, según sea el principio o punto de vis-

<sup>(1)</sup> Esbozo, p. 352.

<sup>(2)</sup> Verbum en latín significa palabra en general, pero teniendo en cuenta que en cierto sentido el verbo es la palabra por antonomasia los gramáticos reservaron para él este nombre.

ta que se adopte para hacer la clasificación. Así, por ejemplo, se pueden clasificar las oraciones o bien atendiendo a la actitud del hablante (modus), o bien atendiendo a la naturaleza gramatical (dictum).

Atendiendo a la actitud del hablante tenemos las oraciones llamadas Enunciativas, Exclamativas, Dubitativas, Interrogativas, Desiderativas, Exhortativas...

Atendiendo a la naturaleza gramatical tenemos las oraciones con verbo copulativo, las Intransitivas, Transitivas, Pasivas, Reflexivas, Recíprocas, Impersonales.

En la práctica habrá que superponer muchas veces las denominaciones tomadas de una y otra clasificación.

No ignoramos que en los actuales momentos se hacen ensavos para describir la lengua vasca y exponerla desde dentro de ella misma, sin atarse a clasificaciones que en su origen se hicieron de cara a otras lenguas y que no siempre se acomodan bien a la lengua vasca. No podemos menos de alegrarnos de estas iniciativas y de hacer votos para que prosperen y lleguen a alcanzar madurez, va que de ellas saldrá ganando la mejor comprensión y enseñanza de la lengua. Llegar a poseer una gramática del vasco v para el vasco es un desiderátum que hemos de perseguir. De todos modos, nosotros en nuestra exposición seguiremos el plan de atenernos en líneas generales a las clasificaciones recibidas. Expondremos las diversas clases de oraciones que se dan en vasco de un modo un tanto empírico y con una cierta preocupación comparatista con las lenguas vecinas con las que éste está en contacto secular y que además son conocidas del lector. Creemos que también este modo de exponer es útil e ilustrativo, habida cuenta de la íntima relación histórica y fáctica entre el vasco y estas otras lenguas (1).

<sup>(1)</sup> No estará de más recordar aquí lo que Zytsar' ha afirmado, a saber, que a veces los hechos vascos se nos hacen más accesibles a través de los románicos: «Sobre el «pasivo» vasco», Euskera (1977), 486.

#### CAPITULO II

#### LA ORACION ENUNCIATIVA AFIRMATIVA

Las oraciones enunciativas se dividen en afirmativas y negativas.

«Expresamos con ellas la conformidad o disconformidad lógica del sujeto con el predicado. Las gramáticas las llaman también declarativas o aseverativas. Como el hablante atribuye realidad objetiva a la relación entre los dos términos del sujeto, estas oraciones llevan el verbo en modo indicativo. Las afirmativas no tienen forma especial; antes bien, por su gran frecuencia, sirven de patrón común para determinar los caracteres de las demás clases de oraciones. — Para afirmar en estas oraciones que el predicado conviene al sujeto, no necesitamos emplear palabra especial alguna; basta la mera enunciación de los dos, referidos uno a otro; v. gr.: «He oído eso... Eso es verdad» (1).

<sup>(1)</sup> Esbozo, p. 354.

#### ARTICULO 1.º

# CONSTRUCCION NORMAL DE ESTA CLASE DE ORACIONES EN VASCO

Por de pronto, piden el verbo en Modo Indicativo. Como dice el P. J. Mateo de Zabala: «Indicativo es el modo con que afirmamos pura y llanamente» (1).

La forma normal (2) de construir la oración enunciativa afirmativa en vasco es como sigue:

Mendia ederra da «el monte es hermoso» Hori egia da «eso es verdad» (3) Hori entzun dut «he oído eso»

Hau etxea da «esto es una casa»

Gaur irakasle bilera dugu «hoy tenemos junta de profesores»

Jaun San Bartolome denbora beroak egiten zalea da (Oído a un pastor de Cegama) «el señor San Bartolomé es amigo de hacer tiempos calurosos».

O sea, en vasco, en la frase enunciativa afirmativa se coloca el predicado inmediatamente antes del verbo. Fórmula S O V (sujeto, objeto, verbo; pero S puede faltar, o bien, posponerse).

Esta es la construcción normal, regular o aséptica, si vale la palabra. Pero este orden puede alterarse por diversas razones. Por ejemplo: cuando para poner de resalto

(2) Por normal, etc., lo corriente es decir 'no marcado'. (Michelena).

<sup>(1)</sup> El Verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno, San Sebastián 1848, p. 17.

<sup>(3)</sup> En egia da etc., influye el hecho decisivo, anterior a cualquier consideración de ordenación sintáctica, de que el verbo finito (y esto vale también para jan du, etc.) no puede encabezar frase, salvo muy excepcionalmente, en el uso más seguido. Me inclino a pensar, incluso, que en los famosos DA gauza bat..., tan censurados, da pende de la pregunta (Zer da Jaungoikoa?, por ejemplo). (Michelena).

un determinado elemento se le coloca fuera del sitio que normalmente le correspondería —ello es un modo de atraer la atención sobre el mismo—. O por razones de expresividad, o porque los elementos de que se compone el predicado son numerosos y largos —en este caso se tiende a echarlos detrás del verbo total o parcialmente—. O cuando, en frases lapidarias, a fin de facilitar la retención del dicho en la memoria, se recurre a una construcción un tanto artificial o convencional, fuera de la normal.

En castellano, en cambio, lo normal es que el predicado y los complementos sigan al verbo. De aquí un orden de construcción inverso, que se observa corrientemente, como se puede constatar por los ejemplos siguientes:

«Es verdad». Egia da «Era una insignificancia». Huskeria zen «Ha ido a San Sebastián». Donostiara joan da «Tengo hambre». Gose naiz «Vive en las estrellas». Izarretan bizi da «Está enfermo». Goisorik dago.

Aun en la conjugación compuesta el orden entre el participio y el auxiliar es exactamente inverso en castellano y en vasco:

«Ha comido». Jan du «Ha ido». Joan da.

## Afinidad entre la construcción vasca y la latina

También en latín se observa una gran tendencia a colocar el predicado inmediatamente antes del verbo, aunque no es una ley rigurosa. Véase el siguiente texto de San Buenaventura: «Qui igitur tantis rerum creaturarum splendoribus non illustratur, caecus est; qui tantis clamoribus non evigilat, surdus est; qui ex omnibus his effectibus Deum non laudat, mutus est; qui ex tantis indiciis primum principium non advertit, stultus est» (1).

«Caecus est». Itsu da «Surdus est». Gor da «Mutus est». Mutu da «Stultus est». Zozo da

Sería fácil espigar ejemplos de esta construcción en latín:

«Qui ex Deo est verba Dei audit» (Jo 8,47).

«Deus caritas est» (1 Jo 4,8).

«Quia ipse sanctus est» (Lev 11,44).

«Verba quae ego locutus sum vobis, spiritus et vita sunt» (Jo 6,64).

Este modo de ordenación de la frase es muy frecuente en latín; viene a ser como una tendencia de esta lengua, sin que llegue a ser una ley rigurosa. En vasco la tendencia es más acentuada aún, de modo que se puede decir que éste es el patrón o modelo de ordenación de la frase normal vasca; pero tampoco en vasco es una ley rigurosa, pues hay múltiples razones que en casos determinados inducen a apartarse de este orden que podemos considerar regular.

# Ejemplos tomados de Axular

Son innumerables los ejemplos de frases construidas de esta forma que podríamos espigar en Axular. Citaremos algunos:

<sup>(1)</sup> Itinerarium mentis in Deum, I,15; BAC n.º 6. — Michelena apostilla: Hay una razón esencial de que el orden sea muy semejante en latín (y en griego) cuando se trata de oraciones predicativas con cópula. Est Deus significa 'hay Dios', sin duda porque est es ahí verbo sustantivo (il y a, Xes gibt) y no cópula, cuyo lugar normal es el segundo lugar de la frase o, en cualquier caso, no el primero. En el caso vasco, la diferencia se establece entre Jainkoa da y bada Jainkoa, con ba- como soporte inevitable, si no hay otro; en negativa, ez da Jainkoa y ez da Jainkorik.

Ax 71 minbera da, sentikor da, beldur da

Ax 66 samur da, uxter da, sasoal da

Ax 273 ongi da, alegera da, kontent eta pagu da

Ax 149 biluz da, orthuz da

Ax 273 gaizki da, beltz, goibel eta triste da

Ax 277 etsairik gaixtoena etxe barrenekoa da

Ax 277 gehien bazterretarik hartua da halakoa

Ax 321 Ene uztarria leun, plazent eta aisit da

Ax 66 Gauza gaixtoa eta perilosa da

Ax 66 Bitiña, abuntz umea... on da iateko

Ax 122 Gaztetasuna sendo da, indartsu da

Ax 122 baina zahartzea flako da, on behar da

Ax 77 Guztiak dakuski, guztiak dakizki

Ax 90 Iustizia min da eta garratz, eta miserikordia gozo eta ezti (Nótese la posposición de parte del predicado: eta garratz) (1)

Ax 90 zeren bala egitea ezti sobera iatea da

Ax 74 Bekhatua zurea da, barkhamendua da enea (En la segunda oración se invierte el orden)

Ax 195 Gizon bakezkoa...gozo da beretzat eta bertzerentzat atsegin eta plazer

Ax 195 baina haserrekorra, bere eta bertzeren galgarri da

Ax 3 bere iauregi ederra erre zioten

Az 94 zubia miserikordia da

Ax 250 zerbaitetan enplega zaite

Ax 220 bano da

Ax 253 zeure buruari sosegamendu handi bat emanen diozu

## Ejemplos de otros autores

La expresa ley de echar el predicado antes del verbo se observa, por ejemplo, en muchos títulos de ETXEBERRI, el de Sara (2):

<sup>(1)</sup> Michelena apostilla: El orden antiguo, así en general, creo que era el de Axular: min da eta garratz, con la cópula en segundo lugar. Nosotros, ahora, lo haríamos al revés: min eta garratz da. Cf. Refranes y Sentencias 268: Mayaçean berarra luce da eta sendo, etc.

Eskuara garbia da (p. 33) Eskuara noblea da (p. 53)

Es de notar que Etxeberri compuso su apología del euskara en vasco y en latín. En la versión latina se encuentra el mismo orden de construcción, que, como hemos dicho, es también muy propio del latín:

«Cantabrismus nitidus est» (versión latina de Eskuara garbia da).

Eskuara bertze hitzkuntzetarik ethorkirik-gabekoa da «Cantabrismus ab aliis idiomatibus neutiquam ductus est»

Sarako eskuara Eskual-Herri guztian estimu eta ospe handitakoa da «Cantabrismus Sarae in universa Cantabria existimatione et nomine celebratur». Etc.

En las obras de KARDABERAZ leemos: Jesus, Maria ta Joseren Familia santua zeruko Trinidade Divino, edo iru Personen Erretrato bizi eder bat zan (1).

# Aguirre de Asteasu:

Midasek astabelarriak ditu «Midas tiene oreias de burro» (2).

#### ARBELBIDE:

Itsasoko errege da (3).

ET. LAPEYRE (4):

Bekatua zikin bat, usteldura bat da (p. 111) Eliza familia bat da (p. 372) Munduaren errege da (p. 3) Mendiak zilhatzen ditu (p. 4) Etxola hura ttipia da eta errumesa (p. 187)

<sup>(1)</sup> Obras, II, p. 146.

<sup>(2)</sup> Erakusaldiak, III, 228.(3) Erlisionea, p. 89.

<sup>(4)</sup> Credo edo Sinhesten dut Esplikatua, Bayona 1891.

#### DOMINGO AGUIRRE:

Lau illabeteko lana daukagu emen. Poliki irabazten degu (1).

Ederra da Arranondoko elizea (2).

#### P. LAFITTE:

Xerto hori grazia da (3).

Es claro que la lista de ejemplos podría prolongarse hasta el infinito, pero no parece necesario.

#### ART. 2.º

#### LA CONTRAPRUEBA

Esta manera de construir la frase vasca es la normal, la regular, la aséptica, por así decir. Pero no es una ley rígida o inexorable. Padece numerosas excepciones, como veremos.

Por de pronto, aun dentro de la literatura oral, hay géneros tales como la narración, el cuento, los refranes etc., que no se ajustan, al menos enteramente, a la precitada regla del euskara coloquial.

Recientemente aún L. Michelena ha hecho notar que dentro del lenguaje vasco hablado hay que distinguir como dos tipos o clases del mismo: 1) Hizkera suntsikorra, 2) Hizkera iraunkorra (4). O sea, lenguaje fugaz y lenguaje duradero. La lengua coloquial es fugaz; pero dentro de la misma lengua hablada existen ciertos géneros en que se aspira a que el lenguaje alcance, por el arte especial

<sup>(1)</sup> Garoa, VI, p. 111 (4.ª ed.).

 <sup>(2)</sup> Kresala, I, p. 16.
 (3) Idek eta zabal, 12.

<sup>(4) «</sup>Euskal hizkera eta euskal neurkera», Euskera (1977), 733.

con que se construye etc., un cierto carácter de permanencia o perennidad. Para ello se recurre a una ordenación un tanto artificiosa, que se sale de la normal, facilita la retentiva y la transmisión. Este tipo de lenguaje es harto conocido en las civilizaciones de índole oral. Por ejemplo, la predicación de Cristo que nos han conservado los evangelios sinópticos, está en gran parte expresada en este estilo, y ello hizo posible que la primera generación la pudiera recordar con notable fidelidad (1).

Yendo al caso del vasco, es un hecho la existencia de esta *hizkera iraunkorra*, que no se rige por las mismas leyes que la lengua fugaz. Aparte de esto, ahí está la lengua escrita, que también tiene sus exigencias propias que inducen a veces a apartarse de las normas que rigen en la lengua coloquial.

Así, por ejemplo, un refrán o aforismo recogido en Aránzazu, dice así: Egixak / erretzen du begixa «la verdad quema el ojo», es decir, molesta, duele. Aquí se quebranta la consabida regla de poner el predicado antes del verbo. Pero la razón parece clara: se busca la rima y asonancia entre egixa/begixa, asonancia que comunica al aforismo un cierto aire o empaque lapidario y, por otra parte, facilita el retenerlo en la memoria (2).

¡Cuánto daño se ha hecho a nuestra literatura popular por desconocer esta su naturaleza genuina y pretender acomodarla al lecho de Procusto de unas leyes rígidas que no son las suvas!

Azkue refiere (3) que en Navarra conoció a un hombre —Andrés Astiz, de Goldáraz— que era un arsenal viviente de cuentos. Dice que el tal señor contaba los cuentos en vascuence, pero con sintaxis castellana. Azkue, según

<sup>(1)</sup> Con esto no se excluye, naturalmente, que haya vacilaciones sobre el *Sitz im Leben* que corresponde a una determinada palabra del Señor, o que se den variantes, etc.

<sup>(2)</sup> Egixak va ahí adelantado como tema o tópico: cf. la politesse, on s'en fout o euskaldunak / aski harroak izaten dira. (Michelena).

<sup>(3)</sup> Véase Euskalerriaren Yakintza, t. 1.º, p. 18.

transcribía los cuentos, corregía la sintaxis de los mismos... A la verdad, es una pena que no nos haya servido los cuentos tal y como el narrador los relataba. Tal vez la pretendida «sintaxis castellana» no era otra cosa que la sintaxis peculiar que este género literario requiere y que en cuanto a la ordenación de los elementos de la frase no se acomoda a las reglas que se guardan en el euskara coloquial.

En los «Cuentos Vascos» de Teri de Ibarrola, de Murélaga (Vizcaya), publicados en discos por la Casa Columbia (1), se observan muchas construcciones que se apartan del citado patrón o modelo de ordenación de la frase vasca. Véanse algunas:

Mariyek eukezan amairu arkondara barri Peruntzako «María tenía trece camisas nuevas para Peru» («Peruren arkondarak»)

Ta andriak eukan ule luzie «y la mujer tenía el pelo largo» («Lamiñearen orrazia»)

Ta ikusi eban bertan orrazi andi eder bat «y vio allí un peine grande y hermoso» («Lamiñearen orrazia»)

Ba gaur ikusi dot orrazi andi eder bat «es que hoy he visto un peine grande y hermoso» («Lamiñearen orrazia»).

Asimismo en los cuentos publicados por Wm. Rollo (2) pueden leerse frases como ésta: Ta datoz gero Oxillaiñaldeko ta Axmendi aldeko lamiñe guztiek lamiñe aren ayenetare ta uluetare «y después, ante los gemidos y aullidos de aquella lamia, acuden todas las lamias de la región de Oxillain y Axmendi».

Hace años publicamos en la revista Euskera una breve comunicación donde expresábamos nuestra perplejidad al constatar que en los modos de relatar del pueblo muchas

(2) «The Basque Dialect of Marquina». Véase RIEV XVI,563; XVII,621.

<sup>(1)</sup> Estos cuentos fueron primeramente tomados con magnetófono de labios de la narradora, y su transcripción se publicó en Aránzazu (1964).

veces no se guardaban las reglas de ordenación de la frase prescritas por S. Altube en su obra *Erderismos* (1).

Entre otras cosas aducíamos allí el hecho de que habiendo contado nosotros mismos a los niños del Catecismo del barrio de Aránzazu la parábola del hijo pródigo según la consabida ordenación *Gizon batek bi seme zituen*, y habiendo pedido a continuación a uno de los niños que narrara la misma parábola, él lo hizo de este modo: *Gizon batek eukan bi seme*.

Véase cómo ordenan la citada frase diversos traductores bíblicos. Leizarraga: Gizon batek zituen bi seme. Haraneder: Gizon batek zituen bi seme. Duvoisin: Gizon batek bazituen bi seme. Olabide: Gizon batek bi seme zitun. Orixe-Kerexeta-Zugasti: Bi seme zitun gizon batek. F. Mendizabal: Bi seme zituan gizon batek. Léon Léon: Gizon batek bi seme bazituen. Iraizoz: Gizon batek bazituen bi seme. Uriarte: Gizon batek bi seme zeuzkan.

Como se ve por este sencillo ejemplo, los traductores han optado por diversas ordenaciones y construcciones de la frase y no parece que haya razón para que ninguna de ellas pueda ser canonizada como la única legítima o correcta (2).

En la narración, pues, se tiende con frecuencia a echar los predicados detrás del verbo. Esto se observa en los escritores que son buenos narradores. Véase algún que otro ejemplo:

<sup>(1) «</sup>Comunicación del P. Villasante sobre la réplica del Sr. Altube al Sr. Michelena acerca de sintaxis vasca». Euskera (1956), 14. Michelena apostilla: Si no recuerdo mal, el ejemplo que yo daba en FLV de Aguirre de Asteasu era gizon batek zituen bi seme, como Leizarraga. El texto, de todos modos, no es quizá muy probativo, porque el latín dice homo quidam habuit duos filios, calcado del griego ánthrōpos tís ēikhe duo huious, que ha sido a su vez imitado literalmente en lenguas germánicas, románicas y eslavas.

<sup>(2)</sup> Sobre las reglas de ordenación de los elementos de la frase que propone Altube en *Erderismos* diremos algo más abajo, Cap. 23.

#### DOMINGO AGUIRRE:

«...asi giñan etxeruntz...Jaso genduan triketa...urten genduan urazpitik...inguratu giñan, igarian, popaz gora egoan txalopara, ta itandu geuntsan alkarri: Gizonak, zer izan da au?» (1).

Uztapide, Lengo egunak gogoan: ...zegoan oso gaizki, p. 310 Amona zarra ezagutu genduan asko, 27.

KIRIKIÑO, Bigarrengo Abarrak: Ipiñi eben kapillan, bialdu eutsoen abadia be, 25 Orduan Lebariok eskatu eutson a libre izteko, 26 Karlistek arrapau eben prisioneru Mendibil, 26.

Lo dicho sobre la narración vale en gran medida para el género expositivo en lo escrito. Así, por ejemplo, Axu-LAR, que en proposiciones cortas y aun en otras no tan cortas, guarda tantas veces el consabido canon de echar el predicado antes del verbo, otras veces, particularmente cuando el predicado consta de varios miembros, tiende a posponerlo, o bien, coloca una parte delante y otra detrás.

Véanse algunos ejemplos:

Ax 92 Iustiziaren lehenbiziko kolpea eta desarra izan zen goitian, zeruko Aingiruetan, Luziferren eta haren lagunen gaiñean.

Ax 90 Iustizia min da eta garratz

Ax 346 galtzen du zure baithan zuen sinhestea

Ax 155 emaiteak gutitzeintu gauzak

Ax 238 Huntzak inguratzen du zuhaitza

Ax 346 Kofesatzen dira maiz

Ax 391 Eta emaiten du lehenbizikoa

Ax 81 Eta da arrazoina

Ax 4 Ioan zinen Gorthera

Ax 1 Ioan zatzaizkit lurretik

Ax 2 zure etxea...bethiere izatu da euskaldunen etxea

Ax 2 zu izan zara...euskaldunen ohorea, habea, iabea...

<sup>(1)</sup> Kresala, XI, Kitolis, p. 89, 1.ª ed.

- Ax 250 zure ahizpa Sodomaren bekhatua...izan zen urguillutasuna
- Ax 3 Zu izan zara Etxauz... (sigue una larga aposición)
- Ax 144 Bertze guztiak dira bidexkak, bide xidorrak...
- Ax 240 Erran nahi dut gauza bat, eta ibeni eta pausatu egiazko zimendu bat.

Véase también la práctica de algunos otros autores:

AGUIRRE DE ASTEASU, Erakusaldiak III:

Batzuek nekatzen due ta berotzen burua Jaunaren antz edo imajiña beregan sortzen eta moldatzen, p. 326

Nik bidalduko det lurraren gañera gosea, p. 192

Botako diot egin niozkan pareteak, eta erabilliko due oñen azpian, p. 192

Egon zan aren mats gozoen ustean; baña oen ordez eman ziozkan mats gaziak. 192.

ET. LAPEYRE, o. cit.:

Jouffroy bizi zen mende eta mundu tzar batean, p. 16 Zer on eta argi daukun Fedeak emaiten, p. 20 dauku erakusten Fedeak, p. 22 Horrek dauku segurki erakasten, p. 9 Dugu irakurtzen, p. 423 Fedea badu Eskualdunak, p. 27 bilhatzen du gure fedearen kordokatzea, p. 27 hura da arrazoia edo adimendua, p. 34 Gizona da gorphutz bat, lur poxi batetik egina, hilkorra, eta lurrerat itzuli behar dena, p. 114.

En los sermones de Otaegui, párroco de Beizama (inéditos), leemos:

Eliza da Fededun edo siñisle guzien batzarrea, edo batasuna; da Jainko egiazkoa, beraren lege egiazkoak erakusten duan bezela, serbitzen duen Fededunen bilera, Junta, edo Kongregazioa (1).

<sup>(1)</sup> Sermón sobre el art. 9.º del Credo.

En el homenaje a Lafitte, que se celebró en Baigorri el día 22 de Octubre de 1977 pudimos oír frases como éstas:

Zure aita zen guarda Erran nahi dut gauza bat, eta da... Zer da hizkuntza? Da, lehenik,...

Al juzgar ordenaciones de este tipo, y, particularmente al enjuiciar los libros vascos relativamente antiguos en que menudean dichas ordenaciones, se despacha la cuestión alegando que los dichos autores tienen una mala sintaxis, debido a que por una cierta inercia calcan servilmente el orden de construcción castellano. No parece que pueda descartarse absolutamente y en todos los casos esta explicación. Pero la realidad es sin duda más compleja. Algunas de estas ordenaciones obedecen al propósito de hacer resaltar una determinada palabra, para lo cual se la coloca fuera del orden normal.

En suma, o sea, a modo de resumen, digamos: la ordenación aséptica, normal de la frase vasca pide que el predicado se anteponga al verbo. Pero por razones de expresividad, de poner de relieve un determinado elemento, de facilitar la retentiva, o bien por la largura de los predicados, esta regla padece numerosas excepciones. Estas excepciones son particularmente frecuentes en aforismos, proverbios, cuentos, en la narración y aun en la prosa escrita de tipo expositivo.

#### CAPITULO III

#### ORACIONES ENUNCIATIVAS NEGATIVAS

En castellano se caracterizan por la presencia del adverbio negativo «no».

# El orden de las palabras en las proposiciones negativas vascas

La construcción normal de la frase enunciativa negativa en vasco es como sigue: *Mendia ez da ederra* «el monte no es hermoso». Como se ve, *ez* ocupa el lugar que precede inmediatamente al verbo, es decir, el lugar que en las afirmativas ocupa normalmente el predicado (*Mendia ederra da* «el monte es hermoso»). En consecuencia el predicado es desplazado a ocupar el último lugar, o sea, se coloca después del verbo (1). Esto cuando el verbo es simple o sintético. Ejemplos:

<sup>(1)</sup> Michelena apostilla: Sobre el orden etorri ez da el que ha llamado primero la atención recientemente es de Rijk en Fontes. Tam-

Ez dugu zereginik «no tenemos trabajo» (1) Arima ez da hilkor «el alma no es mortal» (2)

Véanse frente a frente una afirmativa y una negativa:

Hori itsuskeria bat da «eso es una grosería»

Hori ez da itsuskeria bat «eso no es una grosería»

Si el verbo es compuesto, el complejo ez + flexión auxiliar se adelanta al adjetivo o nombre verbal, y el predicado se pospone igualmente.

Ejemplo de proposición afirmativa con verbo compuesto: *Aita etxera etorri da* «el padre ha venido a casa»

Ejemplo de proposición negativa:

Aita ez da etorri etxera (también cabe decir ez da etxera etorri).

Esta regla de que en el verbo compuesto la presencia de ez haga que la flexión auxiliar se adelante al adjetivo o nombre verbal, es regla universal de la lengua (3).

No obstante, no faltan autores —Cardaberaz, Lardizábal, Añibarro— que, tal vez por correctismo, no siempre siguen esta regla (4): Ejemplos:

#### AÑIBARRO:

Opa ta eskeñiten ezteutsut emen gauza barririk (5)

bién se da con ezin. Hasta qué punto sigue eso al uso hablado o se aparta de él (y, si se aparta, ¿por qué razón?) es algo que se me escapa. Claro, el orden se da ya en una de las frases (citada más abajo) de San Millán.

<sup>(1)</sup> Sobre el empleo del caso partitivo en predicados nominales de enunciativas negativas, Cf. «Serie Eleizalde», 2, 27.

<sup>(2)</sup> LAPEYRE, Credo, p. 118.

<sup>(3)</sup> Esto vale para las frases enunciativas simples, pues tratándose de oraciones subordinadas la regla padece muchas excepciones.

<sup>(4)</sup> Acerca de este particular, Cf. MICHELENA «Miscelánea Filológica Vasca», FLV (1978), 224.

<sup>(5)</sup> Misionari Euskalduna, Adibidea (inédito). También en el Esku librua del mismo AÑIBARRO se hallarán más ejemplos. La editorial Hordago ha reeditado últimamente este clásico devocionario vizcaíno.

#### LARDIZÁBAL:

Abel... gaitz pentsatu etzuen (1)

Entre el ez y la flexión verbal generalmente no se intercala nada. No obstante, las partículas de ciertos tipos de oraciones que se estudiarán más tarde —ohi, omen, ote, bide, ahal— constituyen excepción a lo dicho. Ejemplos: Ez omen daki «dice que no sabe», «es fama que no sabe».

Ax 187 Ez ohi du begi orde anhitz higatzen «no suele gastar muchos anteojos».

Ari, en cambio, no se intercala. Se puede decir Ez naiz txantxetan ari o Txantxetan ez naiz ari «no ando en bromas». Pero no se puede decir \*Ez ari naiz txantxetan.

Damos a continuación unos ejemplos de enunciativas negativas tomados de Axular:

- Ax 40 Ezkara deus ere
- Ax 40 Eztugu beirakiak bezanbat indar
- Ax 163 Eztut ordea zertzaz paga
- Ax 163 Ezinak eztu legerik
- Ax 163 Orduan etzara obligatu pagatzera
- Ax 172 Ezterauzkidatzu sekulan zuk niri oinak garbituko
- Ax 112 Eztituzte nehoiz ere erdizkatzen bere egunak
- Ax 325 Eztute egundaino frogatu, eztute egundaino Iainkoa zerbitzatu
- Ax 4 Bada eztuzu zuk ere zeure arrazaz ukhatu, etzara zeure leiñutik eta ethorkitik hastandu

Como se ve por los ejemplos, entre el auxiliar y el nombre o adjetivo verbal pueden intercalarse otros elementos (adverbios, nombres, pronombres etc.).

<sup>(1)</sup> Testamentu Zarreko eta Berriko Kondaira, p. 6 (ed. de 1855).

#### Cambios fonéticos

Por los ejemplos citados se echa de ver, asimismo, que el ez al juntarse con el auxiliar verbal y aun con algunos verbos simples da origen a ciertos fenómenos o permutaciones fonéticas que han tenido su incidencia en la ortografía tradicional (1).

Dichos cambios son, en sustancia, los siguientes:

- 1) Ez ante flexión verbal que comienza con z da origen al sonido tz. Ejemplos: ez + zara = etzara; ez + zuen = etzuen.
- 2) Ez delante de flexión verbal que comienza con d provoca el cambio de dicha d en t. Ejemplos: ez + da = ezta; ez + datoz = eztatoz.
- 3) Ez ante flexión verbal que comienza con g provoca el cambio de dicha g en k. Ejemplos: ez + gara = ezkara; ez + genuen = ezkenuen.
- 4) Cuando ez se encuentra ante flexión verbal que empieza por n ó l, se elide la z. Ejemplos: ez + nuke = enuke; ez + luke = eluke (2).

# La práctica ortográfica

La práctica ortográfica tradicional ha sido escribir el adverbio ez unido a la flexión verbal y con una grafía que tomaba en cuenta las predichas permutaciones fonéticas. No obstante, no ha dejado de haber, aun entre los antiguos, excepciones a esta práctica. Así, por ejemplo, en los sermones (inéditos) de Felipe Agustín de Otaegui, párroco de Beizama, no se toman en cuenta las dichas permutaciones fonéticas; pero aun así escribe ez unido al verbo. En las

(2) Recuérdese que el presijo bait- da origen a permutaciones similares. Cf. «Serie Eleizalde», n.º 4, p. 222.

<sup>(1)</sup> Es preciso advertir que estos cambios fonéticos, aunque muy extendidos, no son generales o universales en la lengua hablada. Así, por ejemplo, en Vizcaya hay zonas en que no se producen.

glosas emilianenses se lee: guec adiutu ez dugu (no escribe eztugu). Y podrían, sin duda, citarse más casos. Pero el hecho es que, hablando en términos generales, la ortografía tradicional ha sido la indicada.

En la época contemporánea, en cambio, se ha generalizado la práctica de escribir ez siempre separado del verbo —lo mismo que se escribe separado de las otras palabras: gaur ez, ez euskarari, etc.— y de transcribir el verbo inalterado, o sea, haciendo caso omiso de las dichas permutaciones fonéticas. Las ventajas de esta grafía parecen claras por cuanto respeta la autonomía y la forma genuina tanto del adverbio negativo como del verbo. La Academia ha dado por buena y sancionado esta práctica, que se había vuelto ya casi general (1).

En el Congreso de Vergara —septiembre de 1978—se dijo que la nueva práctica se decidió en la reunión de «Euskal Idazkaritza», en Bayona, en 1964, y que fue el parecer calificado de P. Lafitte el que pesó decididamente a la hora de adoptar la decisión. Sea de esto lo que fuere, la nueva práctica no es tan nueva, pues se observa ya en bastantes escritores vascofranceses de fines del siglo XIX: Lapeyre, Laphitze, Arbelbide, Etxepare, Barbier. En Joannategui se advierte cierta vacilación o postura intermedia (2).

De aquí se ha querido sacar la consecuencia de que se deben distinugir en la grafía el *ba*- afirmativo y el *ba*- condicional, que en la tradición universal de la lengua se han escrito siempre unidos ambos al verbo. El *ba* afirmativo se escribiría separado y el *ba*- condicional unido al verbo. Pero las razones de paridad con el caso del *ez*, que se invocan

<sup>(1)</sup> Cf. Euskera (1972), 169.

<sup>(2)</sup> No es ésta la primera vez que las reformas ortográficas han venido del País Vasco del Norte. También la práctica de dar siempre el mismo valor a las letras g, k, z, de modo que suenen lo mismo cuando están ante a, o, u que cuando están delante de e, i, la exclusión sistemática de la letra v y de la c, se inician a fines del s. XVIII y principios del s. XIX en la parte vascofrancesa y se generalizan poco a poco en todo el país.

para justificar tal innovación, no valen. Existe correlación o juego entre ez y bai, y éste último siempre se ha escrito separado y conservando su autonomía; luego parece justo que se haga lo propio con ez: esto sí que corre.

Ba-, en cambio, es un prefijo, y conforme a esta su naturaleza, le corresponde ir unido; lo mismo da que cumpla una función afirmativa que condicional, pues se trata siempre del mismo prefijo.

La Academia decidió que se siguiera la práctica tradicional, que en este punto ha sido unánime —cosa que no ocurre en el caso de ez—, o sea, que el prefijo ba- se escriba siempre unido al verbo (1).

Ezetz. — Por «(decir) que no» el vasco se sirve de ezetz, como de baietz por «(decir) que sí». Ejemplos:

Ax 6 ezetz erraiteko bide guztiak «todos los caminos para decir que no» Ax 370 ezetz erraiten baderatzu «si te dice que no».

# Equivalentes vascos del "ni" castellano

El «ni» castellano a veces es conjunción copulativa, a veces adverbio de negación. Ejemplo del primer caso: «No será de nadie, ni tuyo ni mío»». Ejemplo del segundo: «Perdió el caudal y la honra; ni podía esperarse otra cosa». Aquí equivale a «y no». El vasco en el primer caso emplea ez...ez; en el segundo eta ez:

Ez da izango inorena: ez zurea, ez enea Ondasuna eta oborea galdu ditu, eta ez zitekeen beste gauzarik itxaron.

En Axular se encuentran estas tres combinaciones: 1) ez...ez, 2) eta ez, 3) ez eta. — Las dos primeras han quedado explicadas. Véanse algunos ejemplos:

<sup>(1)</sup> Cf. Euskera (1972), 171.

Ax 224 Bere lagunaz, bera bezalakoaz, eztu miserikordiarik eta ez urrikalmendurik

Ax 223 Zeren bertzela ezta sendatzerik eta ez emaiten di-

ren midizinek...on egiterik

Ax 163 Eta ezta ez asko aithorraren emaitea, eta ez gero zeure ordenuan eta hiltzerakoan bihurtzeko eta pagatzeko gogo eta borondatea izaitea ere

Ax 224 Ez sainduk, ez aingiruk, eta ez are miserikordiaren

amak ere

En cuanto a la tercera combinación ez eta —otros escriben ezta—, hay que decir que se emplea siempre en cabeza de frase, y su sentido es «ni tampoco». Ejemplos:

Ax 11 Ez eta eztitut bethiere eskritura saindua eta doktoren erranak ere hitzez hitz euskarara bihurtzen

Ax 163 Ez eta etzara obligatu pagatzera, pagatzeko ahala dukezun arteiño

Ax 178 Ez eta etzaika absolbazinorik eta barkhamendurik eman behar... (1).

Los dos siguientes ejemplos son tomados de LAPEYRE:

Gorphutzak ez du, ez adimendu, ez nahikunde, ez amodiorik (2)

Harek ez du deus gorphutzaren dorphetasunetik eta flakezetarik ez eta herioaren beldurrik (3).

Estas combinaciones tienen sus correspondientes afirmativas: bai...bai, bai eta o baita, eta bai (Cf. «Serie Eleizalde», n.º 4, p. 18).

## Negativos de cosa, de persona y de tiempo

Es preciso distinguir los negativos de cosa, de persona y de tiempo.

(2) Credo, p. 71.

(3) Id. ibid.

<sup>(1)</sup> Cf. más ejemplos en «Serie Eleizalde», n.º 4, p. 20.

En vasco negativos de cosa son deus ez, ezer ez, bat ere ez «nada».

Negativo de persona Inor —nehor— ez «nadie», «ninguno».

Negativo de tiempo Inoiz —nehoiz— ez «nunca».

Hay que notar que sólo se usan juntas las que son de distinta naturaleza. Por ejemplo, se ve junto 1) el negativo de persona con el de cosa: Ez dio inori ezer eman «no ha dado nada a nadie» (o inoiz inori ezer «nunca nada a nadie»).

- 2) el de tiempo con el de cosa: *Inoiz ez du ezer eman* «nunca nada»
- 3) el de tiempo con el de persona: Inori inoiz ez dio deusik eman «no ha dado jamás nada a nadie».

Para reforzar la negación de cosa se emplean también fitsik (fits «brizna»), tutik etc., siempre en caso partitivo.

Para reforzar el negativo de tiempo se emplean egundaino, sekulan, sekula santan. Ejemplo:

Ax 325 Eztute egundaino frogatu

# Dos negativos afirman (1)

Hay que notar que ez + gabe «sin» afirma. Ejemplos:

Ax 9 Ez naiz egiteko gabe Ax 178 Eztira egiteko gabe

Del mismo modo, ciertos adjetivos con prefijos negativos (des-, mes-, ez-) + ez adquieren sentido afirmativo.

<sup>(1)</sup> Michelena apostilla: ez más gabe etc. (en que dos negaciones no equivalen a una afirmación, como ocurre en la lógica bivalente) sería un ejemplo de atenuación o lítotes, que debe de ser una figura de empleo universal.

# Ejemplos:

Ez desohoragarri «no deshonroso» Ez desgogarako «no desagradable»

En el estilo vasco popular es bastante usual el recurso a la frase negativa y el decir las cosas como por modo de alusión o indirectamente en lugar de afirmarlas positiva y llanamente. Véase esta frase de URRUZUNO:

Etzan asarre mutilla, Donostiako pondan bazkaltzen asi zanean (1)

O el conocido verso de Iparraguirre en honor de Aizquíbel:

Izarraizko semea ez da beti lo egon.

## Uso de gabez

Gabez tras participio verbal significa «por no (haber hecho, etc.)». Ejemplos:

Ax 232 mirua oldartu gabez «por no haberles atacado el milano»

Ax 27 trabaillatu nahi gabez «por no haber querido trabajar».

Más ejemplos pueden verse en «Serie Eleizalde», n.º 5, p. 79.

Sobre los demás usos del negativo gabe «sin», véase el mismo lugar.

<sup>(1)</sup> Ipuiak, ed. 1930, p. 53.

#### CAPITULO IV

#### ORACIONES EXCLAMATIVAS

# Noción. Características principales de estas oraciones en castellano

Expresan directamente emociones. Se distinguen por la entonación y la curva melódica que recorre la voz, la cual puede ser muy variada en armonía con la gran variedad de sentimientos que pueden expresar —sorpresa, admiración, ira, alegría, dolor, pesadumbre etc.—. La entonación emocional suele desarrollarse por encima o por debajo del tono normal del hablante, de modo que el oyente se da cuenta de que su interlocutor habla fuera de su registro habitual. Aparte de los rasgos fonológicos, la oración exclamativa no tiene exigencias especiales de estructura que la distingan de las demás oraciones. Cualquier oración puede ser pronunciada como exclamativa.

En esta clase de oraciones abundan las de tipo unimembre, que contienen una sola palabra, como las interjecciones «¡Ah!», «¡ay!». Con un análisis incipiente de la representación psíquica se forman frases como «¡Pero hombre!», «¡Por Dios!», «¡Pobres de nosotros!».

En un grado de mayor diferenciación las oraciones exclamativas adoptan la disposición bimembre: «Y tú, ¡dale que dale!», «¡Ha llegado el momento!», «¡Estoy en un buen aprieto!».

En castellano es frecuente que las oraciones exclamativas contengan pronombres interrogativos y adverbios relativos que encabezan la oración y están fuertemente acentuados: «¡Qué bonito!», «¡Cuánto me alegro!», «¡Qué felices son!» (1).

#### Las oraciones exclamativas en vasco

Como se ha dicho arriba, cualquier oración puede convertirse en exclamativa por el tono. Por tanto, la oración exclamativa como tal no tiene exigencias especiales de estructura: Etorri da aita es una oración enunciativa. Etorri da aita! es una exclamativa. En lo hablado se la distingue por el tono, en lo escrito por el signo de admiración.

## Interjecciones y frases exclamativas usuales en vasco:

Agur! «¡Adiós!» (Sirve para la despedida y también para el saludo).

Kaixo!, fórmula de saludo a nivel un tanto ordinario. Ene!, exclamación de admiración o sorpresa.

Arren! y Otoi!, de súplica.

Mesedez, Faborez «por favor».

Ai!, de dolor.

Oi!, de dolor o de sorpresa.

<sup>(1)</sup> Esbozo, p. 357.

Arraioa!, de extrañeza.

Ai ama! «ay, madre!».

Alajaina! «¡pardiez!».

Alajainkoa! Ala Jainkoa! «Vive Dios», «Como hay Dios».

Arraiopola! «¡por vida de!».

Eskerrik asko! «Muchas gracias».

Mila esker! «Gracias mil».

Ongi etorri! «Bienvenido».

On egin! «Buen provecho».

Gure errukarriak! «Pobres de nosotros».

## Interjecciones empleadas por Axular

En Axular aparecen las siguientes interjecciones:

Ha! «¡Vaya!», «¡Ah!» (de admiración, sorpresa etc. Cf.

Ax 87,117,138,165 etc.) (1).

Ea! «¡Ea!», «¡Vaya!» (para infundir ánimo) Ax 388, 357.

Helas! «¡Ay!» Ax 179.

Hola «¡Hola!» (de saludo) Ax 270.

Othoi! «Por favor». Ax 10,11,138.

Arren othoi! (de súplica o ruego) Ax 11.

Ai! «¡Ay!» (de dolor) Ax 107,116.

## Uso de los demostrativos en las frases exclamativas

En muchas frases exclamativas vascas intervienen los demostrativos:

Hau da bialekua! (en vasco de Oñate) «¡Qué tribulación!», «¡Qué trabajo!».

<sup>(1)</sup> Ax. ha! no entra alguna vez en ese uso que Altube llama-ba vocativo? (Michelena).

Hau zoriona! «¡Qué felicidad!».

Hau poza eman didazuna! «¡Qué gozo me has dado!».

Hori da txotxolokeria egun duzuna! «¡Qué tontería has cometido!».

También se emplean los demostrativos sufijados a la flexión verbal provista del relativo -n. Ejemplos:

Jainkoaren Bildotsa, munduko bekatua kentzen duzuna, urrikal zakizkigu!

Arantzan zaudenorrek, lagun, Ama, neri! (1).

En Axular se encuentran diversas oraciones exclamativas de este tipo:

Ax 83 Buruan ille duzun baino bekhatu gehiago duzunorrek «¡tú que has cometido más pecados que pelos tienes en la cabeza!».

Ax 73 bekhatutan gogorturik...zaudezinorrek

Ax 91 miserikordios dela diozunorrek.

#### El ALA exclamativo

En autores vascofranceses de alguna antigüedad figura la interjección *ala*! que generalmente expresa dolor —a veces también alegría o euforia: *ala zu!* «¡viva tú!». Véanse los siguientes pasajes de Axular:

- Ax 254 Ala ni...errege eta libre nintzena...gathibu egin bainaiz... Ala ni, deus gutigatik hunetara bainaiz! ¡«Ay de mí...el que era rey y libre, me he vuelto cautivo... ay de mí, por una nonada me he quedado reducido a esto!»
- Ax 358 ala nik gaizki enplegatu baitut hirekiko denbora! «¡ay de mí, que he empleado mal el tiempo que he gastado contigo!».

<sup>(1)</sup> Véase «Serie Eleizalde», n.º 4, p. 82.

Lhande registra este ala como interjección (1): Ala gure zoratuak! «¡Ah! ¡Qué insensatos somos!». Y también como fórmula de juramento: Aladebrua! «¡Por el diablo!».

En Lafitte (2) hallamos Ala baita dohatsua Jainkoa baithan bizi dena «¡Oh, cuán feliz es el que vive en Dios!».

Por estos ejemplos se ve que exige la presencia del prefijo bait- en el verbo.

En el libro *Meditazioneak* de DUHALDE se recurre con profusión a este *ala*. Véanse algunos pasajes:

Ala dohatsu baitninteke, p. 9.

Ordean, oi! ala bertzela baitoazi gauzak, hil ondoan!, p. 155.

Ala hainitz aditzerat emaiten baitute apostolu handiaren hitz horiek!, p. 171.

Ala sorhajoa bailiteke Zu ganat heltzeko nahirik minena hartzen ez lukena!, p. 181.

O! bekhatua! ala frangoki bai habila gizonen artean; bainan, oi! ala gizonek guti ezagutzen bai haute!, p. 207 (3).

## Locuciones exclamativas con Bai ó Ez + -la

También con *Bai* ó *Ez* y aplicando el sufijo -*la* al verbo, se obtienen oraciones exclamativas: *Bai dela ederra!* «¡cuán hermoso es!» (lit. ¡sí que es hermoso!).

## Formación de oraciones exclamativas con Interrogativos + -n

También es frecuente el recurso a los interrogativos zer, zein, nola, nolako, zenbat para la formación de oraciones

(2) Grammaire, n.º 396.

<sup>(1)</sup> Dictionnaire Basque-Français, s.v.

<sup>(3)</sup> En el Euskal Hiztegi Modernoa de Kintana-Tobar se propone y adopta la grafía de este ala con b. No parece admisible el tomarse tales libertades con la lengua.

exclamativas. El sentido o significado de estos Interrogativos en esta clase de oraciones es, respectivamente «¡Qué!», «¡Cuán!», «¡Cómo!», «De qué modo», «¡Cuánto!». El verbo de estas oraciones debe llevar el sufijo -n. Ejemplos: Zein ederra den! Zelako polita! (Cf. «Serie Eleizalde», n.º 4, p. 73).

## Empleo del caso posesivo en frases exclamativas

Dice Azkue (1) que es una linda locución lo que se obtiene aplicando el posesivo -(r)-en a toda clase de palabras en frases admirativas equivalentes a «¡cuán grande, cuán hermoso! etc.». Ejemplos:

Mertxikaren ederra! «¡Qué hermoso melocotón!» (2). Donostiako gaztelupeko sagardoaren gozoa! «¡Qué sidra tan rica la de bajo el castillo de San Sebastián!». Munduaren zabala! «¡Qué ancho es el mundo!».

En los ejemplos tomados del *Gero*, que citamos más abajo, hay bastantes formados de esta manera, o sea, con el sustantivo en caso posesivo y el adjetivo provisto del artículo.

## Atributo antepuesto al sustantivo

También es corriente en frases exclamativas el empleo del adjetivo antes del sustantivo, pero en estos casos tal adjetivo es propiamente un predicado o atributo: *Ederra eguraldia!* «¡Tiempo espléndido!»; *Gaixo amatxi!* «¡Pobre abuelita!» (3). (Cf. «Serie Eleizalde», n.° 5, p. 41, p. 157).

<sup>(1)</sup> Morfología, p. 214.

<sup>(2)</sup> DIEGO DE ALZO, Estudio sobre el euskera hablado, p. 141.
(3) P. Arradoy, Kattalinen Gogoetak, Bayona 1955, p. 19.—
Michelena apostilla: Creo 1) que eso no se da solamente en frases exclamativas: cf. Lafitte, Grammaire, etc. 2) sí se da con ciertos adjetivos (gaixo, triste) ya desde Dechepare, 3) no se puede aparear

## Frases exclamativas que aparecen en el Gero:

- Ax 308 Ai ene titxagabea!
- Ax 179 Ha Iainko handia, helas, zer izanen da bada nitzaz?
- Ax 97 Itsutasunaren handia!
- Ax 58 Itsutasunaren itsua, erhokeriaren erhoa!
- Ax 389 Ha mundu zoroa, giristino itsu, adimendu gabea!
- Ax 389 Zer da haur, Iainko handia!
- Ax 385 Ha gau luzea, gau beltz, ilhun, izigarria
- Ax 385 Zer pena, zer dolore
- Ax 382 Ha ene galdua, ene zoro adimendu gabea!
- Ax 357 Pontuaren latza! Pausuaren gaitza!
- Ax 370 Zer damu, zer bihotz ukhaldi
- Ax 358 Ene nekhagarria! «¡Mi atormentador!»

Sobre juramentos hay también alguna referencia en Ax 173 Bai Iainkoaren Pasionea, ez Iainkoaren Odola.

El zein admirativo «¡cuán!» aparece en Axular únicamente en subordinadas, nunca en exclamaciones sueltas:

- Ax 357 Eta ezin erran diteke zein gerla handia duten...
- Ax 357 eman zioten...aditzera...nolakoa eta zein abantaillatua ren
- Ax 255 plazer hark zein ondore hotza eta atsekabetsua
- Ax 188 nork erranen du...zein ondore gaixtoa edirenen duen
- Ax 175 ezin erran diteke zein handia den...
- Ax 131 ez nuke erran nahi zein peril handiak...
- Ax 40 beha ezazu...zein diferent egiten den

ederra eguraldia con gaixo amatxi!, porque el primero lleva dos artículos que a mi parecer son obligatorios, y el segundo no lleva ni uno. En este último caso, y en todos los similares, el adjetivo tiene valor de una u otra manera expresivo, pero no es ni puede ser predicado. Triste bekhatoria no sería distinto en manera alguna por la denotación, como han dicho algunos bastante recientemente, de bekhatore tristia, sino tan solamente por la connotación, por el aura afectiva.

Es de notar que Axular no emplea nunca el signo de admiración (sí, en cambio, el de interrogación). De aquí que las frases o expresiones exclamativas del *Gero* no pueden descubrirse por este recurso. Hay, sin duda, en el *Gero*, frases exclamativas que llevan signo de interrogación, pero la mayoría no llevan signo ortográfico alguno.

## Ejemplos de frases admirativas o exclamativas tomados de diversos autores:

DUHALDE, Meditazioneak:
O Jainkoa! ez naiz zurea izan nahi, 397
Ai nere arima, zer da haur?, p. 420
Ai, nonbait erran behar da..., p. 420
Ai! eta ni zertara higuriki behar othe..., p. 420
Ai! nere itsua! nere zoroa!, p. 422
zorigaitz handia gizonarentzat..., p. 441
Oi! nere Iainkoa!, p. 432
...zuk...banbat urhats egin dezazula..., p. 432
oi zer ontasun! zer urrikalmendu!, p. 432
oi! eta zer khirestasunetan..., p. 127

LAPEYRE, Credo edo Sinhesten dut:

Nola erran, zer eta nolakoa izan zen memento hura enetzat!, p. 18

Zer erakaspena guzientzat ixtorio nigar egingarri huntan!, p. 18

Zoin den handia Fede katolikoa duenaren zoriona eta bihotzeko sosegua!, p. 14

Bainan, guk, Fede-dunek, zenbat behar dugun prezatu Fedearen dohain baliosa!, p. 20

Zer atrebentzia! Zer errokeria, Jainkoa gure neurrian eman nahi izaitea..., p. 32

Zoin dorphea eta ilhuna laiteken gure bizia, ez bagindu Fedeak emaiten daukun esperantza!, p. 51

Zer zoramendua!, p. 57

Oi! Zer gauza ederra!, p. 59

URRUZUNO, Ipuiak:
Ai ba jauna!, p. 67
Ai Mari Karmen!, p. 43
Ola Matxin! apaitan?, p. 25
Zer egingo degu ba! Ura-re gizonentzako egiña da ta...,
p. 13
Ut, ut...!, p. 39
Um..!, p. 39
Zer um eta zer mum!, p. 39
Ori esatea!, p. 120
Kaixio!, p. 142
A gizajoa!, p. 145

G. LARRAÑAGA, Landare Jakintza: Zein berde illuna berea!, p. 83

Zein eder dan gure gari soloetan lobelarraren lore gorria!, p. 111

Bere frutu edo igalia, urra, agoragarri gozoa da ta bere adarrak, otarrak eta kupelak egiteko bai bigun!, p. 80.

## Norma ortográfica

La Academia decidió que el signo de admiración se emplease tan sólo al fin de la frase (!) (1).

<sup>(1)</sup> Véase Euskera (1971), 150.

#### CAPITULO V

#### ORACIONES INTERROGATIVAS

#### **Nociones**

«Cuando nos dirigimos a uno o varios oyentes para que nos resuelvan una duda o nos digan algo que ignoramos, formulamos oraciones interrogativas directas, caracterizadas por su entonación inconfundible» (1).

Las oraciones interrogativas directas se distinguen, pues, en lo hablado por la entonación; en lo escrito por el signo de interrogación.

Estas oraciones pueden ser generales o parciales:

1) Generales. Cuando preguntamos sobre la verdad o falsedad del juicio, la pregunta es general; por ejemplo: «¿Recibió Vd. mi carta?» (2). «¿Conoces a ese se-

<sup>(1)</sup> Esbozo, p. 359. — Sobre las interrogativas indirectas se trató en «Serie Eleizalde», n.º 4, p. 61.

<sup>(2)</sup> Hartu zenuen ene eskutitza?

- ñor?» (1). Nuestra pregunta se dirige a saber la conformidad entre el sujeto y el predicado. La respuesta esperada es «sí» o «no», u otra expresión equivalente afirmativa o negativa.
- 2) En las interrogativas parciales no preguntamos por el predicado, sino por el sujeto o por cualquiera de los demás elementos de la oración. Al decir, p. ej., «¿Quién ha venido?»(2) sabemos que ha venido alguien, pero ignoramos el sujeto. Estas oraciones llevan alguno de los pronombres o adverbios interrogativos siguientes: «qué», «quién», «cuál», «cuándo», «dónde», «cuánto» y «cómo» (3). Por ejemplo: «¿Qué quieres?», «¿De dónde vienes?», «¿Cómo está Vd.?» (4).

El verbo puede anteponerse o posponerse al sujeto y a los demás elementos con la misma libertad de construcción que en las enunciativas. El interés del momento regula en cada caso la posición de los elementos oracionales, con tendencia a anteponer el que se siente como más importante o expresivo (5).

Estas indicaciones, en líneas generales, valen también para las interrogativas vascas.

Las interrogativas vascas de suyo no exigen la presencia de ninguna partícula especial. Unicamente cuando se quiere acentuar o subrayar el matiz de duda o de sorpresa se recurre a la partícula ote —en B ete—. Ejemplo: Non sartu ote dut giltza? «¿Dónde habré metido la llave?».

<sup>(1)</sup> Ezagutzen duzu jaun hori?

<sup>(2)</sup> Nor etorri da?

<sup>(3)</sup> En vasco zer, nor, zein, noiz, non, zenbat, nola.

<sup>(4)</sup> Zer nahi duzu? Nondik zatoz? Nola zaude?

<sup>(5)</sup> Esbozo, p. 359.

## Sobre el uso de la partícula al en las interrogativas generales

En el dialecto guipuzcoano actual es de uso corriente la partícula al en las interrogativas generales. Esta partícula es, ni más ni menos, la misma que, como luego veremos, aparece en las oraciones dubitativas o en las que significan poder. Así, por ejemplo Haraneder traduce así Lc 24,18: Bakharra ahal zara Ierusalemen hoin arrotz zarena, non ezpaitakizu zer iragan izan den azken egun hautan? (1).

En el dialecto guipuzcoano, como hemos dicho, se ha generalizado el uso de al en las interrogativas generales. Esta introducción debe de ser reciente, pues en libros un tanto antiguos, como el de Ubillos, no aparece. No es recomendable tal uso, pues, por una parte, no es general a la lengua, y, por otra trae como consecuencia un menor uso —si no ya la eliminación pura y simple— de aquellas oraciones en que está en su propio lugar. Así en guipuzcoano se tiende a decir Aita etorri al da?, mientras en los otros dialectos se dice simplemente Aita etorri da?

En el dialecto BN existe también la costumbre de agregar una a (o ia tras a, o, u) a la flexión verbal en estas oraciones. Ikusi duzuia? «¿Le has visto?» Eman dakoia? «¿Le ha dado?» (2).

# El ALA pospuesto, usual en ciertas zonas vizcaínas

En algunas zonas de Vizcaya se emplea también a veces un ala pospuesto en interrogativas generales: Morga-

<sup>(1)</sup> Testament Berria. Obsérvese que en este ejemplo se trata de una de esas preguntas que se llaman «retóricas», o sea, que no exigen respuesta. En preguntas de esta índole sí se pone abal aun fuera del dialecto guipuzcoano.

<sup>(2)</sup> Grammaire Basque, n.º 222. — El hecho se da también en el suletino (más salacenco y roncalés) por lo menos. (Michelena).

koa naz ala? «¿Es que soy de Morga?». Este ala no parece tener que ver con el ahal de que hemos hablado. No significa lo mismo. Parece corresponder a la locución castellana «Es que» con que se introducen a veces ciertas oraciones interrogativas: «¿Es que te has creído que soy tonto?» Tontoa nazala uste dozu ala? «¿Es que tú tienes el sermón?» Zuk duzu sermoia, ala? (1).

## Uso de la partícula OTE —en B ETE—en interrogativas

Lo que sí es general en la lengua es el empleo de la partícula *ote* cuando se quiere acentuar o subrayar el matiz de duda. Lhande (2) llama a esta partícula término dubitativo de sorpresa o duda a la vez.

Es preciso prestar atención a la correspondencia de los tiempos verbales entre el castellano y el vascuence en oraciones en que figura esta partícula. En oraciones interrogativas de subido matiz dudoso es frecuente en castellano recurrir al futuro simple, al futuro perfecto o al potencial. Ejemplos:

- a) «¿Si vendrá?»
- b) «¿Si habrá venido?»
- c) «¿Si vendría?».

En vasco las oraciones de tipo a) se construyen con ote + presente de indicativo —a veces también futuro—:

<sup>(1)</sup> Si hubiera que aventurar una hipótesis sobre el origen de vizc. ala, yo me inclinaría por igualarlo con ala disyuntivo (hay hechos similares, históricamente probados, en otras lenguas) ...uste dozu ala? vendría de uste dozu ala ez? (Michelena).

<sup>(2)</sup> Dictionnaire Basque-Français, s.v. — Michelena apostilla: Lo que para mí caracteriza las oraciones con ote es el hecho de que no esperan respuesta (son retóricas), porque o ésta no es posible, ya que la pregunta se la hace uno a sí mismo o a alguien que ignora la respuesta (trena etorri ote da?) o bien porque se sabe cuál tiene que ser ésta: Othe da nehor...? Es evidente que no hay nadie (lat. numquid, nik uste).

Ax 237 Zer othe diote mitzaz? «¿Qué dirán de mí?»

Ax 83 Zertan pensatzen othe duzu? «¿En qué estarás pensando?»

Ax 144 Othe da nehor elhorri-arantzetarik...fiko biltzen duenik?

Ax 385 Othe dugu zentzurik?

Los siguientes ejemplos están tomados de LAPEYRE, Credo:

Othe da gizon bat...galde horiek bere buruari egin ez diozkanik?, p. 4.

Horrela othe da gizonaren bizia?, p. 43.

Kreatura ez deusak, aski zoroak izanen othe gare, Jain-koaren bothereari zedarriak eman nahi izateko?, p. 39.

Aski hazkar izanen othe da bere ohetik altxatzeko?, p. 152.

Las oraciones de tipo b) se construyen en *ote* + pretérito perfecto. *Non utzi ote dut librua?* «¿Dónde habré dejado el libro?»

Ax 237 Ikhusi othe naute? «¿Si me habrán visto?»

Las de tipo c) se construyen con ote + pretérito imperfecto de indicativo:

Ax 283 Othe ziakien zer nahi zioen Iainkoak?

Como se ve por los ejemplos, la partícula *ote* se emplea tanto con interrogativas generales como con parciales y siempre para subrayar el matiz de duda o de sorpresa.

## Las interrogativas parciales

No ofrecen dificultad particular. Como ya se ha dicho, se distinguen por la presencia de los pronombres interrogativos: Nor, Zein, Zer, Non, Noiz, Nola, Zelan, Zergatik, Zertarako, Zenbat etc.

Nor da hor? «¿Quién está ahí?» es el título de una obra publicada por el monasterio de Belloc en 1975 (Memorias de Fr. Rafael Muskarditz que fue portero del monasterio).

Tanto en castellano como en vasco los interrogativos se colocan inmediatamente antes del verbo. El sujeto y los otros elementos pueden anteponerse o bien posponerse. Noiz dator aita? Aita noiz dator?

Sin embargo, la partícula ote se intercala entre el interrogativo y el verbo. Zer ote daki horrek? «¿Qué sabrá ése?»

Las oraciones interrogativas, las enunciativas negativas y aun ciertas afirmativas que tienen un cierto maitz o aire indeterminado llevan con frecuencia el complemento directo en caso partitivo. (Cf. «Serie Eleizalde», n.º 2, p. 27). Ejemplos: Baduzu dirurik? «¿Tienes dinero?» Ez dut dirurik «No tengo dinero». Badugu beste lanik «Tenemos otros trabajos» (1).

<sup>(1)</sup> En Sintaxis de la Oración Compuesta, p. 62 («Serie Eleizalde», n.º 4), al hablar de las interrogativas indirectas y de su división en generales y parciales, no se especificó con suficiente claridad que en las generales —y sólo en éstas— el sufijo -n inquisitivo recibe con frecuencia el refuerzo de una z-: nz; este -nz en algunas partes ha dado -nez o -nentz.

Unos lectores bermeanos —a quienes quiero agradecerles el gesto— me comunicaron por carta que en su variedad local estas oraciones se concluyen con -nentz. Véase también sobre el particular ALTUBE, Erderismos, p. 125.

Axular construye esta clase de oraciones con -nz. Ejemplo:

Ax 46 Nork daki...ea...itzuliko denz bertze aldera, ematuko zaikanz bere kolera, eta utziko gaituenz gaztigatu gabe?

Variante o sustitución de este -nentz o -nz parece la forma -n ala ez. Ejemplo: Ez dakit etorriko denz = Ez dakit etorriko den ala ez, que se traduce «No sé si vendrá o no», como lo trae Altube en el citado lugar de Erderismos.

### Norma ortográfica

Ratificando un uso ya ampliamente generalizado, la Academia decidió que el signo de interrogación se ponga sólo al fin de la oración. Cf. Euskera (1971), 150.

Damos a continuación un breve muestreo de oraciones interrogativas, tomadas de varios autores.

#### AXULAR

- a) Interrogativas generales
- Ax 359 Etzuen Iainkoak hunen salbatzeagatik odol isuri...?
- Ax 359 Eta etzeratzun zuri ere, Aingiru saindua, begiratzeko kargua eman?
- Ax 287 Nahi duzu ez behin er izan triste?
- Ax 49 zuri halako pribilejiorik...emanen othe deratzu?
- Ax 385 Othe dugu zentzurik?
- Ax 142 Akhabatu nahi othe gaituzu?
- Ax 342 Asko othe da...urthean behin kofesatzea? (Véanse algunas más en Ax 165)
  - b) Interrogativas parciales
- Ax 291 Zer egin othe dut nik?
- Ax 282 Zer diozu, Kain?
- Ax 2 Nork zer erranen du?
- Ax 23 Zein zaldi da on edo hobeago
- Ax 387 Zer zor zenduen
- Ax 116 Non da giristino goiztiarrik?
- Ax 22 Nork eztu miretsiko?
- Ax 37 Zer estakuru dukezu?
- Ax 87 Zertan pensatzen othe duzu zuk...

#### **Observaciones**

Axular no emplea nunca la partícula ahal en las interrogativas, ni tampoco el a o ala pospuestos al verbo. Em-

plea la partícula *ote* cuando quiere acentuar el matiz dubitativo o de sorpresa. Fuera de este caso no emplea ninguna partícula especial en las interrogativas.

LAPEYRE, Credo edo Sinhesten dut, 1891: Galdegiten zioten: Giristino zare?, p. 330 Nork duda dezake?, p. 41. Zer ikusten dugu?, p. 44. Nola daiteke hori?, p. 92

Bainan zertako sar xehetasun horietan?, p. 80

Emagun galtzen dituela aita batek bere on, aberastasun eta izaite guziak: utz ahal othe detzazke bere ondorioari?, p. 140

Gure Eskual-Herri maitean, bertzetan bezala, Fedea ilhuntzen, ttipitzen, galtzen hari da?, p. 1.

Dom. Aguirre,

## Kresala, 1906:

Baña badaki berorrek zer esaten daben? Ondo ulertu dau eskabidea?, XVI, p. 124

Gauza lotsagarrietan nastaurik alzagoz?, XX, p. 159 Urtengo dozu gero suak ikustera?, VI, p. 58 Eztozu ikusten zein dan aurreskuleria?, VI, p. 55 Eztakizu ba maikideak daukaguzana?, V, p. 51 Ikusi dozu gure Artobero?, VI, p. 43 Txartela nai dozu?, IV, p. 40 Ezaltzea ba zu Sardinzarren emaztea?, III, p. 33

## Garoa, 1912:

Orrela ordaintzen dezu emen jandako ogia?, VII, p. 142 Uribarriko gazterik ondasuntsuena nai zenduke?, VII, p. 142

Etxeko alaba bakarrarekin ames egiten ausartu zera?,

VII, p. 142

Noiztik ona senartzen dira jauregiko morroiak erreginarekin?, VII, p. 142.

#### CAPITULO VI

#### ORACIONES DUBITATIVAS

#### Noción

«Cuando el que habla cree que su juicio corresponde a la realidad objetiva, formula su pensamiento con una oración afirmativa o negativa, según quedó dicho cuando tratamos de las enunciativas. Pero si lo siente únicamente como posible, probable o dudoso, expresa su vacilación mediante los recursos gramaticales que vamos a reseñar» (1).

## Cuatro modos de construir, en vasco, esta clase de oraciones

El vasco, para la expresión de esta clase de oraciones, recurre a diversos procedimientos, que vamos a reseñar a

<sup>(1)</sup> Esbozo, p. 358.

continuación. Dichos procedimientos pueden reducirse a cuatro: 1.º Por medio de partículas que se anteponen al verbo. 2.º Por medio de los afijos verbales -ke o -te o de ambos juntos. Estos afijos modifican el sentido determinado del tiempo verbal imprimiéndole un carácter de indeterminación, probabilidad, conjetura, etc. 3.º Recurriendo a ciertos vocablos, adverbios etc. que por sí indican posibilidad, duda, probabilidad, conjetura etc. 4.º Por el recurso a ciertos tiempos de la conjugación.

Veamos concretamente y en particular cómo se expresa la duda, la posibilidad, probabilidad etc. por medio de estos cuatro procedimientos.

### Por medio de partículas o vocablos que se anteponen al verbo

Las principales son las siguientes: Ahal, Bide, Edo.

Ahal (Al) (1). Ahal tiene varios usos. Hemos visto que se usa a veces en las interrogativas. Se usa también —como veremos —en las desiderativas y en las oraciones que expresan poder. Además de todos estos sentidos tiene el que aquí nos intersa, o sea, el de «acaso», «por ventura», «quizá». El verbo puede hallarse en tiempo presente, pretérito o futuro. Ejemplo: Ahal dago «acaso estará».

Egongo ahal da puede significar «acaso estará» o también «ojalá esté» —desiderativa—. En cada caso habrá que distinguirlo por el tono o —en lo escrito— por el signo de admiración —en las desiderativas— o de interrogación —en las interrogativas—. A la verdad, ahal no

<sup>(1)</sup> Cf. AZKUE, DVEF s.v., y Morfología, p. 255 y 471. — Michelena apostilla: Es claro que, entre estas partículas, hay claras diferencias visibles en su distribución en el discurso. Por ejemplo, para nosotros ahal jamás encabeza frase, si no estoy muy equivocado: no hay al da, sino ba al da, y esto ya desde un conocido texto medieval (TAV 3.1.6): balda en inicial y, detrás de ylaco bat, alda.

es muy usado en las dubitativas, tal vez por los múltiples usos que tiene este ahal (1).

Bide (2). El vocablo bide, antepuesto al verbo, reviste el significado de «por lo visto», «según parece».

En Axular, salvo error, no hallamos más que un solo pasaje en que se recurre a este procedimiento:

Ax 188 Baldin ez nagoenean banengo, begira bide nindeke berriz hunela itsutzetik. «Si me encontrara en el estado en que no estoy probablemente me cuidaría de cegarme nuevamente de este modo».

## MOGUEL, Peru Abarca:

Aragi minbera ta guperak bide daukazuz «por lo visto tienes carnes sensibles y delicadas» (Diálogo 2.º).

## AGUIRRE DE ASTEASU, Erakusaldiak III:

Galde egin bide zioen bein norbaiti, zar batentzat zer gauza ziran onenak, p. 364 «Por lo visto cierta vez preguntaron a alguien qué cosas eran las mejores para un viejo».

## DUHALDE, Meditazioneak:

Ezen nornahik ere gogotik hauta bide lezake oren-laurden batez penetan egotea, ondoan ehun urthez bere nahikara guziez gozatzekotan «porque cualquiera escogería seguramente de buen grado el sufrir durante un cuarto de

<sup>(1)</sup> En Meditazioneak, de DUHALDE, hallamos: Ordea nihor ez ahal da, ehun urthe thormenta handitan iragan nahi lituzkenik, hetarik lekhora oren-laurden batez atseginetan egotekotan: nihor ez ahal da hoin zentzu-gaberik, ta bere buruaren hoin etsai denik. «Empero no habrá seguramente ninguno que quiera pasar cien años en grandes tormentos con la condición de pasar después en placeres un cuarto de hora: seguramente no hay ninguno tan insensato y tan enemigo de su propia persona», p. 199.

<sup>(2)</sup> Cf. Azkue, Morfología, p. 249, p. 253.

hora con tal de gozar después durante cien años a su antojo» p. 199.

JOANNATEGUY. Este autor recurre con bastante frecuencia a este procedimiento para expresar la duda, probabilidad o conjetura. Véanse algunos ejemplos tomados de su libro San Benoaten Bizitzea:

Erran bide zioten ere bere lagun hekiei, p. 96 Ez bide zuen fraide harrek bekhatu mortalik egin «probablemente no cometió pecado mortal aquel fraile», p. 96 eta san Maorek egin bide zuen othoitz, p. 121

Et. Salaberry, Ene Sinestea, Bayonne 1978: Guti edo aski ahideak bide ginen, p. 21

El siguiente ejemplo es de L. MICHELENA, tomado de un artículo publicado en *Cambio* 16 (1975, 24 Novbre.):

Ez bide da konturatzen guk ere, artzairik ezjakinenaren pare, hizkuntza horren bitartez hartu dugula gizondu gaituen hazkuntza.

Edo(1).

Antepuesto al verbo le comunica a éste un cierto matiz de conjetura, probabilidad o duda. Ejemplo: *Edo dira* «deben de ser». *Edo daukaz* «debe de tenerlos». Azkue advierte: Está casi en desuso como modal de conjugación, reemplazándole, por influencia extraña, el futuro.

Efectivamente, así como en castellano se dice «Ya estará en casa para ahora», también en vasco se tiende a decir Honez gero etxean egongo da.

El P. J. A. URIARTE en *Marijaren illa*, p. 119 (2) trae edonaz «debo de ser».

(1) Cf. AZKUE, DVEF s. v.; Morf., p. 252.

<sup>(2)</sup> Citado por AZKUE, Morfología, p. 252. — Michelena apostilla: Para nosotros, y en los autores que yo leo, edo dira, sin más, es imposible: sería posible onak edo dira o bien onak edo. Los ejemplos de Azkue, Morfol., p. 252, apoyan esto, a excepción de ese edonaz que está sin contexto ('debo de ser, qué?').

En las Cartas del mismo P. Uriarte al Príncipe Bonaparte (1) leemos: «Y este *edo* pongo en alguna otra parte también para denotar que es probable, siguiendo a Astarloa en la Apología. Y así se dice: «Es probable», «parece que», «sin duda ha venido fulano»: *Urlija etorri edo da*.

Ote. También la partícula ote —de la que se ha hablado al tratar de las interrogativas— se emplea a veces, fuera de las interrogativas, para imprimir carácter dubitativo o conjetural a la frase: Badoia ote «va por ventura» (2).

Asimismo el término modal de conjugación omen «es fama», «se dice» se utiliza a veces con el fin de dar a la oración un cierto matiz de duda o conjetura. Salvo error, una sola vez aparece este omen, modal de conjugación, en Axular:

Ax 291 Zeren iende gaixto batzuek, lehen nitzaz gaizki erraiten zutenek, erraiten omen dute orai ongi

Barandiarán hace notar que en los relatos de *jentilak* el narrador o narradores de los tales relatos recurren constantemente a este *omen* como para dar a entender que ellos no salen garantes de la verdad de lo que afirman, que se limitan a referir lo oído: «relata refero».

## 2.º Recurriendo a los afijos verbales -KE o -TE

René Lafon (3) dice que la característica primitiva o fundamental de estos afijos es la de imprimir una cierta marca de indeterminación al proceso. Después por evolución ha ocurrido que con el uso se han especializado para ciertos menesteres concretos, como la expresión del futuro, del modo potencial etc. Aun ahora en Zuberoa se dice Anitz jende izanen date «habrá mucha gente».

(2) Cf. AZKUE, DVEF s. v.

<sup>(1)</sup> Carta n.º 13. Véase BAP X (1954), 231ss.

<sup>(3)</sup> Le système du verbe basque au XVI siècle, I, p. 29ss, p. 446ss.

Estos afijos —a veces vienen a ser infijos, más generalmente sufijos—, aplicados al presente, le despojan a éste de su carácter rígido, determinado y preciso, y le confieren un matiz de indeterminación. Según esto, en vez de «es» —o «tiene»—, deberá traducirse, según los casos, «puede ser», «tal vez sea», «probablemente es...será», etc.

Así, por ejemplo, Axular dice que la hormiga acostumbra a sacar sus granos y reservas alimenticias a la superficie de la tierra para que se soleen y ventilen, y de ese modo se preserven de la humedad que los corrompería, y añade:

Ax 22 eta orduan denbora onaren seinalea dateke «y entonces probablemente es —seguramente es, parece que es— indicio de que va a hacer buen tiempo» (1).

<sup>(1)</sup> Michelena apostilla: La indeterminación manifestada por -te, -ke, se refiere a veces, y esto lo señala Lafon, para expresar enunciados intemporales. Para mí ese ejemplo de Ax. 22 sería más bien «y entonces es (suele ser) señal de buen tiempo». Cf. además, Lafon, Syst. I, 30 ss.: «L'adjonction du suff. -ke donne à la forme verbale une valeur «indeterminée»: cf. nic Iesus Iaunaren mercác dacazquet neure gorputzean Gal 6,17 «las tengo conmigo en todo momento, no las llevo a ninguna parte». - Hay otro uso, que no encuentro reseñado, en que -ke equivale a omen. Véase Iztueta, Guipuzcoaco condaira, pasaje que publiqué con mayor extensión en Egan: «esan zuquean...Arcelus deitzen citzaionac... eman omen cion aurpegui A. jaunari, eta biac... eguin omen zuten apustua... Orduraco bazuquean A, jaunak entzuera...bertatic joan zatequean gogoz joatera...Oen ojuetara aguertu omen zan... onen ondora ez omen ceban alderatu nai... limurtu omen zuten... pozquidaturic jarri zatequean gogoz joatera; Arcelus-ec esquiñi omen cion... guztiz omen zan ederra... Lazcaun omen zan tereatzailleric oberenetacoa: ceña lauroguei ta gueiago urterequin illzatequean ni jaio ezqueroztic» (87). — De manera que la 'indeterminación' puede aquí entenderse de muy diversas maneras: como intemporalidad (en geometría euclidea, los ángulos de un triángulo valen dos rectos), indeterminación aspectual ('las tengo sobre mí, pero no las llevo a ninguna parte determinada'), indeterminación en cuanto al valor de verdad ('acaso, seguramente') a lo que también remite la proyección al futuro: el valor veritativo de bihar euria izango dugu es impreciso por ahora, al contrario de lo que ocurre con orain euria ari du (hemen, gauden lekuan, noski). O bien la imprecisión se relaciona, como en el per-

Dateke, según esto, no es otra cosa que el presente da, provisto de los citados afijos -te y ke. Estos afijos quitan al presente da «es» su determinación rigurosa o apodíctica, envolviéndolo en un aire de indeterminación.

Véase una lista —que sin duda podría alargarse más de flexiones verbales y lugares de Axular en que se observa la presencia de estos afijos:

Ax 182 Badukegu (aquí -ke no es sufijo sino infijo)

Ax 243 egin duke

Ax 210 Badagoke

Ax 24 baitakite eztuketela harenganik begitarterik

Ax 41 akhabatu baitirate leheneko guztiak

Ax 131 baduke bere bekhatuaz behar den urrikimendua

Ax 133 baduke nehork laburzki denbora gutiz, pontu batez

Ax 163 pagatzeko ahala dukezun arteino

Ax 179 zeren hura guztia dateke usantzarena

Ax 210 badagoke haserretu gabe

Ax 215 zeren ezterrakete elkharrez ongirik

Ax 287 plazentzia osorik eztukeiela

Ax 249 galdu dirateke Kupidoren arkuak

Ax 255 aphur bat hotztua dateke

En la Marcha de San Ignacio se canta Zure soldaduak dirade aingeruak (1).

fecto georgiano etc., en que lo que se cuenta se da expresamente como conocido de segunda mano. — Referido al pasado en condicionales, etc., el afijo sirve para expresar el irreal en el pasado. Cf. Leizarraga Mt 26,24: on çuqueen giçon hark baldin sorthu içan ezpaliz.

(1) No veo por qué aparece el ejemplo de Iturriaga dirade (aingeruak) en ese contexto, ya que -de nada tiene que ver por el valor con -te o -ke. Aplicado sólo a formas de plural (dirade, ziraden, etc.), parecen ser formas comunes a todos los dialectos, primero, y no añadir o quitar nada a las formas sin sufijo (dira, ziren). Está claro que en verso han podido ser empleados por razones métricas (una sílaba más), pero también aparece en prosa. Valdría la pena de que se estudiara en qué autores antiguos aparecen y, dentro de cada uno, en qué contextos. (Michelena).

Claro que con el uso estas partículas han quedado a veces fosilizadas y apenas se aprecia su valor primero; esto pasa tanto más cuanto que una de ellas se ha especializado para la expresión del modo potencial en la conjugación. Pero tal vez en parte pueda ser recuperado su valor primigenio. Desde luego, salta a la vista la practicidad de este recurso. Queremos decir que el recurso a estos afijos puede resultar sumamente práctico por su sencillez y elasticidad. Como ya se ha dicho, estos afijos valen para templar la rigidez y el carácter rotundo de la afirmación. Badakizu significa «sabes», «ya lo sabes». Badakikezu, en cambio, «seguramente sabes», «sabrás», «tal vez sepas», «probablemente sabes», etc.

Sobre todo en el pretérito imperfecto de Indicativo se usan formas obtenidas mediante la infijación de estos afijos -ke o -te —o de ambos juntos—, con lo que se comunica un aire de duda, de conjetura o de indeterminación a este tiempo: nukeen, zukeen, zatekeen. En lugar de zukeen Axular emplea la variante zukeien:

Ax 381 On zukeien sorthu ez balitz «Bien le fuera si no hubiera nacido».

El recurso a estas formas está particularmente indicado en la apódosis de ciertas oraciones condicionales —como es el caso en este ejemplo—(1).

# 3.º Recurriendo a vocablos o locuciones, adverbios etc. que por sí mismos significan duda o conjetura

Así como en castellano se emplean «quizás», «tal vez», «a lo mejor», etc., en vasco también existe variedad de términos equivalentes, unos usados en unas variedades,

<sup>(1)</sup> Véase también el siguiente ejemplo de GOYHETXE, Fableak, p. 2: Ez balitz belea izatu hain gaizo / Axeriak egin etzukeien friko. Cf. «Serie Eleizalde», n.º 4, p. 181. ALTUBE, Erderismos, p. 230. GOENAGA (PATXI), Gramatika bideetan, p. 287.— LAFITTE, «Euskal aditzeko hiru-ke atzizkiak», Euskera (1974), 152.

otros en otras: agian, ausaz, ameneko, apika, beharbada, benturaz, menturaz, nonbait, onenean —traducción literal de «a lo mejor»—, seguraski, etc.

Véanse algunos ejemplos del Gero:

Ax 397 Erranen du agian zenbaitek

Ax 301 Agian aste batez edo biaz egoiten gara bekhaturik egin gabe

Ax 193 Agian bitartean hotztuko da

Ax 174 Agian badute zenbait ahalke

Ax 42 Benturaz egun hillen gara

Ax 135 benturaz gero...eztu ahala izanen

Ax 298 benturaz thema gal nezake

Ax 349 benturaz erranen du...zenbaitek

Ax 373 ordea benturaz dudatuko du

Ax 46 eta benturaz halatan barkhatuko derauzkitzu

Ax 45 zeren benturaz hala eginen du

Ax 45 zeren benturaz iustiziak atzeman nintzake

Ax 45 zeren benturaz, gero, nahi dudanean, eznuke

Ax 45 zeren benturaz gero ezkenduke geuretzat aski

Ax 45 zeren...benturaz...irets ginitzake gu ere lurrak

Los tiempos están preferentemente en futuro de indicativo, en eventual y alguna vez también en presente de indicativo.

Hay aún otros términos o locuciones —usuales unos en unas partes y otros en otras— que vienen a equivaler a las expresiones castellanas «por lo visto», «según parece». He aquí algunas: Antza, Itxuria, Antza denez, Itxuria dagoenez, Nonbait, Itxuren arabera, etc. Ejemplo: Etorri da antza «ya ha venido, según parece».

## 4.º Finalmente, otro procedimiento es el recurso a ciertos tiempos de conjugación

Ejemplos: Hamarrak izango dira «serán las diez», «tal vez sean, probablemente son». Etxean egongo da «estará en casa», «probablemente está». Hala usteko zuen «así

creería». Joko zuen «ya sonaría (el reloj; refiriéndose a hecho pasado, que se considera como probablemente sucedido). Zazpirak izango ziren «Serían las siete». Ez nuen sekula pentsatuko «jamás me lo habría figurado».

Como se ve, el tiempo preferido es el futuro, con el auxiliar en presente o en pasado, según que el hecho que se da como posible esté situado en el presente o en el pasado.

También se indica la posibilidad con el modo potencial y el nombre verbal provisto de artículo: Badaiteke hala izatea «puede ser que así sea».

Por «Debía de ser rico» y frases similares en el euskera popular hallamos construcciones como Aberats izan behar zuen, etc., que parecen un calco del castellano. Estas frases son ambiguas por cuanto pueden significar la necesidad o precisión de ser rico, o bien, la conjetura: «parece que era rico». Del contexto habrá que deducir el sentido.

Hangoak izan behar dute pinturok «estas pinturas deben de ser de allí», «probablemente son de allí».

Otro modo de expresar la duda es introduciendo *izan*go en el verbo: *Etorri izango da* «habrá venido». *Ez da* hil izango «no habrá muerto» (1).

<sup>(1)</sup> Morfología, p. 252.

#### CAPITULO VII

#### ORACIONES DESIDERATIVAS

#### Noción

Expresamos con ellas el deseo de que ocurra o no un hecho. Se las llama también optativas (1).

#### En castellano

En castellano se caracterizan por llevar el verbo en subjuntivo. Con el presente, la realización del hecho que deseamos va referida al presente o al futuro: «¡Ojalá llueva!» —ahora o mañana—; «¡Así se reviente!»; «En paz descanse». Con el imperfecto de subjuntivo, la realización deseada puede referirse al pasado y al futuro, y sólo el contexto puede determinar su situación temporal; por ejemplo, en «¡Así se arruinase ese avaro!», la ruina

<sup>(1)</sup> Esbozo, p. 360.

puede haberse producido en el pasado, o deseamos que se produzca en el porvenir (1).

Con los tiempos compuestos, la realización del hecho queda en el pasado: «Dios le haya perdonado».

Con frecuencia estas oraciones se pronuncian como exclamativas. Y aunque son oraciones simples, a menudo se inician con el «Que» anunciativo, por analogía con las subordinadas desiderativas: «Que se alivie»; «Que tengan buen viaje».

#### En vasco

Podemos distinguir cuatro modos de expresar en vasco esta clase de oraciones —aunque el segundo es arcaico y ya no se usa—.

1.º Con ahal y el verbo en futuro se obtienen en vasco oraciones de este tipo. Ejemplos: Itoko ahal haiz! «¡Ojalá te ahogues!». Garaituko ahal ditut nik hemendik aitzina nere aztura gaiztoak (Mendiburu) «¡Ojalá que de aquí en adelante venza yo mis malos hábitos!». Ez ahal naiz azkenengoa izango! «¡Ojalá no sea yo el último!». Igituko ahal dira jakitunagoen bihotzak! «¡Ojalá se muevan los corazones de otros más sabios!». Arren il egingo al az! «Ojalá te murieras» (2).

Recuérdese que también en las dubitativas se usa ahal. ¿Cómo distinguir, en un caso concreto, si su sentido es «ojalá» o si es «acaso»? La duda puede surgir cuando el verbo está en futuro, pues en los demás casos será dubi-

<sup>(1)</sup> Esbozo, p. 60-361. — Michelena apostilla: En castellano, aparte de lo que cuentan ahí, hay una clara diferencia entre, por ejemplo, ojalá viva mi padre muchos años todavía!, potencial, y ojalá viviera mi padre (abora), irreal de presente, que supone que mi padre murió y está muerto. En euskara biziko ahal da luzaroan... eta ai, bizi balitz!

<sup>(2)</sup> JUAN MATEO DE ZAVALA, El verbo regular vascongado, p. 135.

tativa. Azkue advierte (1) que oraciones como ésta Igituko ahal dira pueden significar «ojalá se muevan» o «acaso se muevan». El sentido preciso que tiene en un caso se deduce de la entonación y —en lo escrito— del signo de admiración.

También agian tiene a veces acepción de «Quizá» y a veces de «Ojalá»: Agian hilen haiz! «¡Ojalá mueras!».

Este giro, salvo error, no aparece en el Gero de Axular.

2.º En cambio figura —por lo menos en dos casos—el prefijo verbal ai-, que René Lafon denomina votivo (2):

Ax 116 aillekitza...geldi «ojalá quedaran»

Ax 271 Iainkoak ailliotsa liren asko «pluguiera a Dios fuesen bastantes»

En la gramática para aprender latín que escribió Etxeberri de Sara figuran ejemplos como Aitnintzen ni «Utinam essem ego», etc. (3).

Este prefijo, atestiguado en textos antiguos —y en el suletino hasta el siglo XIX— hoy ya no es usado. R. Lafon, en la obra citada, escribe: «En suletino actual, las formas de votivo no son ya empleadas...Ninguno de los suletinos que yo he interrogado las emplea ni las conoce» (4).

- 3.º También se construyen oraciones desiderativas con el sufijo -la y el verbo en subjuntivo. Estas construcciones son más frecuentes en oraciones negativas. Véanse algunos ejemplos de Axular:
- Ax 89 Etzarela deusen beldur!
- Az 89 Etzaitzala deusek ere gibela!

Ax 181 Eztadilla iguzkia eror...

(2) Le système du verbe basque au XVI siècle, I, p. 494. — Michelena apostilla: Uno diría que se trata más bien de ait-.

(3) Véase la edición de Urquijo: Obras vascongadas del doctor labortano..., p. 152.

(4) Le système..., p. 495.

<sup>(1)</sup> DVEF s. v.

Ax 181 Eztezala iraun iguzkia sar arteiño Ax 400 Tainkoak hala nahi duela!

En estas oraciones el verbo va en subjuntivo. No son excepción ni la forma etzarela del primer ejemplo, ni la forma duela del último, pues aunque estas formas sean de indicativo, aquí se las emplea con sentido subjuntivo. Frases como éstas se usan aún hoy, al menos en Vizcaya: Egun on daukala! «¡Tenga Vd. buen día!».

El siguiente ejemplo es de DUHALDE:

Etzaitezila ordea hartan geldi (1).

4.º Finalmente, esta clase de oraciones se expresan también recurriendo simplemente a ciertos modos y tiempos de la conjugación, especialmente al imperativo y al condicional. Ejemplos:

Bijoaz ondo! —solía decir el aitona de Guesalza al despedir a los Padres que le visitaban—.

On egin!

Etor bedi zure erreinua, egin bedi zure nahia

Egin bekit zure erranaren arabera (2).

Ezpedi izan penitentzia bekhatua baino xumeagoa (3).

Las siguientes son desiderativas expresadas como exclamativas:

Oxala sentimendu horiek ongi finka balitez nere bihotzean ere! (4).

Baina bakhe jenerala / bethi balirau oxala! (5).

A etor baledi!

Hemen balego!

Deabruak eraman baleza!

Baneki!

Ai nere bitzak idatziak balira!

- Meditazioneak, p. 545.
   HARANEDER, traducción de Lc 1,38.
- (3) DUHALDE, Meditazioneak p. 455.
   (4) DUHALDE, o. cit., p. 207.
- (5) GOYHETXE, Fableak, p. 137.

#### CAPITULO VIII

#### ORACIONES EXHORTATIVAS

#### Noción

Son las que indican exhortación, mandato o prohibición (1).

#### En castellano

a) La exhortación es un mandato atenuado, un mandato sin la crudeza del imperativo, el cual se emplea sólo cuando nos dirigimos a otro que consideramos igual o in-

<sup>(1)</sup> Esbozo, p. 361. — Michelena apostilla: Además de exhortativas, se suele hablar, por ejemplo en sintaxis latina, de hortativas, en las que el hablante se incluye en la exhortación: eamus, goazen, entre nosotros con otro índice de persona, goazemak, -ak, goazemazu, -azue. Así también gatozen harira, pero la forma hortativa se puede referir tan sólo a la 1.ª singular: natorren harira, noan etxera, etc.

ferior en autoridad o poder. (No obstante, cuando nos dirigimos a Dios, a la Virgen y a los santos, usamos el imperativo).

La exhortación es un mandato que a la vez incluye ruego, y por eso se expresa con el presente de subjuntivo.

- b) El mandato, en castellano, queda reducido a la segunda persona del imperativo. «Socorre a los menesterosos». «Reverencia a los ancianos». «Niños, estudiad». Pero cuando esta segunda persona tiene cierta autoridad sobre nosotros o le concedemos ciertos respetos, no usamos el imperativo, sino el presente de subjuntivo en tercera persona: «Ande despacio, señor». Y del mismo modo se emplea esta tercera persona cuando se habla de un ausente: «Los soberbios sean confundidos». «El negligente pague su dejadez». En este caso vienen a confundirse estas oraciones con las desiderativas.
- c) Siendo la prohibición lo contrario del mandato, parece que lógicamente deberíamos emplear en la expresión de aquélla el mismo modo de que nos servimos para la enunciación de éste, mas no sucede así. Decimos: «Estudia», pero no decimos «No estudia», sino «No estudies». De modo que en la prohibición empleamos el presente de subjuntivo aun en segunda persona.
- d) Cuando el mandato o la prohibición se expresan de un modo absoluto, sin relación a tiempo o lugar, podemos sustituir el imperativo o el subjuntivo por el futuro simple de indicativo; v. gr.: «Amarás a tu Dios sobre todas las cosas». «No matarás». En el mandato coactivo se emplea también a veces el futuro: «Irá Vd.». «Vendrán Vds. a las diez».
- e) En el habla coloquial poco esmerada se emplea el infinitivo para exhortar, mandar o prohibir: «¡Callar!». «¡No correr!». O también el infinitivo con la preposición «a»: «¡A callar!».
- f) Para suavizar la aspereza del mandato o expresar el deseo con modestia y cortesía, nos servimos a veces de

los verbos «querer» y «desear» en el condicional o en la forma «-ra» del pretérito imperfecto de subjuntivo, y decimos: «Desearía pedirte un favor», «Quisiera decirte dos palabras». Por analogía con las subordinadas de la misma clase, las exhortaciones simples se encabezan a menudo con la conjunción «que»: «¡Que pase!», «¡Que no se repita!».

g) Por su carácter sintético, el mandato tiende a expresarse en oraciones unimembres y fuertemente acentuadas, con verbo o sin él: «¡Adelante!», «¡A las siete!», «¡Venga!», «¡Vamos!» (1).

#### En vasco

Estas indicaciones, tomadas del *Esbozo*, y que, como es obvio se refieren al castellano, valen en líneas generales para el vasco, pero es preciso hacer algunas salvedades.

a) El imperativo vasco, a diferencia del castellano, tiene segunda y tercera personas. Por tanto, en mandatos y prohibiciones cabe recurrir al imperativo aun tratándose de tercera persona. Nagiak har beza bere nagikeriaren ordaina.

Ax 84 Egin bitezi erraiteaz egin zituen... Ax 292 Beude beraz bek

- b) En oraciones en que nos dirigimos a Dios o a los Santos, se emplea el imperativo: Jesus Jauna, jauts zite ene bihotzerat, osoki har zazu eta hartan bizi zite orai eta bethi (2).
- c) Tanto en mandatos como en prohibiciones se recurre al imperativo: Heuskara, ialgi adi plazara! (Dechepare). Isilik egon hadi!
- Ax 27 Gibela ezazu zeure oiña adiskidearen etxetik, ez han maiz ibil

(1) Esbozo, p. 361-363.

<sup>(2)</sup> Baionako Diosesako Katichima; Mame Tours, 1948, p. 159.

# Ax 3 Ea, giristinoak, giristino izenarekin izana duzuenak, bertze egiteko guztiak utzirik, hurbil zakizkidate

Cabe también, al enunciar preceptos y prohibiciones, recurrir al futuro o a la solución inconjugada de usar el nombre verbal con artículo. El catecismo guipuzcoano de 1921 en la enumeración de los mandamientos recurre al nombre verbal con artículo: Boskarrena, iñor ez iltzea, etc. El catecismo de la diócesis de Bayona, 1948, en cambio, emplea el futuro: Jainkoa bakarrik duzu adoratuko, eta oro baino gehiago maitatuko, etc.

- d) En el habla coloquial es frecuente expresar los mandamientos recurriendo al adjetivo verbal, llamado también infinitivo: Etorri aguro, Joan azkar, Isilik egon, Itxi atea, etc.
- e) Para suavizar la aspereza del mandato o expresarlo con modestia o cortesía se recurre al eventual con nahi: Hitz bat esan nahi nizuke o nahiko nizuke; o al presente con behar: Gauza bat esan behar dizut.

En Axular hallamos:

Ax 246 Bigarrena erran nahi nuke Ax 10 Haur da nik nahi nukeien gauzetarik bat

- f) Es frecuente expresar el mandato por medio de oraciones unimembres: Aurrera!, Zatoz!, Datorrela!, Betor! Zutik! Azkar! Goazen!, Isilik!
- g) En exhortaciones es frecuente recurrir al sufijo -la con el verbo en subjuntivo:

## Ax 143 Eztezazula pentsa, eztakizula iduri

Igualmente, en oraciones exhortatorias es frecuente intercalar vocablos que se usan en forma invariable, tales como arren «por favor», otoi «¡te suplico!», mezedez, faborez «por favor». Ejemplos:

Ax 10 Ez, othoi, hargatik arbuia!

Ax 138 Ha, iauna, othoi, barkha iazadazu

Ax 33 Othoi, orai presenteon barkhatu behar derautazu

Ax 11 Eta nitaz ere othoitz egiteaz, arren othoi, orhoit zaitezi

#### --000-

Damos a continuación una serie de ejemplos, tomados del *Gero*. Los agrupamos en tres grupos: 1) Exhortación. 2) Prohibición. 3) Mandato; aunque las fronteras son a veces inseguras y difíciles de establecer.

## 1) Exhortación

Ax 193 demogula amore birari

Ax 389 Iakin behar duzue ezen...

Ax 90 Behatu behar diozu iustiziaren garratztasunari ere

Ax 91 Aditu behar ditutzu aphur bat iustiziaren tornuak

Ax 95 Gaztiga ditzagun geure bekhatuak

Ax 73 Iainkoak begira zaitzala bekhatuak ez sentitzera ethortzetik

Ax 83 Zeren pensatu behar zenduke ezen...

## 2) Prohibición

Ax 193 Etzaitzala zenbait egunez ikhus

Ax 199 Ez kexa, ez lehia, ez berehala abia

Ax 89 etzarela deusen beldur

Ax 89 etzaitzala deusek ere gibela

Ax 90 Eztadilla nehor...sobera fida

Ax 90 Ezterrazula miserikordios dela Iainkoa

Ax 284 Etzarela zure bekhatuak dakizkitenen, baten ere hain beldur, nola zeure buruaren

Ax 291 Eztuzula antsiarik

Ax 292 Ez hetarat bururik itzul

### 3) Mandato

Ax 22 Zoaz, nagia, xinaurriagana

Ax 46 Haik hortik, iar adi orazinotan

Ax 160 Igurikazue oraino aphur bat

Ax 160 Emazu, ama, sendo zarela

Ax 366 Egizue penitenzia

Ax 36 Erradazu behin

Ax 36 Zaudete prestik

Ax 34 Ha, iauna, othoi barkha iazadazu

Ax 223 Egizu kontu

Ax 224 Iainko Iauna, barkha iatzagutzu geure zorrak

Ax 399 Egizu halaber zerbait kontu

Ax 389 orhoit zaitezi

Ax 389 Igurikazue

Ax 389 Gal ezazue gal

Ax 89 Fida zaitezi

Ax 85 Beha ezazue

Ax 84 Egin bitezi erraiteaz

Ax 89 Egotzazu zeure burua

Ax 90 ian ezazu bada neurriz

Ax 91 ikhusazu nola eztuen ikhusten

Ax 95 apharta zaite bekhatutik

Ax 292 apharta zaite bekhatutik

Ax 98 Égizue ongi

Ax 98 Enplega zaitezte

Ax 98 Euzue Iauna baithan esperantza

Ax 83 Bira iraganak iragan

Ax 169 Biz zuen hitzkuntza

Ax 208 Euzue bakea

Ax 291 Egizu loa laxo

Ax 292 Beude beraz hek diren bezalakorik

## Observaciones acerca de los tiempos verbales empleados

1. — El mandato directo y explícito se expresa, como es obvio, recurriendo al modo imperativo.

- 2. La prohibición, igualmente, con el imperativo o con el presente de subjuntivo provisto del sufijo -la. También se suele expresar con el adjetivo verbal o infinitivo.
- 3. En la exhortación, en fin, se recurre al presente de subjuntivo solo o provisto del sufijo -la. En este último caso equivale, en castellano, a las formas subjuntivas encabezadas con «Que»: «¡Que pase!», etc. En esta clase de oraciones también se recurre al presente de indicativo con behar, etc.
- 4. Obsérvase con alguna frecuencia en los últimos años un uso que consiste en emplear el imperativo bedi solo, sin el correspondiente participio o adjetivo verbal. Siendo bedi una mera forma auxiliar, que por sí no tiene significado, tal uso no parece aprobable. Etor bedi «venga». Izan bedi «sea». Pero bedi él solo no es nada. Dígase lo mismo de frases como Hala dadila por Hala izan dadila. O Zaite por izan zaite (1).

<sup>(1)</sup> El ejemplo más antiguo que conozco de -eza o -di empleados solos, no como auxiliares, con valor modal, es el de la Marcha de San Ignacio: gu guztiok pakea dezagun, no izan dezagun. Claro que, en potenciales, etc., puede aparecer, como aparece aquí mismo, bagenezake, p. ej. Aun este uso, esa es mi impresión, es reciente y no pandialectal. Gente como Leizarraga habría escrito seguramente egin genezake vel simile, siempre con verbo no auxiliar. De ahí que para nosotros, badaiteke 'es posible', daitekeen gauza da, etc., sean normales, pero no lo son, si no estoy equivocado, para todos los vasco-hablantes. (Michelena).

### CAPITULO IX

# ORACIONES DE VERBO MODAL QUE EXPRESAN NECESIDAD, VOLUNTAD Y PENSAMIENTO

En el capítulo anterior, al tratar de las oraciones exhortativas, nos hemos encontrado con ciertas formaciones como

Ax 90 Behatu behar diozu «Debes mirarle» Ax 389 Iakin behar duzu, etc. «Debes saber».

Es de esta clase de oraciones de las que nos vamos a ocupar.

#### En castellano

El Esbozo de nueva gramática de la Real Academia Española (1) llama verbos modales a los que se unen in-

<sup>(1)</sup> O. cit., p. 450.

mediatamente a un infinitivo, viniendo a resultar como auxiliares de éste. Ejemplos: «Debo decir una cosa», «Pienso ir a Madrid», «Quiero montar una fábrica». Se les llama también modales de infinitivo.

#### En vasco

En vasco la construcción de esta clase de oraciones es bastante similar a la del castellano, si bien la ordenación de los miembros es inversa.

Behar dut, Nahi dut, Uste dut... son verbos transitivos que funcionan también independientemente. Pero en esta clase de oraciones los tomamos como auxiliares de otros verbos. «Quiero hacer» Egin nahi dut. «Debo hacer» Egin behar dut. La construcción es, pues, clara: se coloca primero el participio verbal —llamado también infinitivo— y a continuación el auxiliar en su construcción normal. Si el verbo tiene complementos, éstos preceden al participio verbal: «Quiero comer pan» Ogia jan nahi dut. «Debo ir a Madrid» Madrilera joan behar dut. Este es el orden lineal o normal, pero cabe también decir Nahi dut ogia jan u Ogia nahi dut jan, Behar dut joan Madrilera, etc. Si la oración es negativa, se echa por delante ez con la flexión verbal: Ez dut joan nahi «no quiero ir».

# La cuestión de la clase de auxiliar (transitivo o intransitivo) que hay que emplear en estas oraciones

Dice Azkue (1) que, yendo en contra del uso universal de la lengua, se ha querido introducir una innovación reciente, según la cual el auxiliar a emplear en estas oraciones debería ser transitivo o intransitivo según sea la naturaleza del verbo de que se trate. Así, según esta innovación —criticada y rechazada por Azkue— se debe decir

<sup>(1)</sup> Morfología, p. 258ss.

joan behar naiz y no joan behar dut, porque joan es un verbo intransitivo.

Azkue, al hablar de esta «innovación» parece referirse a Arana. Pero fuerza es confesar que no es tan innovación, pues en el uso mismo de la lengua se constata una cierta vacilación en este punto. Cierto que predomina con mucho la práctica de recurrir siempre al transitivo, pero tampoco faltan, ni en lo hablado, ni en lo escrito, ejemplos en contrario. Si no estoy equivocado, de niños, decíamos en Guernica: Eskolara hasi behar naz —con las contracciones y fonetismos usuales, claro—. Y Leizarraga traduce Jo 5,40: Etzarete ethorri nahi enegana «No queréis venir a mí».

La causa de la vacilación parece clara y fácil de explicar. Por una parte, behar dut, nahi dut, uste dut son verbos esencialmente transitivos. Pero al entrar a servir como auxiliares de otro que es intransitivo, ¿de qué clase de flexión hay que echar mano: de la transitiva o de la intransitiva? Ya hemos dicho que se dan los dos usos. Pero el más generalizado y el recomendable es el que recurre siempre al transitivo. Este uso se justifica por la siguiente razón: En esta clase de oraciones el participio verbal queda como nominalizado y como fuera de combate —si vale la palabra—. Entonces lo que funciona es el verbo que hemos denominado auxiliar; y como éste es transitivo, la flexión lo es igualmente sin atender para nada a la naturaleza del participio verbal (1).

<sup>(1)</sup> Según dice Azkue que confrontó el texto impreso de Lardizabal. Testamentu Zarreko eta Berriko kondaira con el original autógrafo, el autor a última hora corrigió oraciones de esta clase apartándose del uso en aras de un cierto o supuesto correctismo gramatical. Véase «Lardizabalen Testamentu Zarreco ta berrico condaira», Euskera (1928), 337ss. — Michelena apostilla: nahi dut etc. no son verbos desde un punto de vista histórico (y esto es todavía transparente para el hablante): la construcción transitiva se explica simplemente porque, como atsegin dut, gogo dut, ez dut astirik, se trata del nombre de algo que se tiene, aunque ese algo no sea un objeto material. En cuanto a la construcción con participio (egin

Lafitte (1) parece ver diferencia de sentido entre joan behar naiz y Joan behar dut. A la verdad, entre nosotros al menos, no creo que haya diferencia de sentido. Sólo hay dos usos, de los cuales uno, el que recurre siempre al transitivo, debe ser apoyado y mantenido.

En cualquier caso, esto no quiere decir que el recurso al intransitivo no sea legítimo y obligado en casos que sólo con intransitivo pueden expresarse. Así «Hace falta pan» se dice Ogia behar da, «Se quiere la guerra» Guerra nahi da, Hemen gauza bat esan behar da «aquí es preciso decir una cosa», Pantu hau ongi ikusi behar da «hay que considerar bien este punto». Se trata de la llamada intransitividad secundaria, de la que hablaremos en su lugar.

### Cómo se expresa el pasado y el futuro en estas oraciones

Joan behar dut «debo ir» es presente. El tiempo pasado se expresa con las flexiones del pretérito imperfecto —si es un pasado un tanto remoto—: Joan behar nuen «tenía que ir», Joan behar izan nuen «tuve que ir». Si es pasado reciente Joan behar izan dut «he tenido que ir», etc.

El futuro, en cambio, se expresa añadiendo -ko a behar, nahi, uste, etc. Joan beharko dut «Tendré que ir». El sentido de Joan beharko nuen oscila entre «debía haber ido» y «debería haber ido». Severo Altube (2) considera incorrecto este uso de beharko, nahiko, usteko, etc. Según él debería decirse behar izango, nahi izango etc., pero no se ve razón para descalificar tal uso.

nahi dut, etc.), cf. latín hoc factum volo, etc., al menos en autores arcaicos.

<sup>(1)</sup> Grammaire Basque, n.º 655.

<sup>(2)</sup> Erderismos, p. 253. — Michelena apostilla: beharko, hobeko, nahiko, etc., son, a lo que se me alcanza, lo único que aparece en autores occidentales de alguna antigüedad, especialmente en los guipuzcoanos. Lo de behar izango, que no niego sea popular en alguna parte, ha sido preferido por gramáticos por razones que poco tienen que ver con el uso.

A continuación trataremos en particular de cada uno de estos modales de infinitivo: Behar, Nahi, Uste etc., dejando para otros capítulos el caso de Ohi, Ahal y Ezin.

1 - Behar

La necesidad y el deber se expresan con behar izan.

Véase una serie de ejemplos tomados de Axular y de otros autores. De Axular:

Ax 44 Zergatik utzi behar dugu geroko

Ax 368 Orhoitu behar dugu parabisuaz

Ax 255 eztuela gehiago bihurtu behar

Ax 370 Erregetzat...errezibitu behar duten egunean

Ax 256 ...begiratu behar du halaber emaztei behatzetik

Ax 179 ezta bat ere gasturik egin behar

Ax 142 Zergatik...egin behar deratzuet nik zuei?

Ax 111 bil behar dutela

Ax 5 zuri presentatu behar zaitzula

Ax 58 hautan egon behar dut

Ax 265 arno aphur bat edan behar zuela

Ax 335 beha ezazu nora behar duzun

Ax 81 behar da konsideratu

Ax 220 Penatu behar zara

Ax 220 gelditu behar zara

Ax 117 aitzinetik behar du loratu

Ax 360 Penatu behar baikara

Ax 300 ezkaitu izitu behar

Ax 298 behar dugu bizi

Descontados los casos en que la flexión intransitiva se justifica por el giro de la frase —Ax 179, Ax 5, Ax 81—, quedan aún unos pocos ejemplos en que, contra su práctica usual, recurre al intransitivo. Nos referimos a los dos ejemplos de Ax 220 y al de Ax 360.

También en la obra *Credo*, de LAPEYRE encontramos ejemplos esporádicos de este recurso al intransitivo:

Behar gare mintzatu, p. 165, etc.

Fr. Bartolomé, Olgeeta: Gaztiak zetan edo atan olgan biar dabee, p. 134.

La siguiente frase se la oí a un hombre de Oñate, a quien le tocó vivir de lleno la guerra:

Horrelako bizitza txakurrari be ez zaio opa behar «Una tal vida no se le debe desear ni al perro». Aquí el auxiliar es intransitivo porque lo exige el giro (intransitividad secundaria).

Beharko, precediendo al participio verbal, forma una locución o modismo muy usual, que equivale, poco más o menos, a «Qué remedio le queda sino...» Beharko egin! «Tendrá que hacerlo, qué remedio le va a quedar sino hacerlo!» Biko —contracción de beharko —joan. «¡Qué remedio, sino ir!».

2. - Nahi, Gura, Gogo

Para expresar la voluntad o el querer se recurre a *nahi* izan, gura izan o gogo izan. El primero es de uso más general en la lengua. El segundo es casi sólo del dialecto vizcaíno. El tercero es empleado, además de *nahi*, en los dialectos orientales.

Ejemplos con nahi, tomados de Axular:

Ax 393 Nahi zuketen fingabe bizi

Ax 393 Nahi zukeien gehiago bizi

Ax 286 ez nenduzuen entzun nahi izatu

Ax 273 Utzi nahi badi[o]gu konzientziari

Ax 256 Nork ere nahi baitu bere buruaz kontu onik eman

Ax 240 erran nahi dut gauza bat

Ax 267 Nahi dena izan kasto

Ax 220 mendekatu nahi bazara

Ax 195 guztiek nahi dute ibili eta egon

Ax 46 nahi natzaika barkhamendu eskatu

Ax 192 etzuen...kargutan...sarthu nahi

Ax 195 guztiek nahi dute ibili

Ax 144 gaixtakerietarik ontasun bildu nahi du

Ax 133 erran nahi baitu xehatzea

Ax 130 zer erran nahi du mintzatze molde hunek?

Ax 47 segurantzak ediren nahi dituena

Ax 6 eta nahi nituzkeien bi parteak elkharrekin eta batetan athera

Ax 1 mintzatu nahi natzaitzu

Ax 140 Nahi duzu dudatarik iltki?

Ax 194 Baldin bethiere azkenarekin gelditu nahi bazara

La misma constatación que en la anterior recogida de ejemplos. Tenemos algunos casos —Ax 220 (1), Ax 46, Ax 1 y Ax 194— en que, contra el uso normal y ordinario, recurre al intransitivo.

En la obra antes citada de LAPEYRE, p. 164, hallamos:

ez naiz...sartu nabi

Ejemplos con *Gura*. Los siguientes están tomados del prólogo de *Kresala*, Durango 1906:

egin gura neuke, p. 7 eztot esan gura, p. 8 euskerazko libururik iñok ez ikusi gura izatea, p. 9 barriro ikusi gura leukiela ta, p. 11

En Erderismos (2) encontramos este ejemplo: Berak be eroan gurako dau bihar «también él querrá llevarlo mañana».

Ejemplos con Gogo, tomados de Axular:

Ax 142 Zer egin gogo duzu?

Ax 160 Gero egin gogo zuena

Ax 118 Zahartzeraino bekhatutan egon gogo duenak

Ax 228 Edan gogo duena

(2) O. cit., p. 255.

<sup>(1)</sup> Aquí parece estar presente en el ánimo de Axular el castellano «vengarse» en su uso promominal; esto es lo que le habría llevado a emplear el intransitivo.

Ax 397 ... eginen dut nik ere egin gogo nioen gaztiguaz

Ax 130 (tit) bekhatutan egon gogo duenaz

Ax 157 egin gogoitutzu liberaltasun handiak

Ax 145 gero egin gogo ditutzun ongiak

Ax 43 eztuzunaz egin gogo duzu mirakuillu

Ax 118 zahartzeraino bekhatutan egon gogo duenak.

3. — *Uste* 

Axular lo emplea construido como los anteriores, con el significado o sentido de «pensar», «creer», «juzgar». «¿Qué piensas hacer?» Zer egin uste duzu?

Ejemplos:

Ax 144 Saindu batek bezala bil uste duenak

Ax 155 Hil uste ezpazendu

Ax 370 erresuma hartan sarthu uste zuen egunean

Este giro con uste parece ser mucho menos usado. Lo usual es Zer egitea uste duzu. En vez de Donostiara joan uste dut lo que se dice es joatea uste dut o joateko ustea dut.

### CAPITULO X

### ORACIONES QUE EXPRESAN LA COSTUMBRE O FRECUENCIA DEL ACTO

#### En castellano

Las oraciones a que aquí nos referimos se expresan en castellano recurriendo al verbo «soler». Ejemplos: «Suelo hacer», «Suelo venir». Este «soler» sirve para indicar la frecuencia o costumbre de poner una determinada acción.

#### En vasco

Para expresar la frecuencia o costumbre en vasco se recurre a la partícula *ohi* —que originariamente no es otra cosa que la radical del verbo *ohitu*, si bien hoy se la toma como una simple partícula—. Este *ohi* se coloca entre el verbo y el auxiliar. Esta partícula comunica al verbo el

sentido de «tener costumbre» o hábito de realizar el acto. Se emplea tanto con verbos transitivos como con intransitivos. Ejemplos: Etorri ohi da «suele venir». Joan ohi da «suele ir». Jan ohi du «suele comer». Esan ohi du «suele decir». Egin ohi nuen «solía hacer (yo)». Etorri ohi nintzen «solía venir (yo)».

En Leizarraga — y en general en los dialectos orientales aun hoy— la partícula *ohi* se junta tanto a las formas de presente como a las de pretérito. Eta bestan largatzen ohi zerauen presoner bat «y en la fiesta solía concederles un preso» (Mc 15,6).

En la *Grammaire* de Lafitte (1) se lee este ejemplo: otoitz egiten ohi dut «acostumbro rezar».

Larramendi, no obstante ser guipuzcoano, en su panegírico sobre San Agustín, escribe también: Argiaz itz egiten degunean, gogoratzen oi zaizkigu bereala eguzkia, illargia eta beste zeruko izar guztiak.

Pero en el uso general guipuzcoano de hoy la partícula ohi se emplea sólo con el participio o adjetivo verbal, como en los ejemplos arriba citados —esan ohi nuen, no esaten ohi nuen—. En los dialectos orientales —como ya hemos dicho— se usa también con la forma -ten -tzen del nombre verbal

Véanse algunos ejemplos tomados de Axular:

- Ax 1 hala dabillanari gerthatzen ohi zaikana
- Ax 42 erraiten ohi dugu
- Ax 64 iarraikitzen ohi zaitza
- Ax 115 nola komunzki ohi baita lehenbizikoa
- Ax 117 gazteko usantzak iarraikitzen ohi zaitza nehori zahartzean ere
- Ax 141 guti lotzen eta itxatxekitzen ohi da
- Ax 144 hartan ohi daduka eta hartzaz minzatzen ohi da
- Ax 187 ez ohi du begi orde anhitz higatzen
- Ax 193 Hirur moldez emaiten ohi zaika erremedio

<sup>(1)</sup> O. cit., n.º 692.

Ax 198 Eta handik erraiten ohi da Ax 291 ez ohi dute erraiten ongirik Ax 391 emaiten ohi zaika...gaztigu handia

Los siguientes ejemplos están tomados del discurso de A. Zugasti sobre R. Inzagaray (1):

Gizonak, batzuek gizonak izan oi dira, ta beste batzuek gixonak

Orduan bi izan oi ziran, noski, ia egunero liburutegi ortara joaten ziranak

Gutxitan ibilli oi zan Donosti berriko karriketan Esan oi da euskerazko gogo-lanak alperrikoak dirala Argia-k ere ...gertatu oi den bezela, nekerik asko izan zun

Argia-ren lantegira joan oi zan gure Dn Ramon

Como se echa de ver por estos ejemplos, en el uso actual guipuzcoano la partícula *ohi* reclama o exige el verbo en su forma participial.

## Modo de expresar la costumbre o frecuencia en el dialecto B

En el dialecto vizcaíno —al menos en amplias zonas del mismo— apenas se conoce el recurso a *obi*. Existe otro modo de indicar la costumbre o frecuencia: tratándose de verbos transitivos por medio de *eroan*, en los intransitivos con *joan*.

Ejemplos: Askok uts egin daroa «muchos suelen faltar» (J. J. Moguel, Baserritar nekezalientzako eskolia, 19). Seintxuak erraz ta ederto ikasi daroe euskerea «los niños tiernos suelen aprender con facilidad y propiedad el vascuence» (J. A. Moguel, Konfesino ona, p. 110). Ondo entzunak izan doaz gure eskabideak «suelen ser bien es-

<sup>(1)</sup> Cf. Euskera (1971), p. 91ss.

cuchadas nuestras oraciones» (AÑIBARRO, Esculibrua ed. 1827, 79) (1).

Los siguientes ejemplos son tomados de Kresala:

Erritik begira dagozanak euki oi daroen larri ta estutasuna ezta esatekoa (2)

Emakumeai jagoke, gañera, erdalerrietara bialtzeko lantegiak erosi daroen arraña oriotan erre ta upeltxuetan tolostutea (3).

## Otros modos de expresar la frecuencia o costumbre

Hay también otros modos de expresar la frecuencia o costumbre, especialmente recurriendo a la forma -ten, -tzen del nombre verbal, con la que de suyo se indica la acción imperfecta o no terminada.

En este sentido dice Lafitte (4) que el presente sirve también para las acciones habituales, y aduce el ejemplo: Oheratekoan otoitz egiten dut «rezo —o sea, suelo rezar—antes de acostarme».

Véanse también los siguientes ejemplos de Kresala:

Ezta geiago bear izaten «No suele hacer falta más» (5). Danak izaten dira bardin samarrak «todas suelen ser bastante iguales» (6). Asko egoten dira oso urduriturik «muchos suelen estar sumamente inquietos» (7). Ezin izaten

<sup>(1)</sup> Ejemplos tomados de J. M. ZABALA, El Verbo regular vas-congado, p. 23.

<sup>(2)</sup> O. cit., III, p. 31, 1.ª ed.

<sup>(3)</sup> O. cit., VIII,66. En Kresala se usa profusamente el ohi y también eroan.

<sup>(4)</sup> Grammaire, n.º 692.

<sup>(5)</sup> O. cit., II, p. 19.

<sup>(6)</sup> O. cit., II, p. 19.

<sup>(7)</sup> O. cit., III, p. 31.

dabie beti «no siempre suelen poder» (1). Erritxoetako jaialdiak irukotxak izaten dira «las fiestas de los pueblos pequeños suelen constar de tres partes» (2).

En los verbos que admiten conjugación sintética en el presente y pretérito imperfecto de Indicativo se observa una repartición de sentido: el acto momentáneo se expresa por la forma sintética, y el acto habitual con la perifrástica. Así, dator es «viene», etortzen da «suele venir». Lo mismo ocurre con doa y joaten da, dauka y edukitzen du, etc.

Aun con verbos que no conocen otra conjugación que la perifrástica el simple presente expresa muchas veces el acto frecuente o habitual —lo que también se observa en castellano—: Guk ez dugu librurik saltzen «nosotros no vendemos libros». Hala gertatzen da gehienetan «así ocurre la mayoría de las veces».

Para hacer hincapié en este matiz de frecuencia o costumbre se intercala también izan o izaten: Egiten (o egin) izan dut «lo he solido hacer». Hartzen (o hartu) izan zuen «acostumbró tomarlo». Egin behar izaten da «suele haber que hacer». Hala egin izan dugu «así hemos solido hacer».

Para expresar la idea de «ocuparse en» el vasco recurre, como es sabido, a ari: ari da «se ocupa en», ari zen «se ocupaba». Pero cuando a este sentido quiere agregar el matiz de costumbre o frecuencia Axular recurre a la forma en -tzen: (b) aritzen:

<sup>(1)</sup> O. cit., V, p. 45.

<sup>(2)</sup> O. cit., VII, p. 59. — Michelena apostilla: En realidad, los dos tipos de ejemplos se reducen a uno, ya que en ambos (en los auxiliares casi por definición) hay formas sintéticas: da / (behar, etc.) izaten da, (urduri) dago / egoten da, (orain) dator / (aste oro) joaten da. Por el contrario, egiten du es tanto semelfactivo como habitual, con la posibilidad de distinguir, entre nosotros, egiten du de egin obi du, que es consuetudinario por necesidad. El primero, simplemente, no excluve esa interpretación.

Ax 13 Kontatzen du Kasianok, Paulo abade zahar hura, palma adar batzuek harturik, hetzaz zare, saski eta otharre egiten haritzen zela (1).

Digamos, finalmente, que ohi(a) se emplea como adjetivo, pospuesto al nombre, equivaliendo al «ex» castellano: «ex-alcalde» alkate ohia, «ex-párroco» erretor ohia.

<sup>(1)</sup> Véase MICHELENA en FLV (1974), 114. — «También para nosotros es normal la oposición saskiak egiten ari da (orain) / saskiak egiten aritzen da (ohiturazkoa).

### CAPITULO XI

### ORACIONES QUE EXPRESAN OPINION

La idea de «es fama», «se dice» se expresa con la partícula *omen* intercalada entre el verbo y el auxiliar. Se emplea tanto con oraciones transitivas como con intransitivas. *Egin omen du* «dicen que ha hecho». *Etorri omen da* «dicen que ha venido».

Si se trata de tiempos sintéticos la partícula omen se coloca simplemente antes del verbo, o entre ba o ez y el verbo. Ba omen daki, ez omen daki «dicen que sabe, dicen que no sabe».

Este omen conoce la variante popular emen, pero en la lengua literaria se usa exclusivamente omen, considerándose la otra variante como vulgarismo.

En el dialecto vizcaíno, en lugar de *omen*, se emplea *ei*. «Modo opinativo» llama Azkue a esta clase de oraciones (1).

<sup>(1)</sup> Morfología, p. 250.

El propio Azkue cita el siguiente ejemplo tomado de Schuchardt, «Zur Kentniss des Baskischen von Sara» (estudio del vascuence de Sara): Besta ederrak eiten omen die Saran «dicen que en Sara se celebran hermosas fiestas».

Es curioso que en el Gero de Axular apenas aparecen oraciones de esta clase. Véase una —tal vez sea la única—.

Ax 291 Zeren iende gaixto batzuek, lehen nitzaz gaizki erraiten zutenek, erraiten omen dute orai ongi

En los cuentos populares vascos se recurre mucho a esta locución o giro. Con él el relator quiere indicar que no garantiza la historicidad de lo que cuenta, que se atiene a lo que se dice.

Véanse algunos ejemplos tomados de Eusko-Folklore de J. M. Barandiarán (1):

- p. 61 Onek be jostetik ei jetozen «dicen que también éstas venían de coser» (Elorrio, Vizcaya)
- p. 62 Mundûn beste asko bezela, etxe'ateen bizi ementzan aitte ber iru semekiñ «como muchos otros en el mundo, dicen que vivía en una casa un padre con sus tres hijos» (Ataun, Guipúzcoa)
- p. 79 Bein, beste askotan lez, atso bat egoten ei zan goruetan eskatzien «una vez, como en otras veces, dicen que una vieja solía estar hilando en la cocina» (Escoriaza, Guipúzcoa —dialecto vizcaíno—).
- p. 81 Aizpuruko abadiek familiarrak ei eukezan «dicen que el cura de Aizpuru tenía familiares —demonios—» (Orozco, Vizcaya).
- p. 90 Pelotari'atzûk Murumendiñ pelotan ementzeiltzen «dicen que ciertos pelotaris jugaban a la pelota en Murumendi» (Ataun, Guipúzcoa)
- p. 92 Beiñ Urtsuango Bustalatzako basêrrîn senar-emazte batzûk bizi mentzien «dicen que una vez en el caserío Bustalatza de Ursuaran vivían marido y mujer» (Cegama, Guipúzcoa).

<sup>(1)</sup> Obras Completas; La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao 1973, t. II.

### CAPITULO XII

# ORACIONES QUE EXPRESAN LA ACCION CONTINUADA

### La locución ari + auxiliar

La acción continuada se expresa en vasco por medio de la locución formada por ari + auxiliar —generalmente intransitivo—. Ejemplos: Jaten ari da «está comiendo». Lanean ari da «está trabajando» (lit. «en el trabajo»). Como se ve, el complejo ari + auxiliar expresa la idea de «ocuparse en».

Este ari no es otra cosa que la radical del verbo aritu «ocuparse».

Cuando se trata de tiempo pasado se emplea normalmente aritu. Ejemplo: Gaizki esaka aritu naiz «me he ocupado en hablar mal» —también cabe decir ari izan naiz—.

El futuro se indica con la forma ariko o arituko.

El matiz de costumbre se expresa con aritzen:

Ax 13 Kontatzen du Kasianok, Paulo abade zahar hura...saski eta otharre egiten haritzen zela

# Sobre el auxiliar, transitivo o intransitvo, que acompaña a ari

Como se ve por los ejemplos que hemos citado, *ari* se usa generalmente con auxiliar intransitivo. (Hacemos caso omiso, como es obvio, del tratamiento alocutivo, en el que es normal el trueque de las formas intransitivas por las transitivas).

No obstante, hay algunos casos en que se emplea ari con auxiliar transitivo.

Sobre todo cuando se trata de fenómenos meteorológicos generalmente se recurre al auxiliar transitivo. Ejemplos: Elurra ari du «nieva». Euria ari du «llueve». Pero, como observa Lafitte (1), aun con esta clase de oraciones se usa también el intransitivo: Euria ari da, etc.

Según advierte el mismo Lafitte (2), para expresar el sentido que en castellano se indica con «estar + gerundio», en vasco cabe recurrir a ari + auxiliar transitivo. Ejemplo: Gizona sendatzen ari du «está curando al hombre» (3).

En las Vísperas que se cantan en Aránzazu, Ps 140,4 se lee: Gaiztakeria ari dutenekin, traducción de «cum hominibus operantibus iniquitatem».

<sup>(1)</sup> Grammaire, n.º 651. — Michelena apostilla: Se emplea cualquier cosa por alguien en alguna parte, pero lo clásico, antes común, es euria ari du, etc., construcción combatida por cierto por algún gramático. En cuanto al empleo transitivo fuera de ahí, es frecuente en Orixe, siguiendo sin duda el uso aprendido de niño.

<sup>(2)</sup> Grammaire, n.º 661.

<sup>(3)</sup> Véase también Orixe «Ari naiz y ari dut», RIEV XV,599.

De todos modos, el uso más generalizado, con mucho, es *ari* + auxiliar intransitivo. Véanse estos otros textos tomados de las mismas Vísperas:

- Ps 141 Oihuka ari natzaizu «te estoy gritando»
- Ps 126 Alperrik ari da etxegilea «en vano se ocupa el contructor»
- Ps 126 ez da lotsatuko etsaiekin auzitan ari dela «no se avergonzará cuando se ocupe en pleitear con los enemigos».

## El complemento de la locución ari izan

El complemento de *ari izan* va frecuentemente en inesivo: *Kartetan ari da* «está jugando a cartas», *Dantzan ari da* «está bailando». También en mediativo: *Kantuz ari naiz* «estoy cantando». Otras veces se expresa con adverbio en -ka: Oihuka ari da «está gritando». Si se trata de verbo, éste se pone en la forma de acción imperfecta -ten, -tzen: *Iosten ari da* «está cosiendo», «se ocupa en coser».

### Ari como adjetivo

Los vascofranceses emplean también ari como adjetivo con el significado de «activo», «trabajador».

Zer gizon aria! «¡qué hombre más trabajador!» (1).

# Ejemplos de Axular

Véanse algunos ejemplos de ari izan, tomados del Gero. Advertimos que en este autor —y también en otros— aparece con «h»:

Ax 44 anhitz gauzaren ordenatzen...hari zirela Ax 46 zer hari az, gizona?

<sup>(1)</sup> LH ANDE, Dictionnaire s. v.

Ax 55 bekhatu egiten hari zarela

Ax 56 bekhatu egiten hari zarenean

Ax 58 gizon bat hari zela egur egiten

Ax 81 egunoro bekhatu egiten hari zirela

Ax 107 Bekhatu egiten hari zarela

Ax 114 hain zinez eta gogotik hari izan ziren, non...

Ax 178 pensa bezate kofesorek zer hari diren

Ax 194 Tragaza kolpeka hari dena

Ax 316 hari behar du

Ax 328 nahiz hari dadilla dostetan

Fuera del penúltimo ejemplo, en todos los demás aparece el auxiliar intransitivo. Si en el penúltimo ejemplo figura el auxiliar transitivo, ello se debe a la presencia de *behar*. Se trata, en efecto, de las oraciones que se estudiaron en el capítulo IX.

# Otras maneras de expresar la acción continuada

La acción continuada se expresa también con el nombre verbal en la forma inesiva -ten, -tzen, que expresa la acción imperfecta, + egon. Berotzen dago «está calentándose» (1).

### Cómo se expresa la acción continuada en el dialecto B

En este dialecto no se emplea la locución ari izan. La idea de «ocuparse en una cosa» se expresa en este dialecto, ya con perífrasis como berotzen dago, ya por medio del verbo sintético transitivo jardun o ibardun (2).

<sup>(1)</sup> Cf. Lafitte, Grammaire, n.º 457. Véase más abajo Perifrasis Verbales.

<sup>(2)</sup> Véase la conjugación sintética de *ihardun* en *Euskera* (1977), 841. — Michelena apostilla: También los que empleamos *ari* pode-

Damos a continuación dos ejemplos tomados de Kresala:

Alkar ikusi orduko beti erriertan ziarduenak «las cuales, tan pronto como se veían, se ocupaban en pelear», VIII,67.

Anjelek txibi korañak egiten ziarduala «Mientras Angel estaba ocupado en hacer arponcillos para pescar calamares», IX,72.

mos decir berotzen dago como eserita, lotan, zutik, etc., dago, pero nunca lanean dago, arropa garbitzen, gobara jotzen, etc., dago.

### CAPITULO XIII

### ORACIONES QUE EXPRESAN SIMULACION

Por medio del complejo *iduri egin*, precedido de adjetivo verbal o participio, expresa Axular la idea de «simular», «afectar» o «aparentar», «fingir no haber visto, no haber sabido, haber olvidado» etc.

# Ejemplos:

Ax 7 ez ikhusi iduri egiteko

Ax 27 ez ikhusi iduri eginik

Ax 183 ez ikhusi iduri egiteak

Ax 196 ahantz iduri eginik

Ax 207 ez iakin iduri egitea

Ax 208 eta iakinez gero ere, egin ez iakin iduri

Ax 257 ez aditu iduri egiten baitzuen

Ax 192 Ikhusia ez ikhusi eta aditua ere ez aditu iduri egin behar da Axular emplea preferentemente este giro para expresar acciones negativas — «no haber visto» etc.—, poniendo el ez inmediatamente antes del participio verbal (1).

Además, como se ve también por los ejemplos, usa este giro sobre todo con formas inconjugadas —iduri eginik, iduri egitea etc.— aunque a veces también con las conjugadas (Cf. Ax 257 y Ax 192).

Digamos finalmente que esta clase de oraciones parece asimilarse a las llamadas modales de infinitivo, arriba estudiadas (Cf. Capítulo IX).

<sup>(1)</sup> En oraciones afirmativas no parece recurrir al giro iduri egin. Cf. Ax 152 berariaz bere buruaren hebain, maingu...egiteak.—
«Creo que nosotros decimos sin iduri, ez ikusia egin, ez aditua, etc.:
ez ikusia egin dio borri, etc.». (Michelena).

### CAPITULO XIV

# ORACIONES QUE EXPRESAN POSIBILIDAD O IMPOSIBILIDAD

# Ojeada general a la situación. Diversas maneras de expresar la posibilidad o imposibilidd

Como es sabido, el verbo vasco conoce toda una Conjugación Potencial, dotada de flexiones propias para expresar el sentido de posibilidad.

Cuando Jesús pregunta a los hijos del Zebedeo «¿Podéis beber el cáliz que yo he de beber?», y ellos contestan «Podemos» (Mt 20,22), esta respuesta puede expresarse en vasco con las flexiones de la dicha conjugación potencial: Edan dezakegu (así traduce el pasaje Haraneder). Lizardi tiene una pieza teatral titulada Ezkondu ezin zitekean mutilla «El muchacho que no podía casarse».

Pero también existen los términos ahal «poder» y ezin «no poder», que, aun sin recurrir a dicha conjugación po-

tencial, en combinación con el auxiliar, son aptos para expresar este significado. Así, la anterior respuesta de los hijos del Zebedeo, mediante este procedimiento, se expresaría así: Ahal dugu o Edaten ahal dugu. La frase citada de Lizardi cabría también decirla de este modo: Ezkondu (o ezkontzen) ezin zen mutilla.

No en todas las zonas del país es uniforme la manera de construir y emplear estas oraciones formadas a base de *ahal* y *ezin* + auxiliar, como tampoco parece ser el mismo su campo de empleo y el matiz de significación que se les atribuye.

Por de pronto, la ambigüedad que nace de los diversos usos de ahal —recuérdese que en los capítulos precedentes hemos visto que se recurre a ahal en varios tipos o clases de oraciones—, es causa, sin duda, de que no se saque de este término todo el partido que parece se debería sacar para la expresión de la posibilidad. En particular —como ya se dijo también—, en Guipúzcoa hay tendencia a introducir ahal —sin necesidad— en las interrogativas generales. De aquí parece seguirse que para la expresión de la potencialidad apenas se recurra en este dialecto a abal —por la anfibología que resultaría de los dos usos—. Así, los vascofranceses dicen: Sartzen ahal naiz? «¿Puedo entrar?», Uzten ahal dira hemen? «¿Se pueden dejar aquí?». Para un guipuzcoano estas frases son un tanto anfibológicas, porque al usarse ahal como marca de interrogación, se esfuma un tanto el significado de «poder».

En los vascofranceses actuales, por otra parte, observamos la tendencia al empleo de *ahal*, con exclusión de *ezin*. Para expresar el significado de «no poder», no recurren a *ezin*, sino a *ez* + *ahal*. Ejemplo: «No puedo hacer». En vez de decir *Ezin dut egin*, dirán *Ez dut egiten ahal*. *Ez dugu erabakia hartzen ahal* «No podemos tomar la resolución», etc. (1).

<sup>(1) «</sup>El giro ez dut egiten ahal se da también en baztanés por lo menos, a juzgar por los Irigaray, M. Iceta, etc.». (Michelena).

Para expresar la imposibilidad existe aún el procedimiento de recurrir a la forma inconjugada que se obtiene con el nombre verbal puesto en caso partitivo + ez. «No es posible hacer nada». Ez dago ezer egiterik. «No puedo ir» ez dut joaterik.

Ax 152 ezta probearen gabe egotzterik «no se puede despachar al pobre sin limosna».

Volviendo al primer procedimiento —o sea, a la Conjugación Potencial—, se observa también que en la expresión de la imposibilidad se recurre generalmente a la llamada «redundancia». Ejemplo: Ezin egin dezaket «no puedo hacer». Si dezaket indica ya por sí «poder», no se ve a primera vista para qué se incluye ezin, cuando parece debería bastar un simple ez: Ez dezaket egin, adelantando el auxiliar como ocurre en las Enunciativas Negativas (Cf. supra Cap. 3). En autores como Orixe, se observa la tendencia a suprimir esta redundancia.

Probablemente esta práctica tiene su explicación en la historia de la lengua. Hoy las flexiones verbales con -ke están como especializadas para la expresión de la potencialidad, pero en siglos pasados el matiz que sugería este sufijo verbal era mucho más fluctuante e indeterminado, por lo que se sentía la necesidad de recurrir a ezin.

Por lo demás, según sea transitivo o intransitivo el verbo al que acompañan ahal y ezin, el auxiliar debe ser, igualmente, transitivo o intransitivo, respectivamente (1). Ejemplos: Ekartzen ahal dut, Ezin dut ekarri, Etortzen ahal da, Ezin da etorri (2).

<sup>(1)</sup> AZKUE, Morfología, p. 259.

<sup>(2) «</sup>De un artículo de diccionario, que no puede ser un tratado de gramática, he llegado a las siguientes conclusiones, sobre las maneras de usar *ahal* y *ezin*:

Egin daiteke / egin ahal da ezin egin daiteke / ezin egin da ez daiteke egin / ez da egiten ahal

Aunque parezca pleonástico, lo antiguo parece ser sin duda ezin sar daiteke. Otra impresión: cuando este auxiliar, que para nosotros

### La discusión Azkue-Altube

Azkue dice (1): «La misma fuerza tienen Ezin etorri naiz «no puedo venir», que Ezin etorri naiteke, ezin etorri al naiz y ezin etorri al naiteke». Pero en nota añade: «Mis compañeros notan alguna diferencia que yo no percibo».

Efectivamente, Altube (2) hace notar que la frase castellana «No puedo venir» admite dos traducciones vascas: Ezin etorri naiteke, Ezin etorri naiz, que no son idénticas. Cada una de ellas tiene su matiz, por lo que en un caso concreto no es indiferente el recurrir a una o a otra.

La diferencia, según Altube, sería la siguiente: Cuando uno está intentando poner una acción y tras sus tentativas lo consigue —o no lo consigue—, entonces se debe recurrir a ahal o ezin + auxiliar, respectivamente. En cambio, las flexiones de la conjugación potencial expresarían una posibilidad o imposibilidad más abstracta o intemporal. Dicho en otros términos: con ahal y ezin + auxiliar se expresaría una posibilidad e imposibilidad relativa (3); con la conjugación potencial, una posibilidad o imposibilidad absoluta.

no es solamente auxiliar, va solo, ¿qué pasa? Entre nosotros, no hay duda: bagenezake, citado al principio del libro, sería 'lo podríamos, nos sería posible'. Tengo, sin embargo, la impresión de que bastantes vascos no pueden, y sobre todo no podían, usarlo así, es decir, con el auxiliar solo. Tendría que ser, por ejemplo, con un verbo de valor muy general, egin genezake o izan daiteke, pero no, como nosotros decimos, badaiteke. De ahí que a algunos de nosotros nos dé cierta dentera ese empleo de posible: ezta posible, por ezin daiteke». (Michelena).

<sup>(1)</sup> Morfología, p. 766.

<sup>(2)</sup> Erderismos, p. 248.

<sup>(3)</sup> Posibilidad e imposibilidad puestas en acto podrían llamarse tal vez. Cuando, p. ej., uno está intentando dormir y no lo consigue, dice Ezin dut lorik egin. O trata de caminar y no puede: Ezin naiz ibili, etc.

El matiz señalado por Altube responde efectivamente al uso popular, al menos de determinadas zonas. Habría que estudiar mejor cuál es el buen uso hablado general, así como la práctica de los buenos autores.

Ante este panorama un tanto abigarrado Azkue parece sentir un cierto malestar (1): «Hay dos maneras de indicar la potencialidad —dice—: la una, muy sencilla, en el verbo infinitivo; la otra, un verdadero maremagnum, en la conjugación. Muchas veces se simultanean las dos potencialidades. Decimos, por ejemplo, etorri al naize —potencialidad de infinitivo— o con etorri al naize —potencialidad de infinitivo— o con etorri naiteke, que lo es de conjugación. Tal vez con tiempo esta suma de potencialidades haya dado más vigor a la expresión; hoy no pasa de ser una redundancia».

Ya hemos dicho que Azkue no ve diferencia entre etorri ahal naiz y etor naiteke; Altube, en cambio, sí (2).

Como después veremos, en autores actuales se aprecia un cierto intento por poner un poco de orden en este campo. Unos tienden a evitar sistemáticamente las llamadas redundancias. Otros, más radicales, usan preferente o aun exclusivamente las formas *abal/ezin* + auxiliar, haciendo caso omiso de la conjugación potencial como superflua y farragosa.

Pero esto último choca con el uso restringido que hace el pueblo en muchas partes de *ahal* para la expresión de la potencialidad —debido a otros usos del mismo término, lo que causa anfibología, y debido también al matiz o sentido peculiar que da a esta construcción, según nos ha advertido Altube—. Generalizar o universalizar el recurso a *ahal* y ezin + auxiliar para la expresión de todos los

<sup>(1)</sup> Morfología, p. 765.

<sup>(2)</sup> Michelena apostilla: La distinción de Altube está lejos de ser general y en sus ejemplos apenas noto diferencia de valor que pueda hacerse en mi habla. Y, si no estoy muy equivocado, tiene poco de antigua.

casos de potencialidad es, por lo menos, ir más allá de lo que en el uso real se estila, y choca con los hábitos adquiridos.

# Reglas para la construcción de las oraciones formadas con ahal / ezin + auxiliar

Lafitte (1) da las reglas para la formación de estas oraciones a base de *ahal* y *ezin*. Comienza diciendo: «No se emplean más que para introducir un verbo. No se puede decir en vasco: «El puede todo, El no puede nada». Hay que decir: «El puede hacer todo, El no puede hacer nada».

Sin embargo, a pesar de lo que aquí dice Lafitte, entre nosotros al menos, se oyen expresiones como Ahal dugu y Ezin dugu, sin más.

Por lo demás, he aquí las reglas de construcción de estas oraciones, que propone Lafitte:

- a) Ahal y Ezin llevan auxiliar transitivo cuando el verbo al que acompañan es transitivo, e intransitivo si acompañan a un verbo intransitivo.
- b) Cuando el verbo «poder» está en presente o imperfecto, el verbo complementario se pone en la forma -ten, -tzen, que expresa la acción imperfecta. Ejemplos: Jaten ahal du «lo puede comer». Urruntzen ahal zen «podía alejarse».

La verdad es que entre nosotros se utiliza preferentemente el participio. Ejemplo: «No podemos localizarle», Ezin dugu lokalizatu. Los vascofranceses dirán, más bien, Ez dugu lokalizatzen ahal.

c) Cuando el verbo «poder» está en pasado, el verbo complemento se pone en participio. Ejemplos: Egin ahal izan du «lo ha podido hacer». Urrundu ahal izan zen «había podido alejarse».

<sup>(1)</sup> Grammaire Basque, n.º 656-657.

d) Cuando el verbo «poder» está en futuro, hay varios usos. Ejemplos: Egin ahalko du «podrá hacerlo». O también Eginen ahalko du v aun egiten ahalko du.

Lafitte recomienda evitar los pleonasmos —es decir, las redundancias, que ha dicho ya Azkue—. ¿Para qué decir Egin ahal dezakegu, si basta con Egin dezakegu «podemos hacer»? (1).

e) Para traducir la imposibilidad se emplea a veces — «parfois», dice Lafitte— ezin. Y pone el ejemplo Ezin atxeman dut «me ha sido imposible cogerlo».

Entre nosotros —como ya se ha dicho —el recurso a ezin es mucho más frecuente que entre los vascofranceses. En cambio, ellos emplean más el ahal.

### La práctica de Axular

Para proceder con un cierto orden estudiaremos sucesivamente, en este autor, 1) La imposibilidad expresada en forma inconjugada, 2) Las formas verbales como diazaio, o sea, sin -ke y de significado potencial, 3) Las oraciones potenciales afirmativas, 4) Las oraciones potenciales negativas.

## 1) La imposibilidad en forma inconjugada

Se obtiene, como ya se ha dicho, por ez + nombre verbal en caso partitivo.

<sup>(1)</sup> Michelena apostilla: La tendencia a evitar los pleonasmos me parece peligrosísima: la lengua hay que tomarla como viene, con o sin redundancias. Mejor dicho, es conocido de sobra que cualquier lengua, en cualquiera de sus planos, tiene inevitablemente una gran tasa de redundancias, cosa que permite que la gente se entienda sin tener que hacer esfuerzos ímprobos en cada caso. Recuérdese lo que pasaba con baldin, ¿para qué emplearlo, si ba- ya dice lo necesario?

# Véanse algunos ejemplos:

Ax 152 ezta probearen gabe egotzterik

Ax 74 Ezta gutitzerik eta ez berretzerik

Ax 75 Iakin dezagun... eztela gehiago igurikitzerik, eta ez barkhamendu erdiesterik

Ax 142 ezta idekitzerik

Ax 194 ezta gerlaren akhabatzerik

Ax 223 Zeren bertzela ezta sendatzerik eta ez emaiten diren midizinek...on egiterik.

Obsérvese que en estos ejemplos el verbo está siempre en forma impersonal, o sea, sin sujeto. Con todo, hoy al menos, este giro se usa también con verbo dotado de sujeto explícito. Ez dut joaterik «no me es posible ir».

## 2) Formas verbales del tipo de diazaio (sin -ke)

Michelena (1) ha llamado la atención sobre las formas verbales como diazaio, que Axular emplea sin -ke y tienen valor potencial. Según el mismo Michelena, se trataría de una variante de diezaioke que se originaría —como el mismo diezaioke— de un \*diezakekio anterior

Citaremos algún que otro ejemplo solamente:

Ax 230 hauts arazi ahal ziazaionik

Ax 321 Galdegiten dute Teologoek ea guk...geure Iainkoari... pagamendurik egin ahal diazaiogunz

<sup>(1) «</sup>Euskaltzaindiaren iker lanez», Euskera (1976), 162. — Michelena apostilla: Aunque es cierto que yo escribo en ese lugar que Ax. diazaio, etc., tiene -ke (en el mismo sentido en que se dice que en griego éneima o éteina son aoristos sigmáticos lo mismo que élusa, porque su -s- se manifiesta en el alargamiento de la vocal anterior \*e-nem-s-a, etc.), no lo es menos que también digo que esa idea ES DE ARESTI, que no la escribió en parte alguna, que yo sepa, pero me lo comunicó de palabra. Creo que tiene toda la razón, sobre todo porque como es sabido, una forma en deza- o dieza- sólo es posible con prefijo (badeza, etc.) o sufijo no personal (dezake), excepto en Ax., excepción que así es sólo aparente.

- Ax 321 ezin egin diazaiogu guk geure Iainkoari pagamendurik
- Ax 76 Hark libertate hari...utz arazi diazaio...daraman bide gaixtoa
- Ax 76 ezta ez handik segitzen...libertate hari nahi duen bezanbat iraun arazi ahal diazaiola (1).

## 3) Oraciones Potenciales afirmativas

Damos a continuación una serie de ejemplos:

- Ax 28 ediren ahal duen biderik...hoberena
- Ax 76 desira ahal dezake
- Ax 140 ahal dukezula
- Ax 140 Abal derraket
- Ax 140 Ahal daidizuiño
- Ax 147 Ediren ahal diteke
- Ax 169 egin diteke iuramentu
- Ax 169 froga ahal ditekeienean
- Ax 178 egin ditzake ehun ere
- Ax 178 baderrake
- Ax 178 ahal badeza
- Ax 83 esperantza abal dukezu
- Ax 83 betha dezakezu
- Ax 88 ahal dukegu esperantza
- Ax 112 egin ahal dezakegu
- Ax 112 munduan egin ahal zitzan othoitz guztiak eginagatik
- Ax 383 zer ahal dateke
- Ax 135 froga ahal diteke
- Ax 228 ahal ziren asmuak eta enseiuak
- Ax 229 enganamendurik ahal zatekeienz gogora ere gabe
- Ax 232 erran ahal diteke segurki
- Ax 107 erran ahal diteke
- Ax 350 engana ahal zindezke

<sup>(1)</sup> Cf. Aresti (G.), «Flexiones verbales empleadas por Pedro de Axular en su obra Gero», FLV III (1971), 197.

Ax 41 hobeki erran liteke

Ax 251 hainbertzez sosega zindezkeiela

Ax 82 athera ahal dezakegu

Ax 131 periletan iar zindezke

Ax 131 eman ahal dezakedan izialdurak

Ax 140 ahal dukezula

Ax 169 froga ahal ditekeienean

Ax 234 hemen erran ahal diteke

Ax 239 iakin ahal dezakete

Ax 240 iakin ahal dezake

Ax 259 erabil dezakeiela

Ax 246 aparta ahal bazakitza

Ax 250 erran ahal diteke

Ax 223 kofesa ahal zaitezke

#### **Observaciones**

Abundan los llamados pleonasmos o redundancias. La presencia de *ahal* parece requerida porque el afijo verbal-ke no siempre está presente, y aun cuando lo está, no parece que en la época de Axular indicase por sí solo inequívocamente el sentido de potencialidad. — La práctica de Axular no se acomoda a lo dicho por Lafitte, o sea, que el verbo se pone en la forma -ten, -tzen cuando «poder» va en presente o en imperfecto. — Tampoco se acomoda en eso de que *ahal* debe acompañar siempre a otro verbo (egin etc.) (1).

# 4) Oraciones Potenciales negativas

Ejemplos:

Ax 330 zeren bertzela ezin engana baitezake bekhatorea Ax 265 Eta hala gizonak...ezin duke falta handiagorik

<sup>(1)</sup> Véase también P. LAFITTE «Euskal aditzeko hiru -ke atziz-kiak», Euskera (1974), 152.

Ax 169 badirudi...ezin egin ditekeiela...iuramenturik

Ax 142 eztaidikegu nahi dugunik

Ax 141 ezin gehiago daidizunean

Ax 5 ezin athera naitekeien oihanean

Ax 42 ezin sinhets dezakegu

Ax 8 Badakit halaber ezin heda naitekeiela

Ax 112 Ezin ihesik daidikegun denborara

Ax 113 Gizonak denbora iragana ezin kobera badezake ere

Ax 144 Ezin datekeien gauza desiratzen du

Ax 76 eztiteke marra hartarik aitzinago iragan

Ax 76 ezin gibela ditzakeiela

Ax 140 bekhaturik ere ezin daidikezun denboran

Ax 169 badirudi...ezin egin ditekeiela...

Ax 178 ezin absolba diteke

Ax 112 ezin erdietsi zuela biharamuneko luzamendua

Ax 42 ezin sinhets dezakegu

Ax 144 ezin datekeien gauza desiratzen du

Ax 223 eztiteke zauria senda

Ax 221 ezin mendeka zaitezkeienean

Ax 252 ezin erdiets zitzakeien

Ax 252 baina eztiteke ase

Ax 238 ezin mintza diteke libreki

Ax 233 gezurrik ere erran eztezakeienik

Ax 238 ezin bururik ailtxa dezake

Ax 240 iakin ahal dezake...eztezakeiela

Ax 240 ezin nengokeiela

Ax 241 ezin erdiets dezakeguna

Ax 245 ezin aparta bazaitezke

Ax 249 ezin iraungi baitzezakeien su hura

Ax 399 ezin egotz zaitzake ifernura

Ax 249 lorik ere ezin daidikedala?

Ax 250 ezin egundaino garaitu zuten

#### **Observaciones**

La misma constatación respecto a las llamadas redundancias —aunque también hay algún caso en que éstas faltan—. Aunque pocos, hay ejemplos, tanto afirmativos

(con *ahal*) como negativos (con *ezin*) construidos con el simple auxiliar. ¿Significan una posibilidad e imposibilidad relativa, según lo que sostiene Altube? Parece que sí. Véase Ax 112 y 250.

Lafitte, en el artículo antes citado, supone que el afijo verbal -ke proviene de un kai/kei anterior (este kai pervive, por ejemplo, en formas como lekidikaio que figuran en el Gero de Axular). Este afijo ke se extiende a todo un abanico de sentidos más bien insinuados que afirmados categóricamente: poder, autorización, conjetura, futuro...

## La práctica de Lapeyre

Damos a continuación una serie de ejemplos de oraciones potenciales, tomados del libro de Et. Lapeyre, Credo edo Sinhesten dut Esplikatua (Bayona 1891). La cita se refiere a la página de dicha edición.

Aurkitzen ahal badu. 8 Nola heltzen ahal garen, 10 Ez du osoki galdu ahal izan, 15 Iakin ahal ez dituzten. 21 Zer aurkitzen ahal duten. 23 Engañatzen ahal ez gaituena. 25 Ardiesten ahal dugu askotan. 40 Nork duda dezake. 41 Emaiten ahal dauzkigula, 41 Galdegiten ahal ditugun. 41 Egin ahal ez dutena, 41 Ikus ginezake, 42 Mintzatzen ahal ez direnak. 45 Emaiten ahal ez dituenak, 47 Konpreni ahal ez detzazken. 88 Ez detzazkegu bertzela erran, 88 Zoin ederra ahal ziteken, 114 Egia ezagutzen ahal du. 115 Ongia eta ona maita detzazke, 115

Ez zuen jasan ahal izan. 124 Hartzen ahal ditu. 126 Asmatzen abal dugu, 161 Agertzen ahal dauzkigu, 31 Ikusten ahal ez ditugunak, 32 Nahiz ez ditugun...konprenitzen ahal. 32 Adimenduak konpreni ez dezakena. 32 Gure eskuek unkitzen ahal dituztenak. 36 Ikusi ahal izan direnak, 37 Ez dezakela deus egin. 38 Lege horiek...muda detzazkela, 38 Gure begiez ikusten ahal duguna, 39 Tasan ahal izan duten. 50 Aurki daiteke, 52 Ez baidaiteke dudarik izan. 56 Takiten ahal dugun bezinbatean, 70 Asmatzen ahal ditutzun. 76 Egiten ahal duguna, 77 Emaiten ahal dutenak. 94 Ez dezake deus, 102 Erraiten abalko dugu. 103 Galdegin ahal izan ez diona, 107 Artha hartzen ahal ez duten, 107 Asmatzen ahal ez dituzten, 107 Ez dugu deus konprenitzen ahal. 139 Utz ahal ote detzazke bere ondorioari?, 140 Uzten ahal zituen on...guziak, 141 Kreatu ahal izan duena, 98

#### **Observaciones**

Aquí la construcción ahal + auxiliar abunda, y no se puede decir que se emplee para expresar la potencialidad puesta en acto, sino toda potencialidad en general. Otra constatación es la ausencia o exclusión sistemática de ezin. En vez de ezin Lapeyre recurre a ez + ahal o a ez con flexión verbal en ke. No hay, pues, redundancias. — Don-

de en castellano corresponde «puedo» o «podía», Lapeyre pone el verbo en la forma -ten, -tzen conforme a la precitada regla de Lafitte.

## Ejemplos de otros autores

CARDABERAZ: Oiei lepoa ebaki edo bizia kendu gabe, Euskara ezin utzi edo kendu diteke (Euskeraren berri onak, ed. 1898, p. 10).

AGUIRRE DE ASTEASU: Ezin alabaña biotzak maite izan dezake nolerabait ezagutzen ez dun Ontasuna «pues el corazón no puede amar la Bondad que de algún modo no conoce» (Erakusaldiak, I, p. 5).

ORIXE: Ez diteke iñor bi nagusiren morroi izan (Mt 6,24; Meza-Bezperak, p. 566). Como se ve, Orixe evita la redundancia, o sea, pone ez en lugar de ezin y adelanta el auxiliar como en las enunciativas negativas.

GRACIANO ANDUAGA (Gesaltzako aitona). En unos relatos que se le tomaron a magnetofón en 1962 se halla la siguiente frase: Ezkerreko aldera onek etxaok eruterik, ezta kañonazoka be «no es posible llevar a éstos a la izquierda, ni a cañonazos».

Aquí la imposibilidad se expresa por la forma inconjugada con nombre verbal en partitivo + ez.

Comisión Litúrgica (misa de Santa María in sabbato): Zeruak artu ezin duana «lo que el cielo no puede contener»

# Algunas tendencias actuales

Actualmente en algunos autores parece perfilarse la tendencia a construir todas las oraciones que indican potencialidad con *ahal* y *ezin* + auxiliar, prescindiendo de la conjugación llamada potenial y presindiendo también, por supuesto, de si tiene matiz de potencialidad puesta en acto o no. Esto se observa, por de pronto, en los métodos de *Oinarrizko euskara*, pero también en otros autores. Véanse unas muestras recogidas un poco al azar:

PATXI GOENAGA, Gramatika bideetan, 1978: Aurkitzen ahal ditugu, p. 126
Agertzen ahal zaigu, p. 141
Osatzen ahal ditugu, p. 142
Jartzen ahal dugu, p. 211
Lortu ahal izan dugu, p. 264
Ikusten ahal dugu, p. 294
Jakin ahal izan dugu, p. 345
Esaten ahal dugu, p. 324
Txertatu ahal izan dugu, p. 362.

Método *Hitz Egin!* (Irakaslearen liburua; 1. maila, 1978):

Ahal den faltarik gutxien eginez, p. 1

Ezin zaio ikasleari eskatu, p. 1

Esaldi asko irudiztatu ezin direlako, p. 2

Lehen mailetan, era bitara bete ahal da irudien hutsune hori, p. 2

Esaldi batzuen esangura irudiaren bidez ulertarazi ezin

denean, p. 2

Ez da kontutan hartzen zer egin ahal den, p. 2 Denbora normal batez ikasi ahal den gaia, p. 2 Zerbait gehiago gaineratu ahal zaio, p. 2

Entre estos dos autores se observa la diferencia de que el uno emplea la forma verbal en -ten, -tzen y el otro el participio o adjetivo verbal.

Como se ve por la exposición que precede, éste es hoy por hoy uno de los campos más necesitados de normas orientativas.

#### CAPITULO XV

#### ORACIONES DE PREDICADO NOMINAL

A partir de este capítulo la clasificación de las oraciones se hace preferentemente atendiendo a la naturaleza gramatical —«dictum»—.

# Nociones. - Predicado nominal y predicado verbal

a) En toda oración bimembre se establece una relación entre sujeto y predicado. Hay dos clases de predicado: nominal y verbal. El primero se compone de un verbo copulativo («ser» o «estar») y un complemento predicativo, formado esencialmente por un nombre (adjetivo o sustantizo) que es el núcleo o base del predicado. Por ejemplo, la oración «mi padre está enfermo» se analiza así: mi padre (sujeto), está enfermo (predicado), que a su vez se analiza así: está (verbo) y enfermo (complemento predicativo).

En la oración «estos jóvenes son estudiantes» distinguimos: estos jóvenes (sujeto), son estudiantes (predicado); y en el predicado: son (verbo) y estudiantes (complemento predicativo) (1).

b) En los predicados verbales, el núcleo o palabra esencial es un verbo; por ejemplo, en «el jardinero poda los árboles», «las ovejas pacían en el prado», los verbos «poda» y «pacían» son el núcleo de la predicación, es decir, de todo lo que declaramos del sujeto (2).

## Oraciones con verbo copulativo

a) Son las de predicado nominal. Estas oraciones enuncian cualidades del sujeto, es decir, conceptos adjetivos que pueden designarse por medio de un adjetivo propiamente dicho («Juan es alto», «mis hijos están contentos»); de un sustantivo, que puede ser pensado como un conjunto de cualidades o como un concepto unitario dentro del cual se clasifica el sujeto («Juan es militar»); de una frase adjetiva cualquiera («Juan es de Madrid»; «Juan es el que sabe»); de un adverbio adjetivado («Juan es así»); de un pronombre («Juan es aquel»), y en general por palabras ofrases de valor nominal.

Por consiguiente, el predicado nominal califica o clasifica al sujeto; y es tan estrecha la unión entre ambos, que en español el sujeto y el complemento predicado conciertan en género y número, y en latín concertaban además: en caso nominativo (3).

b) Los verbos intransitivos «ser» y «estar» que seemplean en esta clase de oraciones, se llaman copulativos porque su papel principal en ellas consiste en servir de nexo entre el sujeto y el complemento predicativo; pero expresan también tiempos, modos y aspectos, como todos

<sup>(1)</sup> Esbozo, p. 364ss.

<sup>(2)</sup> Id. ibid.

<sup>(3)</sup> Id. ibid.

los verbos: «Juan es, era, fue, será sabio»; «Juan está, estuvo, estaría, quizá estuviese enfermo» (1).

c) El verbo copulativo falta a menudo, como en «¡Hermoso día!». No debe pensarse que en tales casos el verbo haya sido omitido por elipsis voluntaria, sino que no ha estado en la mente del que habla. Con la mayor frecuencia falta el verbo en los refranes que expresan juicios permanentes e intemporales; por ejemplo: «Perro ladrador, nunca mordedor»; «El mejor camino, el recto»; «Cual la madre, tal la hija».

Asimismo se enuncian sin verbo copulativo numerosas oraciones interrogativas y exclamativas, en las cuales los sentimientos dominantes de irritación, asombro, alegría etc., se sobreponen a toda idea de tiempo: «¡Qué tonto!», «¡Qué bien!» (2).

# Observaciones sobre esta clase de oraciones en vasco

Se forman con los verbos intransitivos izan y egon, que corresponden a los castellanos «ser» y «estar», respectivamente. El complemento predicativo puede ser un nombre (adjetivo o sustantivo): Aita eri dago o gaisorik dago «el padre está enfermo». Eta saindua da haren izena «y su nombre es santo» (Lc 1,49; traducción de Haraneder). Peru, hargina da «Pedro es cantero». Gazte hauek ikasle dira «Estos jóvenes son estudiantes».

Pero el complemento puede expresarse también por una frase adjetiva cualquiera, adverbio adjetivado, pronombre, etc. Ejemplos: Ax 189 Bere gogara da «esttá a su gusto» (aquí el complemento predicativo es una expresión adverbial). Hau da txakurra jo dabena «este es el que ha pegado al perro» (aquí el complemento es una oración de relativo). Gizon hori Burgoskoa da «ese hombre es de

<sup>(1)</sup> Id. ibid.

<sup>(2)</sup> Id. ibid.

Burgos» (aquí el complemento es un nombre propio de lugar puesto en genitivo y terminado en artículo, con lo que viene a convertirse también en una especie de adjetivo). El siguiente ejemplo es del Gero: Ax 250 Alferraren gogoetak eta solhasak ian-edanaz eta sabelaz dira «los pensamientos y palabras del perezoso son acerca de comer y beber y acerca del vientre» (aquí el complemento son los nombres que van puestos en caso intrumental).

Es sumamente variado y rico el repertorio de oraciones que se forman en vasco con los verbos copulativos izan y egon («ser» y «estar»). El tipo más común o corriente son las oraciones que tienen por complemento un adjetivo calificativo. Ejemplo: Mendia ederra da «el monte es hermoso», etxea handia da «la casa es grande». Pero el complemento puede ser también un sustantivo: hori gizona da «eso es un hombre», un adverbio, una locución, un sintagma o aun toda una oración.

El adjetivo calificativo que sirve de complemento puede ir con artículo o sin él: On da, Egoki da. Saindua da haren izena (1).

A continuación damos ejemplos de diversas clases de palabras que pueden ser complementos predicativos de izan y egon.

Ongi da, Hala da «está bien, así es». Aquí el complemento está formado por unos adverbios.

En oraciones del tipo de Egarri da, Beldur da («tiene sed», lit. es o está sediento; «tiene miedo», lit. está medroso) el complemento es un adjetivo que va siempre sin artículo y siempre en caso cero y en forma invariable, de modo que tampoco admite el plural (2).

(2) Sobre estas oraciones cf. infra Cap. 25.

<sup>(1)</sup> Tal vez en euskara lo más castizo sea que el adjetivo o nombre, cuando es atributo en una oración de verbo copulativo, vaya en caso cero, o sea, sin artículo ni marca alguna de singular o plural; pero fuerza es confesar que en la práctica recibe muchas veces el artículo, y si el sujeto es plural, lleva también él la marca de plural.

En beldurrak nago, goseak nago «estoy de miedo, de hambre» el complemento es un sustantivo que está en caso ergativo. El mismo sentido se expresa también con el sustantivo en caso instrumental indefinido: beldurrez nago, gosez nago.

En gaisorik nago, pozik nago o naiz, el complemento está en caso partitivo e indica un matiz de estado: «estoy en estado de enfermedad, de gozo».

En Elorritxua loran dago «el espinito está en flor» —canto popular— el complemento es un nombre en caso inesivo indefinido. En Kandela argitan dago igualmente el complemento es un sustantivo que está en caso inesivo indefinido: «la vela está encendida», lit, en luz.

En Etxean da o dago «está en casa», el complemento es un sustantivo que se halla en caso inesivo definido.

En Atzo sartu zitzaion beldurraz dago «está con el miedo que se le metió ayer», el complemento beldurraz se halla en caso instrumental definido. Adviértase la diferencia entre beldurrez «de miedo» —caso instrumental indefinido— y beldurraz «con el miedo» —caso instrumental definido—.

Del caso posesivo de los pronombres personales se obtiene el llamado adjetivo posesivo, que también puede ser complemento de una oración de verbo copulativo. O sea, zure, nere, gure, zuen etc., recibiendo el artículo —y aun sin él— fungen como complementos predicativos. Ejemplo: Etxe hori zurea da «esa casa es tuya». Ax 95 Ezta orduan zure; aparta zaite bekhatutik eta izanen da zure. Además este caso es recursivo. O sea, a zurea cabe agregar nuevamente el posesivo y el artículo, obteniendo un nuevo nombre que también puede servir de complemento. Zurearena «el del tuyo».

También al caso ko + a cabe añadir el posesivo y a este aun otros casos, obteniendo nuevos nombres que pueden servir de complemento. Burgoskoarena da etxe hori

«esa casa es del de Burgos». Aldekoarena da «es del de al lado».

El nombre verbal o el radical verbal provisto de ciertos sufijos puede servir de complemento. Ejemplo: Hori ikuskizun dago o Ikuskizun dago «eso está por ver».

El nombre en caso nominativo determinado sirve también comúnmente de complemento: Hori etxea da, Hori bidea da «eso es casa», «eso es camino». Si se trata de nombre propio, no lleva artículo: Herri hori Zerain da «ese pueblo es Cerain».

Los nombres provistos de los sufijos z + ko, con o sin artículo, se convierten también en adjetivos y pueden servir de complementos. Lapiko hori lurrezkoa da «ese puchero es de tierra» (1).

El caso ablativo +ko + a da origen a adjetivos que igualmente pueden ser complementos. Ejemplo: Zugandi-koa da «es procedente de ti». Hitz hori erdaratikoa da «esa palabra es procedente del castellano».

Finalmente, otras veces el complemento es todo un sintagma. Hori nahastetarako bidea da «eso es causa de mistificaciones». Etc.

# Concordancia del complemento predicativo con el sujeto

En cuanto a la concordancia entre el sujeto y el complemento predicativo en vasco, hay que hacer notar lo siguiente: cuando el complemento predicativo es un nombre —adjetivo o sustantivo— tiende a estar en caso cero o en caso partitivo —ambos de la declinación indefinida—. Mas también se recurre a la declinación definida, y en este caso el complemento concierta en número con el sujeto —singular -a, plural -ak—. Ejemplos:

<sup>(1)</sup> Sobre la función adjetival del sufijo -zko, véase «Serie Eleizalde» n.º 5, p. 160.

Ax 147 Edale zen, iokari zen

Zuzen eta bidezko da, Arrazoizko da «es justo, legítimo, razonable»

Gaisorik dago «está enfermo»

Onik dago «está bien» lit. en estado de bueno

Ikaslea da, Ikasleak dira «es estudiante, son estudiantes».

En frases exclamativas falta a menudo el verbo: Ederra eguraldia! Zozoak! Errukarria, ni! (Cf. supra Cap. 4).

También en refranes o expresiones que enuncian juicios intemporales se omite con frecuencia el verbo:

Bide zuzena, hoberena

Su bako etxea, gorputz odol bagea (Refranes y Sentencias, 1596)

Ax 245 Halako ezteietan, halako zopak

El complemento predicativo en la frase vasca normal, como ya se ha dicho otras veces, se coloca inmediatamente antes del verbo:

Ax 273 ongi da, alegera da

Ax 273 gaizki da,...triste da

Ax 277 etsairik gaixtoena etxe barrenekoa da

Pero esta regla tiene sus excepciones:

Ax 336 Baina bekhatuetan eta bekhatuzko plazeretan eta obretan gauza hauk guztiok dira kontrara: hetan plazera da ttipi eta labur, eta ondoko desplazera handi, luze, eterno eta sekulako.

En los dos capítulos siguientes nos ocuparemos más especialmente de los diversos oficios que desempeñan los verbos *izan* y *egon*.

#### CAPITULO XVI

# IZAN Y EGON ("SER" Y "ESTAR") COMO VERBOS COPULATIVOS

# Uso de "ser" y "estar" en castellano

Se suele considerar como una particularidad del castellano el tener dos verbos copulativos: «ser» y «estar». Para muchos extranjeros que aprenden la lengua castellana es un difícil problema atinar con el recto empleo o juego de estos dos copulativos «ser» y «estar». El francés, por ejemplo, no conoce más verbo copulativo que «être» = «ser». Juegos de palabras como «No estoy gordo, sino que soy gordo» no son traducibles a esta lengua. Tampoco el latín conoce más verbo copulativo que «esse» = «ser». Existe, sí, el verbo «stare», de donde viene el castellano «estar», pero no tiene función de verbo copulativo, sino de verbo predicativo. Significa «estar de pie», «estar inmóvil», «resistir» etc.

Reducir a reglas el uso de «ser» y «estar» como copulativos no es fácil, pero hay algunos casos claros (1).

- 1) Cuando el complemento predicativo es sustantivo, pronombre, adjetivo determinativo o infinitivo, empleamos siempre «ser». Ejemplos: «Este es Luis», «Juan es pintor», «Los sentidos corporales son cinco», «Eso es mentir».
- 2) El uso depende también de la naturaleza del sujeto gramatical: los infinitivos y los nombres verbales provistos de artículo y que hacen función de sujeto se construyen con «ser». Ejemplo: «Es difícil saberlo».
- 3) En el habla coloquial contemporánea se echa mano de «estar» con complemento sustantivo: «estar pez», «estar fenómeno» etc., pero en estos casos los sustantivos están claramente adjetivados.
- 4) Los adjetivos calificativos pueden construirse en general con «ser» o con «estar». Cuando pensamos la cualidad como un cambio que sobreviene al sujeto, usamos «estar». La cualidad que predicamos con «estar» va inserta en una circunstancia de tiempo, lugar, causa, acción etc., mientras que con «ser» la sentimos como independiente de toda circunstancia.

Pero como estas circunstancias pueden ser atendidas o desatendidas por el hablante, resulta que es imposible reducir a normas objetivas el uso de «ser» y «estar». Las reglas no pasan de ser guías generales.

# Uso de IZAN y EGON en vasco

El euskara conoce también el uso de dos verbos copulativos: *izan* «ser» y *egon* «estar». Las reglas para el empleo de uno y otro coinciden en líneas generales con las que rigen en castellano:

<sup>(1)</sup> Cf. Esbozo, p. 365.

- 1) Así, cuando el complemento es un sustantivo, pronombre, o nombre verbal con artículo, se usa siempre *izan*. Ejemplos: *Pedro*, *hargina da* «Pedro es cantero».
- Ax 256 Borz zensuak, zein baitira ikhustea, dastatzea, enzutea...
- Ax 95 Ezta orduan zure; aparta zaite bekhatutik eta izanen da zure
- 2) Los nombres y adjetivos verbales provistos de artículo y que hacen función de sujeto se construyen con izan. Ejemplo: Harritzekoa da horrek hori jakitea «Es extraño que ése sepa eso» (Aquí el sujeto es el sintagma Horrek hori jakitea).

Toda la cuestión se reduce, pues, al n.º 4, o sea, cuando el complemento predicativo es un adjetivo calificativo. Para la elección de *izan* o de *egon* en cada caso concreto el hablante se guía por los matices ya indicados, matices que, como también se dijo, pueden ser atendidos o desatendidos por él.

Entre apaina zara «eres elegante» y apaina zaude «estás elegante» la diferencia de matiz es clara. El primero enuncia un juicio intemporal, el segundo se refiere a una situación concreta (1).

Las que Azkue —con nombre tomado de Arana-Goiri— llama locuciones verbales sensitivas (2) se construyen generalmente con *izan*, pero también admiten *egon*, y ésta es la mejor prueba de que en estas locuciones *gose*, *lotsa*, *ahalke* etc. son adjetivos y no sustantivos. Sin embargo, con *egon* se usan más otros giros: *gosez egon*, *goseak egon* etc.

(2) *Morfología*, p. 506.

<sup>(1) «</sup>A propósito de apaina zara / apaina zaude, y de los que siguen, tengo la impresión de que Axular no emplearía nunca la segunda expresión (también le quitaría seguramente el artículo a la primera, pero en la segunda su empleo sería imposible): yo, por lo menos, digo siempre eri dago (eria da), haserre dago, alai dago (alaia da), triste dago (tristea da). (Michelena).

Véanse algunos ejemplos de estas locuciones sensitivas en Axular. En todas aparece *izan*, pero podría sustituirse por *egon*:

Ax 193 Ene seme, baserre da zure anaia

Ax 264 Hotz da Venus

Ax 252 Tantalo on-behar hura gose eta egarri zen

Ax 251 Bethi dira plazer-gose

#### ---oOo---

Damos a continuación un elenco de ejemplos del uso de *izan* y *egon* como verbos copulativos en Axular.

## 1. — Ejemplos de IZAN:

Ax 206 zeren zu baitzara argi eta hura itsu

Ax 56 eri zara, flako eta zahar

Ax 40 beirakia baino perilosago gara

Ax 171 Eri zarenean

Ax 332 Hartako etzara eri

Ax 273 Orduan da alegera, arrai

Ax 315 orduan...ziren alegeranik, noiz eta...

Ax 254 errege eta libre nintzena

Ax 287 nahi duzu ez behin ere izan triste?

Ax 289 izanen zara alegera

Ax 295 aise da, alegera da

Ax 69 gauza ttipian ... leial dena

Ax 199 Zeren orduan itsu zara

# 2. - Ejemplos de EGON:

Ax 20 Baina ez mundua da eterno...eta ez...egotu Iainkoa...alferrik

Ax 72 Eria hain dago ahitua

Ax 36 Zaudete prestik eta iratzarririk

Ax 295 zeren prestatua baitago Ax 108 alfer, aise, egitekorik gabe, ongi iana eta hobeki edana zaudenean

# Nota importante

Se trata de ejemplos en que cabe sustituir *izan* por *egon*. La elección de uno o de otro depende de que se haga caso o no de las circunstancias o matices que se subrayan con *egon*. Por eso el término marcado es *egon*. *Izan* se puede emplear siempre en lugar de *egon*, pero viceversa no siempre.

#### CAPITULO XVII

#### OTROS USOS DE IZAN Y EGON

# Empleo de "ser" y "estar" en castellano como verbos predicativos y auxiliares (1)

Además del uso copulativo, ambos verbos forman oraciones intransitivas de predicado, con significado propio. También debemos referirnos a su empleo como verbos auxiliares.

- a) «Ser» recobra a veces su significado primitivo de «existir», «ocurrir», «suceder». Ejemplos: «Los pocos sabios que en el mundo han sido». «Sea lo que fuere». «Así sea».
- b) «Ser» tuvo en la lengua medieval el significado de situación local, que poco a poco fue absorbido por «estar». Ejemplos: «¿Dónde es la vaquera de la Finojosa?» «Mañana seré contigo».

<sup>(1)</sup> Cf. Esbozo, p. 367.

- c) «Estar» significa comúnmente permanencia, situación o posición local. Ejemplos: «No está en casa». «El río de la Plata está en América del Sur». Este significado se aplica también al tiempo: «¿A cuántos estamos del mes?».
- d) Con participios, «ser» y «estar» desempeñan con frecuencia la función de verbos auxiliares de pasiva. Ejemplo: «Para fin de año el puente estará hecho».

Para la elección de «ser» o «estar» en esta clase de oraciones hay que ver si se trata de verbos desinentes o de verbos permanentes.

Los verbos en que resaltan los límites temporales de la acción —su comienzo o su final—, se llaman desinentes: «envejecer», «alborear», «nacer», «morir»... Los que interesan principalemnte en su continuidad, en su transcurso, se llaman durativos o permanentes: «conocer», «vivir», «querer» etc. (1).

Ahora bien: los participios de verbos permanentes prefieren generalmente el auxiliar «ser»: «ser estimado, querido, aborrecido, conocido, respetado». Los participios de verbos desinentes se unen con frecuencia a «estar»; por ejemplo: «estar escrito, firmado, terminado, avergonzado, consumado, roto».

Hay, además, una relación recíproca entre el auxiliar cuyo empleo se prefiera y el aspecto perfecto o imperfecto de los tiempos en que es posible usarlo. Así, decimos que un proyecto «está estudiado por la Comisión», cuando «ha sido estudiado»; que «estaba estudiado», cuando «había sido estudiado»; que «estará estudiado», cuando «haya sido estudiado». Es decir, que los tiempos imperfectos del auxiliar «estar» se corresponden con los perfectos del auxiliar «ser».

Resulta, por lo tanto, que en la pasiva con «ser», la acción verbal que el participio expresa se produce en el

<sup>(1)</sup> Cf. Esbozo, p. 461.

tiempo en que se halla el verbo auxiliar: «El jefe es, fue será respetado». Con «estar», la acción se da como terminada y cumplida antes del tiempo que indica el verbo auxiliar: cuando una avería «ha sido reparada», decimos que «está reparada»; cuando «haya sido reparada», decimos que «estará reparada»; es decir, «estar reparada» es el resultado de «haber sido reparada». En conclusión, la pasiva con «estar» significa término, resultado o consecuencia de la acción que el sujeto recibe o sufre (1).

#### Funciones similares de IZAN y EGON en vasco

Izan se emplea también con su significado primitivo de «existir», «ocurrir», «suceder». Así, refiriéndose a personas fallecidas, se añade al nombre propio la forma verbal relativa zena «que fue», «que existió». Ejemplo: Dassance jaun zena «el difunto señor Dassance». Este significado de izan se advierte también en numerosas fórmulas concesivas: Dena dela, Noiznahi den dela, Noiz izanen baita ere. La vida de San Francisco, escrita por Celano, comienza: «Vir erat in civitate Assisii...nomine Franciscus» (Cel I,1,1). En vascuence sería: Gizon bat zen Asisko hirian... Frantzisko zeritzana.

b) Para expresar el significado de situación local en vasco es indiferente recurrir a izan o a egon. Así, la frase de Lc 23,43 «Hoy estarás conmigo en el paraíso», se ve traducida a veces con izan y a veces con egon. Nerekin batera izango zera gaur paradisuan (Mendizábal), Gaur nerekin egongo zera atseden tokian (Orixe), Gaur beretik enekin izanen zara parabisuan (Haraneder). Jauna da zurekin se dice en la oración del Ave María (cf. Lc 1,28). Nor da bor? es el título de un libro del monasterio de Belloc, que recoge las memorias del que fue portero del mismo; sin duda, esta era la frase con que él interrogaba desde dentro al que llamaba a la puerta.

<sup>(1)</sup> Cf. Esbozo, p. 369.

c) Egon significa comúnmente permanencia, situación o posición local. Han dago aitatxo «allí está papá». Ez dago etxean «no está en casa» (1).

Véanse los siguientes ejemplos tomados de Axular. Este autor emplea también egotu, como variante de egon.

Ax 374 bi presuna daude iguzkian

Ax 342 ura egotu den untzia bezala

Ax 296 obra onetan finko egoitea

Ax 358 fedean eta esperantzan firme egonik

Ax 376 kondenatuaren arima bethi dago suan

Ax 291 fama onean egoitea

Ax 393 eztutela aitzinerat hetan egoiteko gogorik

Ax 299 noiz eta amorio bura baitzegoen goren pontuan

Ax 314 guztia dago gogoan

Ax 365 gogoetan egotu

Ax 207 bere soseguan egoiteko

Ax 280 Garzelean dagoenari

Ax 275 eztaki ixilik ere egoiten

Ax 256 beha egoitea

Ax 319 orazinotan egoitea

Ax 291 fama onean egoitea

Ax 87 Zergatik ez aiz...fin egotu?

Ax 188 Baldin ez nagoenean banengo

Ax 73 zeren egoite hura da gure galgarria

Ax 291 Hek eztaude zure eskuan

Ax 291 baren laudorioz zeudezilla

Ax 307 bi presuna daude bertze munduan

Ax 299 hartan dago garaitia

Ax 300 gaixtakerietan egoiteko

Ax 301 bekhaturik egin gabe egoiteko

Por «estar en pecado», o sea, en situación o estado permanente de pecado Axular dice (Ax 344) Bekhatutan egon.

<sup>(1)</sup> Michelena apostilla: Todas las veces que he mirado la correspondencia de *egon* en Leizarraga, siempre me he encontrado con latín *manere*, griego *ménein*, con idea dominante de permanencia, no de ubicación.

Igualmente Axular emplea Garazian egon «Estar en gracia, en estado de gracia»:

Ax 344 Iainkoaren garazian dago Ax 358 partitzen bada Iainkoaren garazian dagoela mundutik

d) Con participios la repartición de *izan* y *egon* es similar a la que hemos visto en castellano. O sea, con verbos desinentes se prefiere *egon*; con verbos permanentes, *izan*.

Véanse algunos ejemplos tomados de Axular:

## Con verbos permanentes:

Ax 165 Bada ez naiz ni hura baino obligatuago

Ax 229 Gizona delarik ordenatua

Ax 299 bethi da nehor ongi ethorria

#### Con verbos desinentes:

Ax 72 eria hain dago ahitua

Ax 268 Ez ernaturik egon

Ax 40 iarririk dagoenean

Ax 365 Bertzeren ona goraturik zaude

Ax 286 anaia saldurik baikaude

Ax 36 zaudete...iratzarririk

Ax 295 Zeren prestatua baitago

Ax 299 gauden buthoituak

El «Quod scripsi, scripsi» de Jo 19,22 Haraneder traduce: Eman dudana, bego emana.

Obsérvese el giro Anaia saldurik gaude «hemos vendido al hermano», Bertzeren ona goraturik zaude «has robado el bien ajeno». En esta clase de oraciones en vasco el participio —cuando no está en partitivo, como aquí—concierta en número con el sujeto, mientras que en castellano —al menos en castellano moderno, pues el antiguo tuvo construcciones similares al vasco— se construyen en el auxiliar «haber», y el participio queda en forma invariable. Ejemp<sup>1</sup>: Gorriak ikusiak gaude «las hemos visto canutas», lit. somos vistos cosas rojas (1).

# Uso impersonal de IZAN y EGON

En castellano el verbo «haber» se emplea como impersonal en 3.ª persona; ejemplo: «Hoy no hay escuela», «Mañana habrá que ir a Bilbao», «Había que ver», «Hubo necesidad de comprar pan», «Mañana habrá misa», etc.

También estas formas del verbo «haber» se expresan en vasco con izan o egon: Gaur ez dago eskolarik, Bihar Bilbora joan beharko da, Bihar meza egongo da...

Véanse algunos ejemplos de Axular:

Ax 264 Ogirik eta arnorik ezten lekhuan

Ax 396 Ifernuan ezta reskatik

Ax 375 eztela ifernuan izanen elhurrik.

<sup>(1)</sup> Michelena apostilla: Para nosotros sería siempre anaia salduak gara (Rentería silla obek Bitoriyan erosiyak izateia). En todo caso, la traducción literal sería otra, puesto que la frase se explica por elipsis de anaia saldu (zuten-/genuen-) ak gara 'somos los que vendieron a su hermano'. Cf. Sarasola, ASJU 11.

#### CAPITULO XVIII

## COMPLEMENTO PREDICATIVO CON OTROS VERBOS —ADEMAS DE IZAN Y EGON—

#### En castellano

En las oraciones de que tratamos en este capítulo otros verbos, además de los copulativos «ser» y «estar», pueden desempeñar el oficio de nexo o de enlace entre el sujeto y el complemento predicativo. Si decimos, por ejemplo, «El niño duerme tranquilo», el adjetivo enuncia una cualidad o estado del sujeto, pero significa conjuntamente una modificación adverbial del verbo, como si dijéramos que duerme «con tranquilidad» o «tranquilamente».

Esta construcción es frecuente con numerosos verbos de estado, de situación, de movimiento, de apariencia y de otras significaciones, como p. ej.: «Sus padres vivían felices», «Los huéspedes quedaron contentos», «Aquella niña parecía enfermiza», etc. Tales verbos conservan generalmente su significado propio, aunque no siempre, puesto que

en expresiones como «Anda enamorado», «entusiasmado», «loco», «pensativo», el verbo «andar» no conserva su sentido de «moyerse de un lugar a otro».

Nótese que las oraciones que forman estos verbos tienen de común con las de «ser» y «estar» la concordancia del adjetivo con el sujeto; pero se diferencian de ellas en que el núcleo de la predicación recae en el verbo. Por consiguiente, constituyen un tipo oracional de transición entre las de verbo copulativo y las de predicado verbal (1).

#### En vasco

Primeramente daremos un elenco de oraciones de esta clase, entresacadas de Axular, y después haremos las observaciones pertinentes y formularemos las reglas sobre la construcción de esta clase de oraciones en vasco, ya que en esta lengua la construcción difiere un tanto de la del castellano.

Ax 351 Zeren anhitz ioaiten baita arratsean sendorik oherat

Ax 315 Nola Patriarka Iakobi iduritu baitzeikan labur eta deus guti

Ax 388 Gelditu ziren malizian gogortuak

Ax 390 Eta geldituko dira alde guztiz dolutuak

Ax 254 zein erhotua ibili zen Amnon

Ax 279 bihurtu zen alegerarik

Ax 378 Beharriak...iarriko dira harrituak

Ax 231 arrazoin haur bortitzago iduriturik

Ax 231 gelditu zen legea konfirmatua

Ax 128 Aberatsa ere urguillu gerthatzea

Ax 42 enganaturik gertha ezkaitezin

Ax 280 Alegerakiago bizi da athez athe dabillan errumesa.

Ax 38 zein gogoetatsu iartzen den

Ax 348 gelditzen dira hilduak, hebainduak

<sup>(1)</sup> Esbozo, p. 369. — Cf. también GILI GAYA, Curso Superior de Sintaxis Española, 11.ª ed., p. 71, donde a estas oraciones se llama «oraciones de verbo de estado».

Ax 61 Saulen ihesi zihoala

Ax 282 Abiatu zen Kain mundutik ihesi

Ax 277 Etsaiaren ihesi dabillala

Ax 178 Ihesi zihoazkion bere lagun Apostoluak

Ax 380 lizundua eta hidoiztatua ibili dena

Ax 380 amitua ibiliko da

Ax 287 etzebillela behin ere triste

Ax 288 gizonak tristetua...dabillanean

Ax 89 Eztu ez hek guztiak alfer gertha ditezin nahiko

Ax 311 prestaturik...abia bazindezi

Ax 298 lasterrago abiatu, fintkiago permatu

Ax 310 Bidea hutseginak...dabiltza

Ax 346 eroririk datzanak

Ax 259 orthusik...ibil ditekeiela

Ax 380 iragana iarriko da

Podríamos aducir además algunos otros ejemplos tomados de diversas partes: *Bizi gaiten zintzo* (Himno de Vísperas del día de la Inmaculada); *Jarrai joan zitzaizkion* (traducción de Mt 4,22; Misa de S. Andrés, 30 Novbre., Comisión Litúrgica), etc.

Por de pronto se trata siempre de verbos intransitivos (1). Aquellos con los que más frecuentemente se forman esta clase de oraciones son, como se ha visto por los ejemplos: Abiatu, bihurtu, bizi, erori, etorri, gelditu, gertatu, ibili, iduritu, itzuli, igo, jarri, jetxi, joan, jokatu, permatu etc.

## Construcción de esta clase de oraciones en vasco

Lo que llamamos complemento predicativo se adverbializa. Mejor dicho, se trata de una especie de atributo

<sup>(1)</sup> Con todo, al menos en vasco, se observa una construcción similar con ciertos verbos transitivos o con verbos que son susceptibles de recibir ambos auxiliares, transitivo e intransitivo. Ejemplo: Zoriontsu egingo zaitut o Ax 312 aise ibeniko zaitutzet. Ax 86 Leboinen ertetik...osorik eta salborik athera zuenean.

que, en conformidad con el genio del atributo en vasco, permanece en caso cero, o si no, en caso partitivo, o bien, adopta el sufijo adverbial -ki (Cf. «Serie Eleizalde», n.º 3, p. 96). Ejemplos: Ortozik dabil, Pozik etorri dira, Gazte o gazterik hil zen, Alegeraki bizi da. Ax 400 salbamenduko portura salborik helduko zarela.

Hay, con todo, una excepción: los adjetivos verbales o participios conciertan en caso y número con el sujeto, a no ser que también ellos se coloquen en caso partitivo —lo que también sucede—. Ejemplo: Ax 378 Baharriak...iarriko dira harrituak. Pero también cabe decir: Harriturik iarriko dira

#### CAPITULO XIX

## ORACIONES DE PREDICADO VERBAL (1)

#### Cuestiones de nomenclatura y de método

Actualmente en el mundo de la gramática dista mucho de haber unanimidad en cuanto a las nociones y terminología a emplear, y aun en cuanto al método a seguir en la descripción de una lengua dada. Hoy la ciencia de la gramática está conociendo una profunda evolución o transformación. Y concretamente en el caso vasco se están haciendo esfuerzos loables por hallar el sistema más adecuado para la descripción de la lengua vasca, sin atarse a las casillas de la gramática tradicional, que están inspiradas en otras lenguas y que sólo malamente se acomodan al euskara.

De todos modos, y sin que esto signifique desestima por estos intentos, aquí nos atendremos —como ya indi-

<sup>(1)</sup> Cf. Esbozo, p. 370ss.

cábamos en el capítulo 1.º— a los caminos trillados, y trataremos de comparar la gramática del euskara con la de otras lenguas conocidas, máxime con el castellano y latín. Creemos que también este camino puede resultar útil y fructífero.

Vayan, pues, por delante unas cuantas nociones de esta gramática tradicional con aplicaciones al caso vasco.

# Predicación completa e incompleta del verbo

El verbo de una oración puede bastar por sí solo para expresar todo lo que queremos decir del sujeto, o bien puede llevar palabras que completen la predicación. En el primer caso, el verbo es de predicación completa; no hay en el predicado más palabra que él; por ejemplo: Martin etorri da «Martín ha venido», Idatziko dut «escribiré».

En el segundo caso, acompañan al verbo otras palabras que, por completar todo lo que deseamos decir del sujeto, se llaman complementos; el verbo es entonces de predicación incompleta. Ejemplos: *Martin Ameriketatik etorri* da «Martín ha venido de las Américas». *Eskutitz bat idatziko diot aitari* «Escribiré al padre una carta».

Desempeñan el papel de complementos todos los elementos sintácticos que componen el predicado fuera del verbo. A veces los complementos son objetivamente necesarios para el sentido del verbo. Si decimos, p. ej., Neskatoak eman du «la niña ha dado», hace falta añadir algomás para comprender la oración (jostailu bat «un juguete»). Ordinariamente, sin embargo, la presencia o ausencia de uno o más complementos depende de necesidades subjetivas de la expresión.

## Palabras que pueden ser complementos del verbo

El verbo es la palabra que por su propia naturaleza exige y admite más complementos que ninguna otra parte de la oración. Las palabras que pueden desempeñar el oficio de complementos del verbo son:

- a) Un adjetivo, como complemento predicativo, o usado como adverbio, o sustantivado. (Véase el capítulo anterior).
- b) Un adverbio o locución adverbial; v. gr.: Ongi naiz «estoy bien». Bart hil zen «murió anoche». Ilunetan joan da «ha ido a oscuras».
- c) Un nombre o pronombre; v. gr.: Adiskideak ditut «tengo amigos», Zuregatik etorri naiz «he venido por causa de ti».
- d) Otro verbo en infinitivo o gerundio, v. gr.: Ikasi nahi dut «quiero aprender», Ikasten nahil «ando aprendiendo».
- e) Una oración entera; v. gr.: Harritzekoa da horrek hori jakitea «es extraño que ése sepa eso».

# División de los complementos del verbo

Cuando decimos Neskatoak eman du «la niña ha dado», la expresión no queda completa: puede dar muchas y diversas cosas. Si decimos Neskatoak jostailua eman du «la niña ha dado el juguete», precisamos más el concepto expresado; y si decimos Neskatoak jostailua eman dio lagunari «la niña ha dado el juguete al compañero», todavía precisamos más; y más aún si decimos Neskatoak gaur jostailua eman dio lagunari «la niña hoy ha dado el juguete al compañero»; donde se ven los distintos complementos que puede tener el verbo, y que, por cierto, no son todos de la misma índole.

Llamamos «complemento u objeto directo» al vocablo que precisa la significación del verbo transitivo, y denota a la vez el objeto —persona, animal o cosa —en que recae directamente la acción expresada por aquél; en el ejemplo anterior es el nombre *jostailua* «el juguete».

Se designa con el nombre de «complemento u objeto indirecto» el vocablo que expresa la persona, animal o cosa en que se cumple o termina la acción del verbo transitivo ejercida ya sobre el objeto directo; en el ejemplo anterior es el nombre *lagunari* «al compañero».

Llamamos «complemento circunstancial» al vocablo, locución o frase que determina o modifica la significación del verbo, denotando una circunstancia de lugar, tiempo, modo, materia, contenido etc., y que en el ejemplo citado es el adverbio gaur «hoy».

Sólo los verbos transitivos o usados como tales pueden llevar los tres complementos indicados. Los intransitivos no pueden tener el directo.

# El complemento directo

La división de los verbos en «transitivos» e «intransitivos» se funda en la aptitud de los mismos para poder tener o no lo que hemos llamado complemento directo.

División necesaria en latín y perfectamente definible, porque en esa lengua la forma de expresión del complemento directo (acusativo) es distinta de la del complemento indirecto (dativo).

También en euskara la forma del complemento directo se distingue fácilmente de la del complemento indirecto, ya que éste va —como en latín— en caso dativo.

Pero en vasco la situación es diferente. El complemento directo, generalmente, va en caso nominativo o pasivo

—casi siempre provisto del artículo, pero también sin artículo cuando se recurre a la declinación indefinida—. Como también el sujeto de las oraciones intransitivas va en este mismo caso, resulta que externamente no tienen marca peculiar que los distinga entre sí. Ejemplos:

«Ego video hominem» Nik gizona ikusten dut «Homo venit» Gizona dator

Añádase que en oraciones interrogativas, negativas y aun en algunas afirmativas de matiz indefinido el complemento directo tiende a colocarse en caso partitivo (1). Además, en los dialectos orientales es frecuente que el complemento directo se exprese por medio del caso posesivo. Ejemplos: Ez dut gogorik «no tengo ganas». Badugu beste lanik «tenemos otros quehaceres». Zer egin beraz? Besoak kurutza, esperantza gal, utz gaizkia, gure begiez ikusten dugularik, indarren hartzera? «¿Qué hacer, por consiguiente? Cruzar los brazos, perder la esperanza, dejar que el mal, a la vista de nuestros ojos, tome fuerzas?» «Tome fuerzas» indarren bartzera: aquí el complemento directo indarren está en caso posesivo (2).

Ofrecemos a continuación unos sencillos ejemplos tomados de Axular. El término subrayado es el complemento directo:

Ax 359 Etzuen Iainkoak... odol iuri?

Ax 38 Bere bekhatuak pensatzeintu

Ax 292 nola bera hari baita gaixtakeria pensatzen eta egiten

Ax 390 bere buruen maradikatzen

<sup>(1)</sup> Aun en oraciones negativas e interrogativas no siempre se recurre al caso partitivo, aunque esto sea lo más frecuente. El partitivo se emplea cuando a la persona o cosa se la considera como parte de un todo: «¿Has visto (de) hombres». «No he visto (de) hombres». Gizonik ikusi duzu? Ez dut gizonik ikusi. Pero «Gizon hori nik ez dut ikusi «yo no he visto a ese hombre» (aquí se trata de un hombre bien determinado). Tampoco los pronombres indefinidos admiten partitivo: Ez dut inor ikusi «no he visto a nadie». Ez dakit ezer «no sé nada». Deus, en cambio, sí lo admite (deusik).

Ax 292 denboraren iragaitea

Ax 344 badute zenbait benial

Ax 292 Guk eztugu hautzaz konturik egiten

Ax 390 ondiko handiaren deithoratzen

Ax 162 zorren pagatzea

Por estos ejemplos vemos que el complemento directo va a veces —es el caso más frecuente— en caso nominativo o pasivo con artículo, a veces en caso cero sin ninguna desinencia ni artículo; a veces en caso partitivo; a veces, en fin, en caso posesivo.

Como el castellano emplea con frecuencia la preposición «a» tanto en complementos directos como en indirectos, esto es causa de que algunos en vasco echen mano del caso dativo en lugar del nominativo para expresar el complemento directo. Expresiones como lagunari jo «pegar al compañero» se oyen con frecuencia en boca de niños. Y aun en boca de no tan niños se incurre a veces en esta falta de poner el complemento directo en dativo, o —lo que en el fondo es lo mismo— se echa mano de las flexiones verbales dativas donde corresponden las acusativas, o viceversa. Zibillak esan naute, en vez de esan didate, se oye en una canción de Iparraguirre («los guardias civiles me han dicho»).

# El complemento indirecto

El complemento indirecto puede ir con verbos transitivos. En castellano lleva la preposición «a» (1).

<sup>(1) «</sup>Habría tal vez que añadir que en gramáticas castellanas hay o hubo la tendencia a decir que el complemento indirecto estaba expresado por a o para X. No sería acaso ocioso señalar que en vasco hay un caso destinativo, o como quiera llamarse, -(r)entzat (o -(r)endako), arcaico común -(r)en solo que por su distribución, en relación sobre todo con el verbo, es algo completamente distinto del dativo.» (Michelena).

Los verbos transitivos que además del complemento directo llevan el indirecto en castellano son: «dar», «entregar», «ofrecer», «repartir», «traer», «llevar», «suministrar», «achacar», «imputar», «prestar», «pagar», «deber», «hacer», «aderezar», «poner», «quitar», «robar», «traer», «manifestar», «referir», «contar», «denunciar», etc.

En vasco eman, ekarri, eraman, partitu, egin, erakutsi, pagatu, ordaindu, ebatsi, ostu, eratu, esan, prestatu, ipini, jarri, ezarri, kendu, kontatu, salatu, zor izan etc.

En los siguientes ejemplos se subraya el complemento indirecto:

Ax 32 Alferrari erran behar zaika, dagiela

Ax 139 Beharrei bere haziendaren partitzen

Ax 179 Eman zeure buruari zenbait pena

Es de notar que el vasco lleva muchas veces incluido el complemento indirecto en la misma flexión verbal, por lo que huelga expresarlo con un pronombre suelto.

En los siguientes ejemplos subrayamos las flexiones verbales que por sí mismas expresan el complemento indirecto:

Ax 142 Promes emaiten deratzut («te»)

Ax 80 Eman nahi derauet asti («les»)

Ax 45 Ezteratzuegu eman nahi («os»)

A veces se calla el objeto directo, por deducirse fácilmente del contexto, y aparece sólo el indirecto con el verbo transitivo; v. gr.: Aitari idatzi diot (eskutitz bat). Juezari ez zion zabaldu nahi (atea).

Con verbos intransitivos, o usados como tales, designa este complemento la persona, animal o cosa, a quien se refiere la acción, en el concepto general de daño o provecho; v. gr.: «agradar, placer, gustar a todos»; «desagradar, desplacer a muchos». Así, en vasco, eder izan «agradar» sólo admite régimen de dativo:

Ax 106 Iainkoari eder zaikana (zaiona) Ax 115 Ederrago zaitza Iainkoari (zaizkio)

Dígase lo mismo de atsegin izan, gustatu, laket izan. En ejemplos como

Ax 352 hetarik bat errebelatzen zaikanean (zaionean)

la flexión verbal lleva embebido el complemento indirecto
—en este caso se trata de verbo intransitivo—.

Hay verbos que sólo admiten el régimen de dativo, como eritzi, jarraiki, jario (Cf. Euskera (1977), 787ss).

Puede considerarse también como complemento indirecto la flexión verbal o el nombre o pronombre que designa a quién se refiere la acción:

Ax 317 Spiritua *haragiari* iaunduz gero Ax 3 Iarraiki zakizkidate («me»).

# Los complementos circunstanciales (1)

Denotan el modo, lugar, tiempo, causa, medio o instrumento de la acción verbal. En la oración simple, los medios más usuales para expresar estas relaciones circunstanciales son las siguientes:

- a) Adverbios o locuciones adverbiales: Bihar etorriko da Martin «Mañana vendrá Martín». Nekez mintzatzen da «Se expresa con dificultad». Gogoz kontra ari dira lanean «trabajan a regañadientes». Bihar, nekez, gogoz kontra son en estas oraciones complementos circunstanciales.
- b) Sustantivos o frases sustantivas terminadas por alguna desinencia casual, sufijo etc. Neure etxetik kanpan-

<sup>(1) «</sup>En cuanto a los circunstanciales, sobre todo en lo referente a adverbios o expresiones adverbiales, hay que distinguir de alguna manera los que son oracionales y los que dependen tan sólo de uno de sus elementos: cf. alemán Natürlich, ist er gut y er ist natürlich gut.» (Mich.).

torrea ikusten dut «Desde mi casa veo la torre de la iglesia». Itsas ontzia Montevideora buruz doa «el barco va rumbo a Montevideo». Etxetik y Montevideora buruz son complementos circunstanciales.

c) Frases de significado temporal o cuantitativo que en castellano se enuncian sin preposición alguna y en vasco van terminadas por algún sufijo casual; v. gr. «Estuve dos meses en Sevilla», «Anduvo siete días a pie».

Véase cómo construye Axular los complementos de este tipo:

Ax 355 Urte batez, biaz eta hamarrez

Ax 300 Denbora gutiz bizi

Ax 301 Agian aste batez

Ax 347 denbora luzeaz

Ax 349 urthean behin baizen kofesatzen eztenak

Ax 58 oraiño denbora aphur batez

Ax 256 Hunek denbora gutiz egiten du anhitz

Ax 315 Zazpi urthez

Ax 125 bi urthez izan zen errege

Como se ve, predomina el recurso al caso instrumental.

## Oraciones de verbo transitivo e intransitivo

Los verbos que no llevan complemento directo se llaman intransitivos, aunque les acompañen otros complementos.

El empleo predominante, transitivo o intransitivo, de un verbo depende sobre todo de la significación. Fácilmente se comprende que el significado de algunos verbos impide, o dificulta por lo menos, que puedan tener un objeto directo externo al sujeto. Verbos como «morir», «vivir», «dormir» etc. se prestan mal a que haya una persona o cosa muerta, vivida, dormida, distinta del sujeto. No

obstante, Moguel en su *Peru Abarca* trae el refrán *Bakoitxa bere zoroak bizi dau*, donde *bizi* «vivir», que es verbo normalmente intransitivo, está conjugado transitivamente. «A cada uno le da vida (lit. le vive) su locura» (Cf. 4.º diálogo) (1).

Otros verbos se inclinan, también por naturaleza, a llevar un complemento directo, como «dar», «entregar», «dejar», «mostrar», «abandonar», los cuales difícilmente pueden prescindir de enunciar la cosa dada, entregada, dejada, mostrada, abandonada. Pero muchos verbos transitivos se construyen a menudo como absolutos, sin complemento directo, por ser éste innecesario o hallarse sobreentendido.

#### Transitivo e intransitivo en vasco

Los verbos perifrásticos vascos —que son la inmensa mayoría— se conjugan con ayuda del verbo auxiliar. Hay un verbo auxiliar transitivo (dut) y otro intransitivo (naiz). O sea, que unos verbos deben ser conjugados con el auxiliar transitivo y otros con el intransitivo. Hay también verbos que pueden recibir ambos auxiliares.

De los verbos llamados sintéticos —o sea, los que se conjugan sin ayuda de auxiliar— unos son también transitivos y otros intransitivos.

La nota o característica más señalada para distinguir los unos de los otros —aparte de la clase de auxiliar que utiliza y la presencia o ausencia de complemento directo—es que el sujeto de los verbos transitivos se pone en caso ergativo (2).

<sup>(1) «</sup>Peru Abarca dice literalmente Bacocha bere zoruac vici, p. 123, aunque naturalmente se sobreentiende dau. Añádase Ax 209: Ceren gu orduco esperantçac bici gaitu, y en el diccionario de Pouvreau se lee: «Jaincoac vicitcen banau» Si Dieu me donne la vie». (Mich.).

<sup>(2)</sup> Los castellanófonos que se ponen a aprender euskara encuentran aquí una de sus mayores dificultades. No atinan a poner

Véanse unos ejemplos de oraciones transitivas. Subrayamos el sujeto:

- Ax 38 Adanek anhitz fabore eta abantail errezibitu zuen Iainkoaganik
- Ax 36 Eta zuk diozu gero. Baina nik diot ezen ez gero, baiña orai. Dakusagun ea zeiñek dioen hobeki, zeiñek duen arrazoiña
- Ax 9 Batak eskiribatzen du chehero, bertzeak gehero.
- Ax 58 Hartu zuen aingiru hark gizon baten iduria

En cambio, el sujeto de los verbos intransitivos va en caso nominativo o pasivo.

Damos unos ejemplos. Subrayamos el sujeto:

- Ax 5 Baina zertako sartzen naiz *ni* itsas hondar gabe hunetan?
- Ax 4 Beraz etzara zu ere zeure aitzinekoen giristinotasunaren gibelatzaile izatu

En vasco no siempre está expreso el sujeto porque la flexión verbal o el sujeto lo declaran suficientemente. Así en el ejemplo

Ax 6 Eta nahi nituzkeien bi parteak elkharrekin eta batetan athera, se omite el sujeto (*nik*).

Tratándose de los verbos sintéticos, aun aparte de la presencia o ausencia del caso ergativo, por el examen de su esrtuctura interna puede conocerse si son transitivos o intransitivos. Así, una flexión como daukat «tengo» revela su afinidad con dut (auxiliar transitivo) y es por tanto

la -k típica del ergativo en el sujeto de las oraciones transitivas. Y es que en el castellano —y lo mismo en francés— no se conoce característica especial que distinga al sujeto de unas oraciones del de las otras.

<sup>«</sup>El padre ha visto» Aitak ikusi du.

<sup>«</sup>El padre ha venido» Aita etorri da.

transitiva, lo mismo que *nator* «vengo» la revela con *naiz* (auxiliar intransitivo), y es por lo mismo intransitiva.

Hay que advertir también que ciertos verbos en algunas zonas reciben el auxiliar transitivo y en otras el intransitivo. Uno de los casos más conocidos es el de los verbos igo (igon) «subir» e irten (urten) «salir»: estos verbos en el dialecto vizcaíno se conjugan con auxiliar transitivo—pero sin que reciban complemento directo—, al paso que en los otros dialectos se conjugan con auxiliar intransitivo. También hay vacilaciones entre el uso de uno u otro auxiliar con otros verbos, tales como jarraiki, jokatu etc. Bazkaldu, afaldu etc. en los dialectos orientales son predominantemente intransitivos, al paso que en los occidentales son transitivos. En Axular eskatu y lagundu son intransitivos. Por todo ello se hace absolutamente necesario que los diccionarios informen sobre el uso transitivo o intransitivo de cada verbo (1).

Existe además lo que se llama «intransitividad secundaria»; es decir, que todo verbo transitivo puede conjugarse con auxiliar intransitivo en forma impersonal echando mano de la tercera persona —singular o plural— del verbo. Ejemplo: Atea zabaldu dut «he abierto la puerta» (oración transitiva); atea zabaldu da «se ha abierto la puerta» (intransitividad secundaria). Bedeinkatu «bendecir» es verbo transitivo; pero cabe decir Gaur bedeinkatu dira artaldeak «hoy se han bendecido los rebaños» (intransitividad secundaria).

<sup>(1) «</sup>Erten (irten) es siempre transitivo en Guipuzcoano de Goierri. En el uso antiguo, jarraiki era siempre y en todas partes intransitivo (bipersonal), al igual que eskatu. En el caso de lagundu parece posible que el régimen pudiera expresar alguna diferencia entre 'acompañar' y 'ayudar'. Hay vizcaíno -gaz lagundu, desde muy temprano, para 'acompañado de'.» (Mich.).

#### CAPITULO XX

# ORACIONES DE VERBO EN CONSTRUCCION PASIVA

#### En castellano

Dice el Esbozo que el uso de la construcción pasiva es poco frecuente en español (1).

El mismo Esbozo distingue tres tipos de construcción pasiva en esta lengua:

- 1) Cuando el interés principal del que habla está en el objeto de la acción y no en el agente o causante de la acción, suele expresarse el juicio por medio del verbo en construcción pasiva, v. gr. «El autor fue aplaudidísimo».
- 2) Cuando interesa el agente o productor de la acción, éste se añade al verbo como complemento, introducido por medio de las preposiciones «por» o «de». Por ejemplo: «El orador fue aplaudidísimo por la concurrencia»,

<sup>(1)</sup> Cf. o. cit., p. 379.

«La noticia es conocida de todos». En los textos literarios primitivos es general el empleo de la preposición «de» con el agente de pasiva. Hoy se prefiere generalmente la preposición «por».

3) Con el sujeto en tercera persona del singular o del plural se emplea con frecuencia creciente la pasiva refleja, con «se» y el verbo en activa: «Se firmó la paz por los embajadores» o «Se firmó la paz» sin más. En este último caso nos hallamos en los límites que separan las oraciones de pasiva refleja de las impersonales.

#### En euskara

También en vasco la pasiva es de poco uso. Además los tratadistas la consideran como de aparición reciente bajo el influjo de las lenguas románicas (1).

Pero aquí es preciso hacer una salvedad. En euskara se da una construcción que es muy frecuente, muy típica y muy propia de la lengua, que a veces, aunque erróneamente, es llamada pasiva. Ejemplos: Atea idiki da «se ha abierto la puerta», Etxea erre da «se ha quemado la casa», Hemendik herria ikusten da «de aquí se ve el pueblo».

Nos hallamos en presencia de la intransitividad secundaria, de la que ya se hizo mención en el capítulo anterior. En vasco todo verbo transitivo puede conjugarse intransitivamente en tercra persona de singular o plural. Con esta clase de oraciones se trata de expresar lo espontáneo del surgir de la acción. Dicha acción no tiene agente o no interesa mencionarlo. Makila hautsi da «se ha roto el palo», Ogia jan da «el pan se ha comido». Para designar esta

<sup>(1)</sup> Cf. Zytsar, «Sobre el «pasivo» vasco», Euskera (1977-2), 478. — Michelena apostilla: Creo que Zycar' no es una autoridad demasiado buena, por ninguno de los dos lados, ya que tampoco es un romanista. Para la pasiva vasca, véase Sarasola ASJU 11 (1977) 62ss. Esta concepción es también la de de Rijk, según señaló en carta, pero no sé que la haya publicado.

clase de construcciones Zytsar propone el término de «eventativo», del latín «eventum» = «acontecimiento, suceso» (1).

Véanse algunos ejemplos de estos eventativos en Axular:

Ax 394 Merkatalgoa...fite da egin

Ax 250 fite atrapatu zen

Ax 261 haragia...pitzten da, ernatzen da

Ax 391 emaiten zaika sekulako gaztigua

Ax 393 Akhabatzen zaika bizia

Aparte, pues, de esta clase de oraciones, muy frecuentes y muy peculiares del vasco, pero que no son propiamente pasivas, se distinguen en euskara hasta tres clases de oraciones en construcción pasiva:

 Oraciones construidas con naiz + participio provisto de artículo, pero sin mención del agente o causante de la acción:

Ax 309 izanen dira penatuak eta persegituak

Ax 308 ezta koroatua izanen

Ax 379 hura da...oinhazez gainez egina

Ax 112 eztira enzunak izanen

2) Cuando interesa mencionar el agente se usa la misma construcción pero introduciendo el agente. Dicho agente suele ir en caso ergativo, pero a veces también en caso instrumental o aun en ablativo.

Véase una lista de ejemplos tomados de Axular:

Portada Sarako errotorak bildua

Ax 327 Iainkoz lagunduak

Ax 192 Ez naduka bertzeren beldurrak ihes egina

Ax 169 Iainkoak berak ordenatua

Ax 228 ihiztariez...zelatatuak

<sup>(1)</sup> Cf. l. c., p. 494.

Ax 379 guztiek utzia

Ax 342 Manamendu haur Iainkoak emana baita

Ax 309 haragiaren mugidez tentatuak

Ax 116 Iainkoak...bere imajinara...egina

Ax 69 Iainkoak utziak

Ax 372 Iainkoak pitztua

Ax 96 Zesarek kondenatua

Ax 38 Iainkoaz beraz...kondenatuak

Ax 3 Erregez enplegatuak

Ax 272 Iainkoak emanikako aitzindari bat

Ax 316 amorioak itsutua

Como se ve, unas veces el agente va en caso instrumental y otras veces en ergativo.

Ejemplos de otros autores. — Ya en Dechepare encontramos: Mundu hunek, haragiak bethi enganatuya «siempre engañado por este mundo y por la carne». En Oihenart: Bederatzi ahizpez maiteki hazia «amorosamente criada por nueve hrmanas» (1).

Lapeyre en su obra *Credo* tiene muchos ejemplos de oraciones pasivas en que el agente está puesto en caso instrumental. Véase alguno que otro:

Bere dizipuluez utzia, p. 150

Profetez...erran gauza guziak, p. 150

El mismo Lapeyre es autor de un sermón titulado Jesus Judasez saldua (2).

Los siguientes están tomados de Joannateguy, San Benoaten Bizitzea:

Jainkoaz dena hartua, p. 109

Izpirituaz argitua, p. 110

hobiaz...arthikia, p. 97 «arrojado por el sepulcro»

3) Existe aún otro tipo de oraciones construidas con participio en -a ó -(r)ik + verbo izan o egon, en que el agente está ni más ni menos en nominativo como sujeto

(2) Véase Euskera (1976), 113.

<sup>(1) «</sup>Zalgiz jaunari hamalaukoa», Cf. BAP (1953), 462.

y aun admite —si el verbo es de naturaleza transitiva—complemento directo. Ejemplo: Gorriak ikusia naiz «las he visto canutas» (lit. soy visto rojas), Madrilen egona naiz «he estado en Madrid» (lit. soy estado en Madrid).

Véanse ejemplos de este tipo en Axular:

Ax 156 gainez egina bazaude

Ax 286 bekhatu handia eginik, geure anaia saldurik baikaude

Ax 365 bertzeren ona goraturik zaude

En *Ibaian garbitu naiz* «me he limpiado en el río», *Ispiluan ikusi naiz* «me he visto en el espejo» etc. el sentido pasa a ser reflexivo, por lo que trataremos de estas construcciones al hablar de las oraciones de verbo reflexivo.

#### CAPITULO XXI

#### ORACIONES DE VERBO REFLEXIVO

#### Noción

Reflexivo, del latín «reflectere» = «reflectar», «hacer retroceder, hacer volver hacia atrás». Es algo así como volver la pelota al punto de partida. Es decir, que el complemento remite otra vez al sujeto.

El castellano lo hace por el juego de pronombres: «yome», «tú-te», «él-se», «nosotros-nos», «vosotros-vos», «ellos-se».

El euskara por el juego nik-neure burua, zuk-zeure burua, hark-bere burua, guk-geure buruak, zuek-zeuen buruak, haiek-beren buruak (aunque, como en seguida diremos, no es éste el único modo de construir esta clase de oraciones).

## Cómo se construyen en castellano (1)

En las oraciones de verbo reflexivo el sujeto es a la vez agente y paciente. Estas oraciones se expresan con el verbo en activa, acompañado de las formas átonas de los pronombres personales: «me», «te», «se» (singular y plural de 3.ª persona), «nos» y «os», los cuales desempeñan el papel de complemento directo o indirecto del verbo. Ejemplos: «Yo me lavo» (aquí «me» es complemento directo); «Yo me lavo las manos» (aquí «me» es complemento indirecto). Por esto las oraciones de verbo reflexivo suelen llamarse directas o indirectas según que el pronombre ejerza una u otra función.

El carácter reflexivo se atenúa, y aun se borra también en el llamado dativo ético. Ejemplo: «Ella se tomó el café», «No te me vayas».

Seudorreflejas se llama a las expresiones con verbos intransitivos que están ya muy distantes del significado reflexivo propiamente dicho. Ejemplos: «Me voy», «Nos estamos en casa». El pronombre denota aquí un leve matiz de percepción o participación.

Pronominales se llama a los verbos que no admiten más forma de expresión que la pronominal; v. gr.: «arrepentirse», «atreverse», «quejarse», «sentarse», etc.

# Cómo se construyen en euskara

Nos referimos a las reflexivas directas, pues las indirectas no existen en vasco, así como tampoco las seudorreflejas.

El euskara, pues, posee dos modos de expresar el reflexivo:

<sup>(1)</sup> Cf. Esbozo, p. 379.

- 1) El primero consiste en recurrir a la expresión Neure burua, zeure burua, bere burua... (lit. mi cabeza, tu cabeza, su cabeza...) + el verbo conjugado transitivamente, de modo que se correspondan el sujeto del verbo y la citada expresión, que hace de complemento directo. Ejemplo:
- Ax 360 Gerok geure buruak galtzeintugu «nosotros mismos nos perdemos a nosotros mismos) (lit. nosotros perdemos nuestras cabezas).
- 2) Pero como este recurso en ciertos casos resulta anfibológico —por ejemplo, cuando surgiría la duda de si se trata precisamente de la cabeza o más bien de la persona—existe un segundo procedimiento, que consiste en conjugar el verbo intransitivamente: Ni garbitzen naiz «yo me lavo»; Gorde da «se ha ocultado» (en vez de gorde du bere burua) (1).

En cuanto al llamado dativo ético, éste se expresa en vasco recurriendo a las flexiones verbales indirectas del auxiliar:

# Ax 1 Ioan zatzaizkit «te me has ido»

De este tipo son también las flexiones llamadas alocutivas, por las que se incorpora al interlocutor en el proceso. Así, en lugar de decir *Horrek etxea erosi du* «ése ha comprado una casa» en forma un tanto impersonal, intemporal o abstracta, cabe decir *Horrek etxea erosi dizu* «ése te ha comprado la casa», donde el *dizu* no es precisamente complemento indirecto, sino un recurso para hacer participar al interlocutor en el proceso. Este procedimiento es muy usual en ciertas variedades como el suletino. Como es obvio, aquí no se trata de oraciones de verbo reflexivo.

<sup>(1) «</sup>La posible ambigüedad de burua garbitu dut no existe, puesto que, al no llevar posesivo, sólo puede significar 'me he lavado la cabeza'.» (Mich.).

Los que en castellano se llaman verbos pronominales en vasco generalmente se conjugan con auxiliar intransitivo:

Ax 123 Arrenkuratzen zen Iainkoa «se quejaba Dios».

Algunos de estos verbos, como baliatu «servirse de)», urrikaldu, damutu «compadecerse» etc., tienen, dentro de su estructura intransitiva, construcciones especiales, que deben figurar en el Diccionario.

Hay que advertir además que la locución neure burua, zeure burua etc. no siempre se halla en posición de complemento directo. Puede estar también en caso dativo, instrumental etc., según lo pida el régimen. Así Jo 1,22 «Quid dicis de te ipso?», Orixe traduce Zer diozu zeure buruaz? (Itun Berria).

Locuciones como «Lo dije entre mí», «Lo dije para mis adentros», también se ven expresadas en vasco con Neure artean; neure arterako esan nuen.

Damos a continuación una serie de ejemplos de oraciones reflexivas tomadas de Axular y agrupadas según los dos procedimientos arriba indicados.

# Primer procedimiento

- Ax 264 Zeren bere burua ezin goberna dezakeienak...
- Ax 147 Neure burua erratzera utz badezat ere
- Ax 122 Berak du bere buruarekin egitekorik asko
- Ax 256 Nork ere nahi baitu bere buruaz kontu onik eman
- Ax 141 Eta zeure burua...zeure eskuko zenduenean
- Ax 273 Kondena baillitzakete bere buruak
- Ax 315 orduan zedutzaten bere buruak dohatsuenik
- Ax 285 Han miraillean bezala zeure burua ikhusiko duzu
- Ax 188 hartan ikhus zitzatela bere buruak
- Ax 383 Neurk neure burua galdu dut
- Ax 355 bere burua gor eta sor egin

Ax 192 eztudala...neure burua neure eskuko

Ax 360 segur da hala hala egiten diogula geure buruari ere bidegabe

Ax 360 Guk dugun etsairik handiena geure burua dugu

Ax 48 Baina hark ere fite konsolatzen du bere burua

Ax 181 bere burua bere eskuko du

Ax 39 zerbait sosegu...zeure buruari emaitera prestatzen

# Segundo procedimiento

Ax 228 Miraillean bezala hartan miratzen zen

Ax 164 Baina engainatzen zara

Ax 40 Ezkara behin ere ur batetan biatan sartzen

Ax 250 Alferkeriatik begira zaite

Ax 351 Gutitan orraztatzen denak

Ax 326 Bide onean iar zaitezte

Ax 286 Egitekotan iarri zirenean

Ax 142 Bihur gaitezin gibelat

Ax 29 Bere ohe berora bihurtzen da

Ax 395 Purgatorioetakoaz konsolatzen gara

Ax 295 iduritzen zaitzu...konsolatu...zarela

Ax 388 alegera litezke

Ax 181 Nola...naturalki...alegeratzen baikara

Por estos ejemplos vemos que el mismo Axular para decir, por ejemplo, «consolarse a sí mismo» unas veces recurre al primer procedimiento y otras al segundo; lo mismo sucede con «mirarse al espejo». Con «engañarse a sí mismo» podía también haber empleado los dos procedimientos, aunque sólo emplea el segundo, etc.

#### CAPITULO XXII

# ORACIONES DE VERBO RECIPROCO

# Noción, y construcción en castellano (1)

«Son una especie de las reflexivas, de las cuales no se distinguen por la forma, sino porque dos o más sujetos ejecutan la acción del verbo y a la vez la reciben mutuamente. Los verbos de estas oraciones han de ser transitivos, porque si fueran intransitivos no podría verificarse la reciprocidad». Ejemplos: «Vosotros os odiáis». «Pedro y Juan se tutean». Para hacer claro el significado recíproco se añaden a veces palabras o frases que eviten toda ambigüedad —«mutuamente», «recíprocamente»—.

#### En euskara

Estas oraciones se construyen en vascuence con el término Elkar (Alkar) —o también bata bestea «el uno al

<sup>(1)</sup> Cf. Esbozo, p. 381.

otro»— que hace de complemento directo —o de indirecto, según el caso—. El verbo se conjuga transitivamente.

Es incorrección bastante frecuente —debido a influencia castellana— el recurrir en este caso al auxiliar intransitivo. Como en castellano estas oraciones no se distinguen por la forma de las reflexivas y en ambas se recurre a los pronombres átonos —«se lava», «se repelen»—, de ahí proviene la predicha incorrección. Así, por ejemplo, se oye decir Agurtu ginen «nos saludamos» en vez de Elkar agurtu genuen.

En vasco, como decimos, estas oraciones son claramente transitivas, y la palabra *Elkar* desempeña en ellas el papel de complemento direto o indirecto. Ejemplo: *Maite ezazute elkar* «amaos los unos a los otros» (aquí *Elkar* es complemento directo), *Esan zioten elkarri* «se dijeron el uno al otro» (aquí *Elkarri* es complemento indirecto).

Elkar es, pues, en vasco el vocablo que expresa la reciprocidad. No recibe artículo. En la oración funge el papel de objeto. Puede recibir, y de hecho recibe, diversos sufijos de declinación. Ejemplos: Elkarrenganako maitasuna «el amor mutuo»; Elkarrekin etorriko dira «vendrán juntos, o sea, unos con otros». Del mismo modo cabe decir —y se dice— Elkarrentzat —o bata bestearentzat— lagun ginen «éramos mutuamente amigos», etc.

Como se ve por estos ejemplos, *Elkar* se usa también con verbos intransitivos, pero nunca fungiendo el papel de complemento directo.

Elkar no se emplea solamente cuando se trata de relaciones mutuas entre dos, sino que se extiende también a relaciones recíprocas entre varios o muchos. Lafitte advierte (1) que su sentido se traduce por «el uno al otro» o «los unos a los otros». En realidad es un vocablo que no admite más declinación que la indefinida y por lo tantohace abstracción de la categoría singular-plural.

<sup>(1)</sup> Grammaire Basque, n.º 214.

Damos a continuación una lista de ejemplos tomados de Axular:

Ax 52 zeren anhitz gauzatan baitirudite elkhar

Ax 355 elkhar maite dutenen arteko haserredurak

Ax 377 argi asko izanen da...elkharren ikhusteko

Ax 303 elkhar hil nahi zuten batzuen artean

Ax 209 elkhar onhetsi behar dugu

Ax 209 guztiek elkhar dadukate

Ax 209 elkharri pairatzen eta barkhatzen diote

Ax 209 elkharri laguntzen zaitza

Ax 286 erran zioten elkharri

Ax 380 elkhar eduki dezaten

Ax 259 elkharri lotzeko kola

Ax 41 adin guztiak elkharri darraitza

Ax 90 zeren miserikordia eta iustizia harbil dagotza Iainkoari eta elkharri

Ax 215 elkharrekin minzatzen eztirenak

Ax 258 elkharrekin trebatzeko bideak

Ax 239 elkharrekin batzean eta iuntatzean

Ax 261 eztira elkharrekiko on

Véanse también estos dos ejemplos de reciprocidad, tomados de Leizarraga:

Jac 5,16 Konfesa ietzozue batak berzeari zuen faltak Jac 5,9 Etzaiteztela arrangura elkarren kontra

En suma, aunque en castellano y en francés reflexivas y recíprocas se construyan con pronombres átonos y no se distingan por la forma, en euskara se distinguen netamente. Ejemplos: «Se mató a sí mismo», bere burua bil zuen. «Se mataron mutuamente» elkar bil zuten.

# CAPITULO XXIII

#### **ORACIONES IMPERSONALES**

# Noción (1)

Cuando el sujeto no se expresa ni se sobrentiende por el contexto o la situación de los interlocutores, la oración se llama impersonal.

#### En castellano

a) Todos los verbos, transitivos e intransitivos, pueden usarse impersonalmente. El verbo va siempre en tercera persona de plural. Ejemplos: «Llaman al teléfono». «Le han dado un palo en la cabeza». «Cuentan pormenores alarmantes de lo ocurrido». El sujeto se omite o por desconocerse o porque no interesa indicarlo.

<sup>(1)</sup> Cf. Esbozo, p. 382.

- b) Otro procedimiento es el recurso a la pasiva callando el agente, sea la pasiva perifrástica con «ser» («la paz fue firmada»), o sea la pasiva refleja («se firmó la paz»).
- c) Con los verbos que son siempre pronominales no cabe emplear el «se» impersonal ni el pasivo. Suele sustituírsele por el indefinido «uno», «una». Ejemplos: «A veces se queja uno sin razón». «Se acostumbra uno a todo». «Se despeina una con este viento».

#### En vasco

a) También en vascuence se usa el procedimietno de recurrir a la tercera persona de plural. Ejemplo: *Deika ari dira* «llaman».

En Axular hallamos:

Ax 208 aurthiki zioten zenbait ur Ax 394 Buruan ere kolpe bat emaiten deratzutenean

En el Boletín de la Biblioteca Municipal de Oñate, n.º 8 (Novbre. 1977, p. 45) se recoge un relato popular. En él leemos: Esaten ebein, sorgiñen kontra be indar haundixa ebeilla «Decían —o sea, se decía— que aun contra las brujas tenían gran poder».

- b) Aún podemos registrar hasta tres procedimientos para la expresión del impersonal:
- 1) el recurso a la intransitividad secundaria en procesos eventativos, del tipo de *Etxea erre da, Iturria agortu da,* etc. (Cf. Cap. XX).
- 2) el recurso a participio con artículo + naiz en tercera persona de singular o plural. Ejemplo: Goretsia izan bedi Jaunaren izena «alabado sea el nombre del Señor».
- 3) el recurso a la conjugación intransitiva en tercera persona. Ejemplo: Atzo artaldeen bedeinkazioa egin zen «ayer se hizo la bendición de los rebaños».

En realidad estas oraciones tienen con frecuencia un sujeto gramatical, que se llama sujeto paciente. Lo que les falta siempre es la indicación del agente.

Además de los que se adujeron en el cap. XX, se pueden citar aún los siguientes ejemplos tomados de Axular:

- Ax 338 hasi zen usatzen bertze kofesatze molde bat
- Ax 257 Kontatzen da Hugo Ipizpiku saindu hartzaz
- Ax 153 bazebillan obraren eskea
- Ax 95 Ezta erraiten miserikordios dela...
- Ax 250 Galdegiten da zergatik erori zen Egisto
- Ax 338 Hala manatzen zen lebitikoaren kapitulu batzuetan
- Ax 247 Emaztètarik apartaturik egoiteko gogoa hain ongi hartu behar da zahartzean nola gaztean
- Ax 261 Ordea zergatik erraiten da...
- Ax 170 Zeren Iainkoa...gezurraren aithor...ekhartzen baita
- Ax 261 Orduan behar da ihes egin, eta ez nola defendatuko den gogoetan iarri
- Ax 261 gure haragia...pitzten da, ernatzen da, indarrean sartzen da, etsai bihurtzen da
- Ax 351 maiz behar da kofesatu.
- c) Con los verbos pronominales hemos visto que en castellano se recurre a «uno», «una». La razón de ello es clara: como con tales verbos se emplea siempre el pronombre «se», para indicar el matiz impersonal se hacía forzoso recurrir a algún otro procedimiento, y este consiste en el uso de «uno», «una» en singular para significar impersonalmente al que habla.

Sin duda por influjo del castellano, se oye también en vasco, o se ve escrito, un empleo similar del numeral *bat* «uno», que en euskara resulta chocante.

En B y G «uno mismo», o sea, «la persona que habla», se significa con norbera (1).

<sup>(1)</sup> Axular no emplea *norbera*, pero sí la combinación *nor* y *bere* que cumple una función similar. Cf. Ax 9,23,114,377,382.

Axular, como se ve por los ejemplos siguientes, recurre a nor, nor y bere, bat bedera, nehor (inor), etc.:

Ax 2 nork zer erranen du Ax 141 nork nola eztakiela

Ax 141 eztagoela beraz nehor penitenziarik egin gabe

Ax 368 komunzki hobeki ukitzen du bat bedera ifernuko penen beldurtasunak

Ax 390 nork pensatuko du zer eginen...

Ax 396 nebor hartako gai eta merezient denean

Ax 9 nork bere herriko edo erresumako arauaz

Cabe también expresarse en segunda persona para evitar el predicho giro de «uno». Ejemplo: «Uno se arrepiente con frecuencia de haber hablado» *Hitz eginaz maiz damutzen zaizu* (lit. «con frecuencia te arrepientes de haber hablado»). *Haize honekin ileak nahasten zaizkitzu* «con este viento se te revuelven los pelos» (en vez de «una se despeina»).

#### CAPITULO XXIV

#### ORACIONES DE VERBO UNIPERSONAL

# Noción. Uso en castellano (1)

- a) Son una modalidad de las impersonales, de las cuales únicamente se distinguen porque los verbos unipersonales sólo se usan, con su significado propio, en la tercera persona de singular y en las formas menos personales. El grupo más numeroso de estos verbos expresa fenómenos naturales, como llover, nevar, granizar, tronar, relampaguear, alborear, amanecer, anochecer etc., en los cuales es muy difícil personificar un sujeto distinto de la acción misma. No obstante en sentido figurado estos verbos pueden conjugarse en cualquier persona de singular y plural perdiendo su carácter impersonal. Ejemplo: «Tus ojos, Señor, relampagueaban».
- b) En su uso impersonal «haber», «hacer» y «ser» adoptan construcciones iguales a las de los verbos que ex-

<sup>(1)</sup> Cf. Esbozo, p. 383ss.

presan fenómenos de la naturaleza; por ejemplo: «Hubo fiestas», «Hace calor», «Es temprano», donde las palabras «fiestas», «calor», «temprano» son complemento de los verbos respectivos (1). El sujeto queda indeterminado. La tercera persona de singular del presente de indicativo de «haber», como unipersonal, es «ha» cuando denota transcurso del tiempo, v. gr.: «Tres años ha», y en la frase «no ha lugar». En cualquier otro es «hay».

c) «Haber» y «hacer» tienen entre sus varias acepciones la de indicar vagamente existencia o presencia, análoga a la que corresponde a los verbos «ser» y «estar»; ejemplos: «No hay nadie», «Hizo grandes heladas».

#### En vasco

a) Los fenómenos de la naturaleza, como «llueve» «nieva» etc. se expresan comúnmente en vasco con el auxiliar transitivo en tercera persona de singular y el nombre en caso nominativo (no en ergativo). Ejemplos: Euria ari du «llueve», Eguna laburtu du «el día ha acortado», Elurra ari zuen «nevaba», Eguna zabaldu du «ha amanecido», Euria dakar «va a llover» (Cf. AÑIBARRO, Voces diferenciales, p. 99).

En Ax 385 argitu «amanecer» aparece con verbo intransitivo, pero no es propiamente impersonal pues tiene su sujeto: gaua «la noche»: sekulan argituko eztena «(la noche) que no clareará nunca».

También en Ax 14 aparecen arratstu «anochecer» e ilhundu «oscurecer» con intransitivo; arratsten eta ilhun-

<sup>(1)</sup> Michelena apostilla: No sé hasta qué punto es sostenible que haber (hay), en hubo fiestas etc., lleva, sincrónicamente complemento, supongo que directo. Es clara la diferencia de construcción hubo dos hombres / vio a dos hombres; dos hombres fueron vistos, pero no \*fueron habidos; vio a los dos hombres (hubo los dos hombres ??). El comportamiento de lo que históricamente es un objeto directo es claramente aberrante.

tzen zaien lekhuan «en el lugar donde les anochece y oscurece». Tampoco aquí aparecen estos verbos como impersonales.

b) El uso impersonal de «haber», «hacer» y «ser» se expresa en vasco con egon, egin e izan. Ejemplos: Jaiak egon (o izan) dira, Gaur ez dago eskolarik, Ez da (o dago) inor. Bero dago o Bero egiten du. Berandu da. En Elurra duk bortüan (canción suletina) «hay nieve en los Pirineos», tenemos el transitivo duk, que es trasposición al sistema alocutivo del intransitivo da «hay».

En oraciones que indican el transcurso del tiempo se nota vacilación entre el auxiliar du y da. Es frecuente oír Denbora asko da «hace mucho tiempo», Sei hilabet dira «hace seis meses», Urte asko da «hace muchos años», Orai dela lau urte «ahora hace cuatro años», etc. Pero en los dialectos orientales se recurre al auxiliar transitivo. Ejemplos:

Ax 286 hogoi urthe zuela Ax 387 zenbat denbora du

Ez du oraino hainitz urthe «no hace todavía muchos años» leemos en Lapeyre, Credo (cap. 2.º).

En el libro de Alzo, Estudio sobre el euskera hablado, p. 171, hallamos: Ezta aspaldirik emen izan zala «no hace mucho tiempo que estuvo aquí».

Las oraciones en que se indica la hora y la fecha son también un caso de oraciones impersonales en que el verbo va en tercera persona de singular o de plural. Ejemplos: Zortziak dira «son las ocho». Gaur Azaroaren hogeia da «hoy es el 20 de Noviembre». Actualmente es bastante empleada la forma con ergativo: Azaroak hogei (parece sobrentenderse du; por lo tanto, no sería oración propiamente impersonal) (1).

<sup>(1)</sup> Véase el siguiente pasaje donde se expresa la fecha por medio de oraciones transitivas con complemento directo: Mendeak

c) «Haber» y «hacer» cuando indican existencia o presencia se corresponden también con egon y egin en vasco.

Los siguientes ejemplos son del libro antes citado del P. Alzo: Bero dago «hace calor», Bero egin zun «hizo calor», Gaur eztago batere beroa o berorik (hoy no hace nada de calor» (p. 140). Otz aundiak egiten ditu «hace grandes fríos» (p. 146). Otz aundia zegon «hacía mucho frío».

En LAFITTE, Grammaire n.º 414 leemos Uria egiten du «llueve», Elhurra egin du «ha nevado» (n. 649)(1).

(1) «Guk, beti, eztago batere bero esaten dugu, artikulurik ga-

be». (Mich.).

bazituen hiru urte; urteak bi ilabete; ilabeteak hemezortzi egun; egunak bortz oren, sortu zelarik Heleta Garran, muttiko bat (ETIENNE SALABERRY, Ene Sinestea, 1978, p. 17). «El siglo tenía 3 años; el año 2 meses; el mes 18 días; el día 5 horas, cuando nació un muchacho en la casa Garra de Helette».

#### CAPITULO XXV

# LOCUCIONES VERBALES SENSITIVAS Y OPERATIVAS

# A qué se llama locución verbal. Su importancia en el euskara popular

Se llama locución verbal a una expresión compuesta de verbo más otro elemento —nombre, adjetivo, otro verbo, adverbio etc.—, de modo que el conjunto forme un sintagma con significado propio. Cuando digo alferrik galdu «echar a perder», «malgastar» (lit. perder en vano), empleo una locución verbal compuesta de alferrik (adjetivo adverbializado) + galdu (verbo).

El euskara es riquísimo en locuciones verbales, y el conocimiento de ellas es capital para dominar la lengua popular. Así, por ejemplo, verbos como *eman, hartu, jo* etc. dan origen a numerosas locuciones: *Min eman* «causar o infligir dolor», *Min hartu* «lastimarse, hacerse daño», *Eztula jo* «toser», etc.

Es claro que las oraciones en que intervienen locuciones verbales entran, bajo otros conceptos, dentro de las clasificaciones que arriba se han expuesto, pero por su especial conformación conviene llamar la atención sobre ellas.

En vascuence los verbos que dan pie a la formación de más locuciones verbales son egin-eragin, el auxiliar du, el auxiliar da, eduki, hartu, eman, eraman, jo, esan (erran), eskatu etc.

Entre las locuciones verbales que se forman añadiendo un verbo a otro verbo deben citarse las que llevan como segundo elemento los verbos *arazi* (*erazi*)y *etsi* (1).

Es claro que este tema de las locuciones verbales, por su amplitud, da tela para uno o varios libros. Además roza de cerca con el tema del modismo, que, como se sabe, es de lo más vital y característico que hay en una lengua. Los giros y modismos son algo tan propio y específico del idioma, que se resisten a la traducción. Constituyen, por lo mismo, un compartimiento muy peculiar e íntimo de él.

Por poner un ejemplo, existe un conocido canto popular bilbaíno, compuesto en castellano, pero en un castellano lleno de vasquismos, donde se dicen cosas como éstas: «Ené, qué risas hicimos...chalos y todo nos hizo», etc. «Hacer risas = reir», «hacer chalos = aplaudir» son locuciones verbales literalmente traducidas del vascuence. Su sentido apenas puede adivinarlo más que quien conozca esta lengua o hable un castellano calcado sobre ella.

Aquí no podemos ocuparnos del tema en toda su amplitud. Hablaremos sólo de las que, con nombre tomado de Arana-Goiri, Azkue denomina locuciones verbales sensitivas y operativas (2). Las primeras se forman con adjetivo +izan intransitivo (o egon), las segundas con nombre +egin.

<sup>(1)</sup> Véase «Serie Eleizalde», n.º 3, p. 27ss. En dicho lugar se habla brevemente sobre locuciones y perífrasis verbales.

<sup>(2)</sup> Cf. Morfología, p. 505.

#### Locuciones verbales sensitivas

Reciben este nombre porque la mayoría se refieren a sensaciones, pero las hay también que se refieren a sentimientos y aun al mundo del pensamiento. Su construcción es a base del vocablo correspondiente, que se toma como adietivo, v el auxiliar intransitivo izan (o el verbo egon). Ejemplos: Hotz da (o dago) «él tiene frío» (lit. es o está friolento). Izerdi da «está sudoroso». Oroit naiz «me acuerdo» (lit. «memor sum»), Egarri naiz «estov sediento». Ohart zara «te das cuenta». Ez zara lotsa? «¿no te da vergüenza?». Beldur da «está temeroso». Haserre da «está enfadado». Lertxun orria baiño ikaraago gagoz «estamos más temblorosos que la hoja del tiemblo» (frase que se lee en unos cuadernos de F. Segura, antiguo profesor de la Universidad de Oñate, quien dice que la oyó a la dueña de Arricruz, en este barrio de Aránzazu) (1). Ahalke naiz erraitera «me da vergüenza decir».

El adjetivo que figura en estas oraciones en realidad es un verdadero atributo. Está siempre en caso cero, aun cuando el verbo esté en plural. Ello es una prueba más de que el adjetivo-atributo tiende en vasco a esta posición indefinida, o sea, a no adoptar artículo ni caso determinado alguno. (Cf. «Serie Eleizalde» n.º 5, págs. 44 y 239ss).

Esta construcción es muy castiza y está particularmente viva en B y en los dialectos vascofranceses; en G, en cambio, está en decadencia y se la sustituye por formas como egarria det o daukat, gosea daukat, beroa daukat, que son un mero calco de «tengo sed», «tengo hambre», «tengo calor» etc.

Como hemos dicho, las palabras *izerdi*, gose, lotsa etc. que intervienen en estas locuciones están tomadas como adjetivos y se mantienen siempre en posición invariable, en caso cero. En realidad fungen de atributo de una oración copulativa.

<sup>(1)</sup> Vide DVEF s. v. lertxun.

En Axular aparecen con bastante frecuencia esta clase de locuciones. Véanse algunos ejemplos:

Ax 282 Noren zara beldur?

Ax 264 Hotz da Venus

Ax 251 bethi dira plazer gose

Ax 252 gose da, egarri da

Ax 257 beldur naiz...gathiba nadin

Ax 144 gaizki hiltzearen zara beldur

Ax 193 haserre da zure anaia Esau

Ax 293 ea othe zenz munduan deus, deusen beldur etzenik

Ax 351 ahalke da halakoa, beldur da

Ax 71 beldur zara

Ax 370 Batzuk ifernuaren dira beldur

Ax 281 latz da, beldur da, izi eta ikhara da

Ax 115 hetarik naiz zale eta gura

En cambio, en otro lugar el mismo Axular construye recurriendo al sustantivo en caso instrumental:

Ax 267 probe gosez direnak

Gose zeudenak dice Orixe en la traducción del Magnificat (Lc 1,53).

# Locuciones verbales operativas

Son las que se forman con sustantivo + egin. Son abundantísimas en euskara. Así, por «hablar» se dice hitz egin (lit. hacer palabras), por «aplaudir» txalo egin, por «toser» eztul egin, etc.

Damos a continuación una lista de locuciones de esta clase, que aparecen en el *Gero*. Para consultar los lugares y demás detalles, véase *Axular-en Hiztegia*.

Agur egin (saludar», «tributar adoración» Alde egin «alejarse», «partir» Anu egin «desfallecer» Argi egin «alumbrar» Arimak egin «exhalar el último suspiro» Arnegu egin «proferir maldiciones» Ase egin «hartarse» Atsegin egin «causar alegría» Bat egin «unir» (1) Begitarte egin «dispensar buena acogida» Bekhatu egin «pecar» Bela egin «hacerse a la vela (el barco)» Besta egin «hacer fiesta» Bidegabe egin «causar agravio» Burbo eein «blasfemar» Buru egin «resistir» Damu egin «causar pena» Duda egin «dudar» Egur egin «hacer leña» Eranzute egin «reñir, recriminar» Erroak egin «arraigar» Ezagutza egin «agradecer, reconocer» Eskarnio egin «burlar» Fin gaitz egin «terminar mal» Foroguaren egin «hacer prueba» Gainez egin «desbordar» Galdegin «preguntar» Gerla egin «hacer guerra» Gezur egin «mentir» Guardia egin «vigilar» Gogoeta egin «reflexionar» Hatz egin «rascar» Hausnaur egin «rumiar» Huts egin «faltar» Iduri egin «aparentar, simular» *Ihes egin* «huir» Irri egin «reír»

<sup>(1)</sup> Se oyen a veces expresiones incorrectas como Bat egin gaitezen «Unámonos, en lugar de decir Bat egin dezagun. La influencia castellana está en el origen de esta incorrección. Siendo egin transitivo, es claro que demanda auxiliar transitivo.

Ikhara egin «sobrevenir miedo» Iuramentu egin «jurar» Kalte egin «causar daño» Kontu egin «hacer caso, preocuparse» Kontu guti egin «hacer poco caso» Kolpe egin «golpear» Kasu egin «hacer caso» Kheinu egin «hacer señas» Konsulta egin «deliberar» Kontra egin «resistir, oponerse» Kontuak egin «sacar cálculos» Laster egin «apresurarse» Liskar egin «reñir, increpar» Lo egin «dormir» Mandatua egin «dar el recado» Marraska egin «gruñir» Mehatxuak egin «proferir amenazas» Min egin «causar dolor» Oihu egin «clamar» Okha egin «vomitar» Ongundeak egin «reconciliar» Orhoitzapen egin «hacer memoria» Othoitz egin «orar» Pagamendua egin «efectuar el pago» Penitenzia egin «hacer penitencia» Plazer egin «dar gusto» *Pot egin* «besar» Salbamendua egin «obrar la salvación» Salerosi egin «negociar, comerciar» Sentimendu egin «mostrar sensibilidad» *So egin* «mirar» Soinu egin «producir música» Tratu egin «negociar» Ukho egin «desfallecer, recular» Zin egin «jurar»

En estas locuciones el vocablo al que acompaña egin es, como hemos dicho, un sustantivo. Hay algún ejemplo en que este sustantivo está en caso ergativo (Ax 112

Arimak egin zeraukan «expiró»). Algún otro en que está en caso instrumental (gainez egin). Pero lo normal es que esté en caso cero o con artículo, como complemento directo. Complemento directo es también en erroak egin, donde está en plural.

Eragin es el factitivo de Egin. Gainez eragin «hacer desbordar». Gogoeta eragin «hacer reflexionar». Bekhatu eragin «hacer pecar», etc.

#### CAPITULO XXVI

# PERMUTABILIDAD RELATIVA ENTRE EL AUXILIAR TRANSITIVO DU Y EL VERBO EDUKI "TENER"

En castellano antiguo el auxiliar «haber» y el verbo «tener» han solido usarse indistintamente. En el castellano actual, en este uso transitivo, «haber» ha sido enteramente desbancado por «tener». No se dice «¿Cuántos años has?», sino «¿Cuántos años tienes?».

En vasco, empero, aun hoy para este uso transitivo nos servimos tanto de *eduki* como del auxiliar *du* (1).

<sup>(1)</sup> Michelena apostilla: No se dice, creo, expresamente, aunque se deja entrever, que el auxiliar único es du, que puede también no ser auxiliar, mientras que dauka no lo es. — Efectivamente, que este último vale 'mantener', 'sostener' se ve claramente en el creo universal enbido, etc., respuesta eduki, euki 'quiero' del mus. También para nosotros siempre es gaiztotzat dauka, erotzat daukate, etc., donde du, dute serían imposibles».

No obstante, hay que decir que no es absolutamente el mismo el campo a que se extiende el uso del uno y el del otro. *Eduki* es el término marcado. *Du* se puede usar siempre —al menos teóricamente— en vez de *dauka*, pero al revés no siempre.

Con todo, aun admitiendo que du puede sustituir a eduki, no obstante hay casos en que el recurso a eduki parece estar indicado o aconsejado.

¿Cuál es el matiz especial que se aprecia en el uso que hace Axular de eduki?

X. Kintana, que ha estudiado este punto en Axular (1), sintetiza así sus conclusiones: Ukan (o sea, el auxiliar du) indica «la pura posición, sin connotación local»; eduki «equivale más bien a contener algo, tenerlo guardado en» etc., con frecuente mención del lugar en que ese algo se encuentra sujeto o encerrado». No sería preciso que se tratase de cosa material.

Otros, en cambio, han pretendido que *eduki* indica tenencia de cosas materiales y *du* de cosas espirituales o inmateriales, pero esta distribución no está en modo alguno corroborada por el uso.

Por nuestra parte, vamos a ver algunos ejemplos del uso de *eduki* en Axular, con el fin de deducir la connotación particular que este verbo conlleva:

- Ax 294 Gizon bati zeure mende guztian etsaigoa eduki diozunean
- Ax 192 Presuna haserrekorrak... [ez direla on] ..eskola edukitzeko
- Ax 286 hanbat denboraz estalirik eduki zuten gaixtakeria
- Ax 26 Presuna alferra edukazu galdutzat
- Ax 30 Aztorea eskuan dadukazunean
- Ax 30 Munduko atseginek...azpian nendukaten
- Ax 50 Segur bezala dadukat
- Ax 373 Kondenatu guztien edukitzeko asko handi

<sup>(1) «</sup>Ukan eta eduki aditzen esangura berezia Atsularren usarioan», FLV (1971), 193-195.

Ax 170 Munduak bala ezpadaduka ere

Ax 153 erremusinaren edukitzeko untzi bat

Ax 67 lehenbizian hartu zuen bidea daduka eta edukiko du sekulakotzat

Ax 296 Iainkoak berak edukitzen eta sostengatzen gaituela baizen

Ax 130 Orduan neure hitzak edukikoitut

Ax 213 etzedukaten bekhatu etsaiaren gaitzestea

Ax 77 Itsasoko untziak...anhitz daduka

Ax 59 Denbora luzeaz bide bat eduki duen urari

Ax 59 Eltzeak luzaro edukitzen du...kutsua

Ax 59 Semeak ditutzunean...eduki ttipi direino azpitik

Ax 34 Emaztek zedukaten...lothua

Ax 294 bertze gizon bati bethiere amorio eduki diozunean

Ax 59 Orduan hartzen duen bidea...edukitzen du

Ax 123 ...bizirik edukitzen zaitu

Ax 52 han ahal bezanbat edukitzeintu

Ax 315 amorio baitziadukon

Ax 163 iabearen borondatearen kontra onaren edukitzea

Ax 325 Iainkoaren partea dadukatenek

Ax 322 ifernuko bidea dadukanak

## Conclusiones

A la vista de estos ejemplos parece se puede decir lo siguiente: fuera de un campo más o menos común que eduki comparte con el verbo du, tiene el dicho eduki unas connotaciones peculiares por las que se aproxima a los castellanos «retener», «contener», «mantener», «sostener», es decir, un «tener» que supone una tenencia continuada, sostenida, sea un tener dentro («contener») o tener bajo dominio o sostener con una acción proseguida. Tener amor, odio, escuela (en el sentido de regentarla)...no es un simple «tener», sino que implica una pasión o acción sostenida, prolongada, lo mismo el «tener sujeto a otro», «el proseguir una ruta con prosecución o perseverancia prolongada», etc. Igualmente la idea de «reputar», «tener por» la expresa Axular con eduki.

#### CAPITULO XXVII

#### PERIFRASIS VERBALES

#### Noción

Se llaman perífrasis verbales ciertas locuciones en que figuran dos verbos, uno de los cuales ha sufrido una clara alteración semántica de su sentido primitivo o normal, de modo que en la locución es realmente un simple auxiliar. Gramaticalización se llama este proceso (1). Ejemplos: «El tren va a llegar», «La gente estaba mirando el desfile», «El litigio queda visto para sentencia». En estos ejemplos el primer verbo de los dos que componen la perífrasis («va», «estaba», «queda») se toma como auxiliar y está alejado de su significado normal (2).

Veamos las distintas clases de perífrasis verbales que se dan en castellano y su correspondencia en vasco.

<sup>(1)</sup> LÁZARO CARRETER, Diccionario de términos filológicos, s. v.

<sup>(2)</sup> Cf. Esbozo, p. 444ss.

#### ARTICULO 1.º

# VERBO AUXILIAR + INFINITIVO

Estas perífrasis dan a la acción carácter orientado relativamente hacia el futuro. Esta dirección se mide desde el tiempo en que se halla el verbo auxiliar, y no desde el momento presente del que habla. En «voy a salir» la acción de salir es futura, aunque la totalidad del concepto verbal es presente.

#### En castellano

Forman un grupo muy numeroso de estas locuciones algunos verbos de movimiento seguidos por las preposiciones «a» o «de» y el infinitivo. Ejemplos: «Va a llover», «Echar a correr», «Eso mismo iba a decir yo», «Vendrá a costar 200 pesetas», «Volvamos a empezar», «Antonio acaba de pasar», etc. «Para venir a gustarlo todo, no quieras tener gusto en nada» (San Juan de la Cruz). En este ejemplo «venir a gustar» es una perífrasis verbal. El verbo «venir» está gramaticalizado.

#### En vasco

Algunas de estas perífrasis son usuales también en vasco, si bien en esta lengua son menos frecuentes que en castellano. La ordenación de la perífrasis en euskara es inversa a la castellana. El verbo llamado auxiliar se coloca en segundo lugar y el que en castellano va en infinitivo ocupa el primer lugar (3) y ostenta la forma del nombre verbal en caso directivo —lo que le da sentido de futuro—. Ejemplo: Horixe bera esatera nindoan «eso mismo iba a decir yo».

<sup>(3)</sup> Esta ordenación en la práctica se puede invertir según lo exija la construcción de la frase en un caso dado.

Lo mismo que en castellano, el uso de estas perífrasis está limitado a los tiempos presente e imperfecto de indicativo y subjuntivo. Empleado con otros tiempos el verbo *joan* recobra su sentido propio de encaminarse materialmente a ejecutar un acto y pierde por tanto su función auxiliar.

En castellano se emplean estas perífrasis con diversos verbos, además de «ir». Por ejemplo con «echar»: «Echar a correr, a reír, a llorar, a andar». Con «venir»: «Venir a coincidir». «Creo que hubiera venido a enfermar». «El orador vino a decir»... «Llegar»: «El coche llegó a costar...». «Volver»: «Quizá vuelvan a empezar».

En euskara, en cambio, fuera del verbo joan «ir», de etorri «venir» y tal vez heldu «llegar», apenas se emplea esta perífrasis. Las perífrasis que hemos visto en castellano compuestas con otros verbos se expresan en vasco por medio de otras locuciones o modismos (Negarrari eman, Lasterrari eman, etc.).

En Axular hallamos

# Ax 3 sartzera zihoan eritasunetik

En Ubillos: Mandamendu edo agindeak dira esatera noan hoek (pág. 169).

Zenaren erdia izatera etorri edo ekarri, se lee en Ibon Sarasola, Euskal Hiztegi Arauemailea (lehen prestaera), s.v. Erdiratu.

Zimaurtegi bihurtzeraiño etorriko baitira, se lee en Anai Frantzisko/Arreba Klara, p. 218.

#### ART. 2.º

# VERBO AUXILIAR + GERUNDIO

#### En castellano

El gerundio da a estas perífrasis un sentido general de

Se distinguen dos especies de estas perífrasis: a) «Estar» + gerundio; b) Verbos de movimiento, como «ir», «venir» y «andar» + gerundio.

- a) «Estar» + gerundio. Ejemplo: «La gente estaba mirando el desfile». Con verbos de acción momentánea la perífrasis introduce sentido reiterativo: «Estuvo disparando tiros».
- b) Con verbos de movimiento añade a la duración la idea de movimiento, iniciación o progreso. Ejemplo: «Va envejeciendo». «Anda murmurando contra todo el mundo».

#### En vasco

La ordenación de esta perífrasis en vasco es también inversa a su correspondiente castellana. Ejemplo: «Está muriendo» = Hiltzen dago.

a) En cuanto a la construcción, si se trata de verbos estáticos —izan, egon, jarri—, y aun con los de movimiento frecuentemente, el verbo que ocupa el primer lugar adopta la forma nominal -ten, -tzen, que indica acción inacabada.

En Axular hallamos:

Ax 127 ethorkizunean pensatzen iartzen da Anaidia ugaritzen zijoan eran (Anai Frantzisko, p. 82) Kantuaren goxoaz herriaren belarriak loxintxatzen ibili gabe (Id., p. 69)

Josten ibilli (Alzo, o. cit., p. 42) Hemen nago baso erdi bat hartzen

## Gauza bat nago pentsatzen Tiroak botatzen egon zen

La acción durativa se expresa también en vasco de otras formas, como ya se dijo en su lugar (Caps. 10 y 12): ari izan, ihardun etc. Ejemplos: «Está escribiendo una novela» Elaberri bat idazten ari da. «Anda diciendo» Esaten ari da.

- b) Con verbos de movimiento es particularmente indicado el recurso al adjetivo verbal o participio, puesto en caso instrumental. Ejemplo: «Va envejeciendo» = Za-bartuz doa. Este giro es castizo, y recordamos que Graciano, el aitona de Guesalza, lo usaba mucho. En Axular hallamos:
- Ax 34 ibili zen ezin ethenduz, ezin partituz eta bere baithan ezin deliberatuz
- Ax 66 Gero eta gero doha gaixtatuaz, zailduaz eta gogortuaz

Arratseko aire ona hartuz zabiltzalarik «cuando andaban tomando la brisa agradable de la noche» (LAPEYRE, Credo, p. 58).

Paseatuz ibilli (ALZO, p. 42).

c) Alguna vez se ve también el adjetivo verbal en caso inesivo:

Galduan ibilli «andar perdiendo» (ALZO, o. cit., p. 42). Lanak ezin eginean nabil (Id., p. 46) «ando no pudiendo hacer los trabajos».

En Aránzazu hay un sujeto a quien los estudiantes denominaban *Egonian*, a lo que parece, porque él, cuando los veía sentados en algún recodo de la carretera, les dirigía la palabra con esta interpelación: *Egonian?* «¿(Estáis) sentados?». Aquí falta el verbo auxiliar, que se sobrentiende (*ibili*, egon, izan) (1).

<sup>(1)</sup> En unos versos de Graciano, que se publicaron en Aránzazu (1962), 239 se lee Egon adi jakiñian «tenlo por sabido» (lit.

#### ART. 3.°

### VERBO AUXILIAR + PARTICIPIO

#### En castellano

El participio precedido de verbo auxiliar forma perífrasis de significación perfectiva, es decir, sitúa la acción en relativa posición pretérita (1).

Pongamos por ejemplo la frase «El pastor ha reunido su rebaño». Inicialmente esta frase significaba «El pastor tiene reunido su rebaño». O sea, significaba la acción perfecta o acabada. Luego se convirtió en «tiempo» del verbo. Entonces el participio se inmovilizó en su forma masculina del singular.

En textos arcaicos se nota aún la vacilación: «La missa acabada la an». Hoy diríamos «Han acabado la misa».

Con un verbo uxiliar que no sea «haber» el participio mantiene la concordancia con el complemento; o con el sujeto, si el auxiliar es «ser» o «estar». Ejemplos: «Llevo andados muchos kilómetros». «Tengo bien conocido ese país». «Sus palabras fueron muy aplaudidas».

Los verbos «llevar», «tener», «estar» y «ser», «traer», «quedar», «dejar» forman perifrasis verbales como verbos auxiliares, desposeídos de su significado propio: «Dejaron dicho que volverían mañana», «El litigio queda visto para sentencia», «Traigo escarmentados a muchos valientes».

La locución verbal «tener» + participio sólo puede usarse cuando el participio sea de verbo transitivo y usa-

estáte en sabido). — Michelena apostilla: Nosotros decimos egonian dago, nunca con otro verbo, para expresar eso que, según Altube, se dice en vizcaíno egon nago; también ibillian nabil, etc. En vez de jakiñian (egon), usamos siempre jakiñaren gañian (o más exactamente jakiñan gañian).

<sup>(1)</sup> Cf. Esbozo, p. 449.

do en acepción transitiva: «Tenía leídas muchas novelas», «Tengo pensado ir a España». No puede decirse «Tengo estado en Montevideo» ni «Juan tiene sido soldado» ni «Tengo comido con gusto» (porque aquí «comer» carece de complemento directo). El participio que acompaña a «tener» concierta con el complemento directo: «Tengo vista a esa persona».

#### En vasco

También en vascuence parece haber ocurrido una evolución similar a la que se ha dado en el romance. La conjugación perifrástica del verbo vasco, según R. Lafon (1), es de formación relativamente reciente, y se habría introducido por cierta necesidad sentida de expresar matices que se expresaban en las lenguas del entorno. Sea de esto lo que fuere, lo cierto es que también en vasco, cuando decimos Artzainak bildu du bere artaldea, bildu está inmovilizado y contribuye a formar un simple tiempo de la conjugación perifrástica. Pero aun hoy cabe añadir a bildu el artículo a o el sufijo del caso partitivo -(r)rik para que signifique lo mismo que en castellano antiguo significaba la frase «El pastor ha —es decir, tiene— reunido su rebaño». Igualmente, etorri naiz significa «he venido»; pero etorria naiz «soy venido»; en el primer caso etorri está inmovilizado, en el segundo concierta en número con el sujeto.

El caso partitivo hace abstracción de singular o plural; pero si al participio se le pone el artículo -a, dicho participio habrá de concertar en número con el predicado, y lo mismo con el verbo: Artzainak bilduak ditu bere ardiak «el pastor tiene recogidas sus ovejas».

Si el auxiliar es dut o daukat, el participio concierta con el complemento en número; si es naiz o egon, con el sujeto. Kilometro asko ibiliak ditut «tengo andados mu-

<sup>(1)</sup> Le verbe basque au XVI siècle.

chos kilómetros», haren hitzak oso txalotuak izan ziren «sus palabras fueron muy aplaudidas».

También se usan perífrasis de esta clase con otros verbos tomados como auxiliares y desposeídos de su significado propio, tales como gelditu, ibili, ekarri, utzi (y por supuesto eduki, egon, naiz y dut). Ejemplos: Agiria prestatua gelditu da «el acta ha quedado preparada», Hori erabakirik dago «eso está decidido», Bazkaldurik nago «he comido» (lit. soy comido), Hori egina dago «eso está hecho».

El auxiliar du o eduki sólo puede usarse cuando el participio es de verbo transitivo y está usado en acepción transitiva: Ikusia dut gizon hori «tengo visto a ese hombre», Irakurria dut liburu hori «tengo leído ese libro».

Véanse algunos ejemplos de estas perífrasis en Axular:

Ax 176 dagoenean deliberatua

Ax 75 deliberatua daduka

Ax 211 zeren zu nola baitzaude deliberatua

Ax 192 ihes egina zebillan

Ax 192 ez naduka bertzeren beldurrak ihes egina

Ax 388 gelditu ziren malizian gogortuak eta erremediorik gabe sekulakotzat galduak

Ax 390 Eta geldituko dira alde guztiz dolutuak, etsituak

Véanse estos otros ejemplos (oídos): Zu ere orraitio zeure bizitzan egun onak ikusia zara «por cierto que tú en tu vida has visto buenos días».

Oraindik jakin berria naiz Ollo hil dela «todavía hace poco que me he enterado de que Ollo ha muerto».

Los siguientes son tomados de Alzo (o. cit.):

An ibillia naiz, p. 53 Ori ikusirik nago, p. 53 Izebarekin izketaturik nago, p. 53 Lanak egiten asia naiz, p. 53

## PARTE 2.a

Formas no personales del verbo (1)

<sup>(1)</sup> Esbozo, p. 483ss. — Alzo, Estudio sobre el euskera hablado, p. 39ss. — Goenaga (P.), Gramatika bideetan, p. 313ss.

En castellano se denominan así el infinitivo, el gerundio y el participio: «amar», «amando», «amado». El infinitivo viene a ser un sustantivo verbal; el gerundio, un adverbio verbal; y el participio un adjetivo verbal.

En vasco la situación no deja de ser análoga, aunque no sea exactamente la misma. Azkue habla de «modos verbales de infinitivo» (1).

Ibon Sarasola, en el Diccionario Normativo que está preparando, a propósito de cada verbo, señala cuatro formas: etsi, ets, etsitzen, etsiko. La primera es el participio o adjetivo verbal, y por ella se nombran o identifican los verbos vascos —por esta razón, aunque impropiamente, se le llama a veces infinitivo. En realidad, indica la acción perfecta o acabada—. La segunda es la raíz del verbo, despojada de toda desinencia (2). La tercera es la que podríamos llamar gerundio o adverbio verbal. La cuarta es la forma que indica la acción futura.

<sup>(1)</sup> Véase Morfología, p. 502 y la corrección en el Indice, p. 928.

<sup>(2)</sup> Este es el verdadero infinitivo vasco. Aun hoy, según parece, en ciertas zonas de Navarra, si se pregunta qué hay en vasco por «ver», por «tener» etc., responden *ikus*, *har* etc.

Existe aún otra, muy importante: es el llamado nombre verbal, que coincide con la tercera, pero sin la -n final de ésta.

Para nuestro objeto no nos interesan ni la forma del futuro ni la forma puramente radical de cada verbo, aunque para la conjugación esta última es preciso conocerla, ya que entra como componente de determinados tiempos.

Aquí para nuestro objeto nos interesan, pues, las tres siguientes: 1) El nombre verbal; 2) El gerundio o adverbio verbal; 3) El adjetivo verbal o participio.

Yendo a poner un ejemplo concreto, tomemos el verbo denominado *erori* «caer». *Erortze* es el nombre o sustantivo verbal. *Erortzen*, el gerundio o adverbio verbal. *Erori*, el adjetivo verbal o participio.

Estas tres formas no personales del verbo vasco coinciden bastante bien o equivalen en términos generales a las tres citadas del verbo castellano: infinitivo, gerundio, participio. Naturalmente, esta equivalencia no es rigurosa, sino más o menos aproximada.

En los diccionarios los verbos vascos se suelen registrar o catalogar por el participio, que es, como hemos dicho, un adjetivo verbal: ezagutu, ikusi, eman, garbitu, hil, jaio etc. Este adjetivo verbal puede recibir el artículo y declinarse.

También el nombre verbal —lo mismo, y aun más que el infinitivo castellano— puede funcionar como verdadero sustantivo, recibiendo el artículo, declinándose, etc.

Las formas no personales del verbo no pueden expresar por sí mismas el tiempo en que ocurre la acción ni la persona que la ejecuta, por supuesto.

#### CAPITULO XXVIII

#### EL NOMBRE VERBAL

#### Cómo se obtiene el nombre verbal

No le llamamos infinitivo, pues infinitivo, en vasco, sería el nudo radical verbal: sar (tu), ikus (i), eror (i), garbi (tu), eman, etc. El nombre verbal se forma añadiendo a dicho radical el sufijo -te, pero claro, en la práctica se producen ciertas elisiones y permutaciones que estudiamos a continuación (1).

Al cohcar este -te con la última letra del tema o raíz verbal, con frecuencia se cambia en -tze (prescindiendo de otras variantes de ciertas zonas, que pueden verse en el lugar citado de la Morfología). El dialecto B es el más refractario a esta permutación, que por lo demás está muy extendida y generalizada en la lengua.

<sup>(1)</sup> Véase Morfología, p. 71.

No siempre es fácil decidir, en todos los casos, cómo es la forma del nombre verbal de cada verbo: o sea, si -te, o -tze, o -tute, habida cuenta de las particularidades de cada zona, vacilaciones, etc.

Azkue da la siguiente regla, que parece responder bien a lo que es más común —aunque no es completa—. Los verbos vascos pueden terminar en las cinco vocales y en las consonantes l ó n. Ahora bien, las vocales fuertes a, e, o y la consonante l permanecen siempre intocables, no se alteran ni se eliden; en cambio, las vocales débiles i, u y la consonante n se eliden al agregarse el derivativo -te.

## Ejemplos:

De atera se origina ateratze De erre, erretze De jo, jotze De hil, hiltze De ekarri, ekartze De sartu, sartze De egin, egite.

Cambio del último sonido del tema o raíz sólo se da en los tres casos últimos. Permutación de te en tze en todos, menos en el último. Pero aún en verbos terminados en n surge a veces la permutación en tze, como en irtetze (de irten), etentze o etetze (de eten) (1).

Entre los verbos terminados en *i* hay que hacer aún una salvedad importante: si a dicha *i* preceden las consonantes *d*, *g*, *t*. *k*—o sea, verbos terminados en *di*, *gi*, *ti*, *ki*—, en este caso la *i* no se elide: así, el nombre verbal de *idiki* «abrir» es *idikitze*, de *irudi* «semejar» *iruditze*, de *jaurti* «lanzar» *jaurtitze*, etc.

<sup>(1)</sup> Morfología, p. 72.—Hiztegi Arauemailea s. v. eten.—
«Para mí siempre ha sido irtete. Etentze, en cambio, se explica porque en una amplia zona (cf. Ax.) el participio es et(h)endu, nunca eten.» (Mich.).

Si la raíz o tema verbal termina con s ó z, el nombre verbal es en te, sin permutación. Ejemplos: Ikuste, ikuzte, errazte. Si termina en tz, ts ó tx, el nombre verbal es igualmente en te, no en tze, pero las consonantes del citado grupo se invierten. Ejemplos: de jantzi, janzte; de erantsi, eranste; de iritsi, iriste. Pero hay vacilaciones. Así, de hoztu se oye tanto hozte como hoztutze; de urtu, urtze y urtutze; de eultzitu, eultzitze, etc.

Para salir de dudas se hace preciso que el diccionario registre, a propósito de cada verbo, cómo es el nombre verbal —o al menos el gerundio verbal, que no es otra cosa que el nombre verbal terminado en -n—.

## Declinación, uso y abuso del nombre verbal

El nombre verbal es un auténtico nombre sustantivo. Como tal, puede recibir el artículo y los sufijos casuales, puede declinarse indefinida y definidamente, etc. En la Morfología de Azkue (1) puede verse el abanico de casos: Ikustea, ikusteak, ikusteari, ikustearen, ikusteko, ikustean, ikustetik, ikustera, ikusterarte, ikusteagatik, ikusteaz. Esta declinación definida tiene asimismo su plural. Y además está la declinación indefinida. Por añadidura, el caso genitivo -ko y el posesivo -ren pueden recibir tras de ellos el artículo y todos los otros casos.

El nombre verbal es de muchísimo uso en vasco. Generalmente los sustantivos que indican la acción y el efecto de la misma se obtienen por el recurso al nombre verbal. Luis M.ª Múgica (2) critica este recurso viendo en él un signo o indicio de lengua poco evolucionada. De hecho, el vasco cuenta con bastante abundancia de sufijos derivativos para formar nombres de aspecto abstracto (3), de los

(3) Cf. «Serie Eleizalde», n.º 3, p. 57ss.

<sup>(1)</sup> O. cit., p. 523.

<sup>(2)</sup> Diccionario General y Técnico, vol. 1.º, p. 24 nota. — Michelena apostilla: En inglés, his driving, my coming, their calling, etc., aparecen a cada paso, a pesar de ser lengua un tanto evolucionada.

que tal vez no se saca todo el partido que se debiera. En este constante recurso al nombre verbal puede haber algode rutina, inercia, etc.

Así, para Axular zahartze es tanto «veiez» como «(el) enveiecer» (1).

El nombre verbal declinado da origen a multitud de giros, expresiones etc., algunas difícilmente traducibles por ser modismos, por así decir, congénitos a la lengua. Ejemplo: Egitea dauka lit. «tiene el hacerlo». El sentido es algo así como «Tiene un expediente muy sencillo: hacerlo, v asunto concluido». Ez dago ezer egiterik (nombre verbal en caso partitivo): «no hay nada que hacer».

Muchas soluciones de oraciones subordinadas por forma inconjugada se resuelven recurriendo a casos de declinación del nombre verbal: ciertas oraciones finales, temporales, etc. (2). Ejemplos:

Ax 324 barurtzean...nigar egitean Ax 340 oraiko kofesatzean

Véase en Ax 119 y 341 una acumulación masiva de estos sustantivos verbales.

Los dos ejemplos siguientes están tomados de Anai Frantzisko:

Hau da zeharo pobre izatearen bikaintasuna, p. 117 Begira daitezela Fraideak...gaizki esate eta marmarrean aritzetik, p. 120.

El nombre verbal provisto del caso -ko es usado también por Axular y otros autores orientales en la conjugación con sentido de futuro:

desenkusatzeko dituela Ax 7Ax 114 iragaiteko duzunean Ax 295 eztu izaiteko ere

<sup>(1)</sup> Cf. Axular-en Hiztegia, s. v.

<sup>(2)</sup> Cf. «Serie Eleizalde», n.º 4, p. 116, p. 139 etc.

Ax 246 nola izaiteko baituzue

Ax 246 erraiteko luke

Ax 147 hartzeko duela okhasino

En los dialectos occidentales se diría: esango duela, hartuko luke, etc. Sin embargo, también en estos dialectos se recurre a esta construcción en casos como Noiz joateko zara? «¿cuándo piensas ir?» (lit. ¿cuándo eres para ir?).

#### Oficios del sustantivo verbal

Estos sustantivos verbales pueden desempeñar en la oración los mismos oficios que cualquier sustantivo, o sea: los de sujeto, complemento de un sustantivo, de un adjetivo y de un verbo:

## a) Sujeto

Ax 119 Eritasunean guti iatea ezta guti iate

Ax 95 Eta ez hedatze haur gauzaren ezinkizunetik heldu da

Ax 328 Nola...giristino on izaiteak baithakarke berekin... bozkario bat

Ax 322 Iainkoaren zerbitzatzeak baditu bere nekeak

Ax 73 zeren egoite hura da gure galgarria

Ax 127 Zahartzea...bere egitez on da

Ax 348 Zeren kofesatzeak khentzen baitu hekin aitzinean zegoen trabua

Ax 243 zeren pensatze hartarik ethorriko zaitzu atsegin hartzea

## b) Complemento de un sustantivo

Ax 181 Mendekatzeko desirarekin

Ax 329 Edateko desira handia

Ax 342 Kofesatzeko manamendu haur

Ax 186 Bertzeren eskolatzeko...kargu dutenek

Ax 243 obratzeko gogoa Ax 273 konseillatzera ioaiteko premia gabe

Paperetan bederen jasotzeko premian gara, MITXELENA «Iker lanez» (1).

Como se ve, el complemento precede al sustantivo, y el enlace se efectúa de ordinario por el sufijo declinativo -ko —que a veces se elide por composición—.

c) Complemento de un adjetivo

Ax 66 On da iateko

Ax 322 iasaiteko erraza

Ax 133 barkhatzera prestago

Ax 152 gu bagina emaitera prest

Ax 52 prestenik bekhatutik ilkitzeko

Ax 303 Ezta zeruko erresumaren erdiesteko gai, eta ez on

Ax 163 Ez eta etzara obligatu pagatzera

## d) Complemento de un verbo

Ax 249 egitekotan ibil zaite

Ax 249 eta hala begiratuko zara emaztèkin huts egitetik ere

Ax 273 bera da asko errebelatzetik begiratzeko

Ax 296 Berthutean...irautea deitzen da...perseberatzea

Ax 202 Laugarren erremedioa...da Iainkoaren ordenamenduaren konsideratzea (2).

(1) Euskera (1976), 162.

Véase este trozo, tomado del prólogo de LAPEYRE, Credo: Zer egin, beraz? Besoak kurutza, esperantza gal, utz gaizkia, gure

begiez ikusten dugularik, indarren hartzera?

Zuen bihotzekin bat egiten dudalarik, liburu hau egin dut, zuen laguntzeko.

<sup>(2)</sup> Apurando las cosas, cuando se dice haren ikustea parece que ikustea se toma como nombre; cuando se dice hura ikustea, en cambio, ikustea se toma como verbo. La costumbre de colocar el complemento directo en caso posesivo es de los dialectos orientales y se justifica por tratarse del complemento de un nombre. De hecho sólo se usa cuando se trata del complemento del nombre verbal.

Lo gutiegi egiteaz, o egitearren, o egiteagatik burumuinak ihartu zitzaizkion «se le secó el cerebro por no dormir bastante».

El nombre verbal forma verdaderos sustantivos:

Oren erakustekoa «reloj» (LAPEYRE, Credo, p. 59).

Izate «naturaleza»

Egite «acción»

Bere egitez «por su naturaleza, de suyo» (Cf. Axular-en Hiztegia, s.v.)

Egiteko «asunto», «problema» Cf. Axular-en Hiztegia

Gertatzez «de hecho».

#### El sustantivo verbal como verbo

Sin perder ninguno de sus caracteres sustantivos, el nombre verbal mantiene su cualidad de verbo y desempeña algunas funciones y cualidades verbales:

- a) Tiene sentido pasivo en expresiones como
- Ax 231 Laudatzekoa zen errege hura
- Ax 265 Hitz notatzekoak ziren hauk
- Ax 340 Konsideratzeko pontua
- Ax 29 Ezta miretsteko
- Ax 75 sentitzekoa baita
- Ax 104 Ea gauza estimatzekoa eta ezertan edukitzekoa denz

Según estos ejemplos, el nombre verbal provisto de -ko forma expresiones que equivalen a las castellanas «(cosa) digna de ser (alabada, pensada etc.)».

Uste izan dut, denbora hautako guduen erdian, Erlijionearen ezagutza zaitekela harmarik hoberena eta segurena Fedearen etsaien garaitzeko.

El siguiente ejemplo es de Leizarraga (Lc 10,40): Baina Martha egitekotan zen anhitz zerbitzuren egiten.

b) El carácter verbal se evidencia en la posibilidad de construir estos sustantivos con adverbios: Marmarrean ibiltze hori, Gaizki mintzatzea, Kantuz aritzea, Isilik egotea etc.

Ax 317 prestuki bizitzea

Ax 127 urthe anhitzez bizitzea

Ax 296 Ezta irauterik eta ez fermo eta fintko egoiterik

- c) El nombre verbal de suyo indica la acción imperfecta, mientras que la acción perfecta se expresa con el adjetivo verbal. Así, *ikasteagatik* es «por estudiar», *ikasiagatik* «por haber estudiado».
- d) Puede tener sujeto tácito o expreso. Caben diversos casos:
- 1.º Que el sujeto sea indeterminado, bien sea por su carácter general, bien porque no interesa enunciarlo:

Ax 310 Plazer da ez barurtzea

Ax 350 Ahanztea ahanzte delarik

Ax 139 Iustu da eta arrazoin...egoitea

Ax 291 Asko da... fama onean egoitea

2.º Que el sujeto del nombre verbal sea el mismo del verbo principal:

Ax 279 abiatu zen...pagamenduaren egitera

Ax 171 mahaian iartzean etzarela lehenik iarriko

Ax 127 zisneak biltzerakoan bere kantua erredoblatzen du

- 3.º Que el sujeto del nombre verbal y el del verbo principal sean diferentes: Zuzendaria sartzean, guztiok zutitu ziren. Ps 103: Hil eta hauts dira, haien arnasa Zuk kentzean.
- Ax 153 Ierusalemeko tenploaren egitean...bazebillan obraren eskea

- 4.º Que el nombre verbal que hace de sujeto tenga un complemento que le preceda y que enlaza con él:
- Ax 119 Zahartasuneko pairua eta pairatzea
- Ax 182 etsaiaren onhesteko manamendua eman zioen Iainkoak arimari
- Ax 317 ...atsegin da eta plazent Iainkoaren bidean eta zerbitzuan ibiltzea, haren manamenduen konplitzea eta prestuki bizitzea

# El nombre verbal como complemento del verbo principal

El nombre verbal puede ser complemento directo, indirecto y circunstancial de un verbo. Veamos algunos casos y pormenores:

## a) Complemento directo

Etortzeko esan diote «le han dicho que venga». Etortzeko: nombre verbal en caso genitivo. Viene a ser como una oración incorporada que es complemento directo del verbo principal.

Ax 128 Ezta gaitz ihardesten «no es difícil contestar» (1) Ax 279 Etzuen utzi bere konzientziak sosegatzera

## b) Complemento indirecto

Hay verbos que piden régimen de dativo. Entonces el nombre verbal, como es obvio, va en este caso. Ejemplos: Apaizengana joateari ez utz (Anai Frantzisko, 101). Ez bozaren soinuari, bainan gogoa hitzekin bat etortzeari begiratuaz (Id., p. 69).

<sup>(1)</sup> Sobre esta clase de expresiones, cf. «Serie Eleizalde», 4, p. 42.

<sup>(2)</sup> Cf. «Serie Eleizalde», 4, p. 106.

c) Complemento circunstancial

El nombre verbal recibe los mismos sufijos que los sustantivos que desempeñan el papel de complemento circunstancial. Ejemplos:

Ax 267 pairatzetik heldu da debozinoa

Ax 168 hari dagokan ohorearen, bertzeri emaiteaz

Ax 298 etzen estudiatzetik eta irakurtzetik gelditzen

Ax 267 begiratu behar du golos izaitetik

Ax 290 eztu bertzeren gaizki erraiteaz kasurik egin behar

d) Con algunos sufijos forman los nombres verbales sintagmas fijos con significado propio, de modo que vienen a equivaler a una subordinada circunstancial.

Los más usuales son los siguientes:

- 1.º El sufijo casual inesivo -an tras nombre verbal equivale a una subordinada temporal. Ikustean «al ver». Eguna argitzean «al clarear el día». Sentido similar se obtiene con nombre verbal + -rakoan, donde hay otros tres sufijos.
- 2.º Con el sufijo directivo -ra agregado al nombre verbal se obtienen frases de significado condicional. Ejemplo: Nik hori jakitera «de saber yo eso» (1).
- 3.º Con el nombre verbal + a + gatik (o -arren) se obtienen oraciones inconjugadas con un matiz entre final y causal (2).
- 4.º El nombre verbal provisto del sufijo directivo -ra (o -n) equivale a una subordinada final y tiene el mismo sujeto del verbo de que depende. Ejemplo: Aditzera eman. Aditzen eman «dar a entender» (3).
- 5.º Verbos que denotan propósito, inclinación de ánimo, tendencia exigen que el nombre verbal lleve la desinencia -ra, -n ó -ko:

<sup>(1)</sup> Cf. «Serie Eleizalde», 4, p. 187.

<sup>(2)</sup> Cf. «Serie Eleizalde», 4, p. 139.(3) Cf. «Serie Eleizalde», 4, p. 139 y supra cap. 27 art. 1.°.

- Ax 6 Deliberatu nuen...egitera
- Ax 75 Deliberatua daduka...igurikitzeko
- Ax 52 Hala da...prestenik bekhatutik ilkitzeko
- Ax 133 Barkhatzera prestago gaztigatzera baino
- Ax 31 Herabe du bideari lotzera
- 6.º Agregando al nombre verbal el sufijo -ko se obtienen sintagmas de significado final:
- Ax 250 ...non igorri baitzeraukan Iainkoak, ez lur estatzeko, eta ez ur garbitzeko, baina bai su eta khar erratzeko eta xispiltzeko (1).
- 7.º Expresiones como «Era de venir», «Es de temer», «Eso está por ver» se formulan en vasco agregando -ko(a) al nombre verbal. Ejemplos: Atzo etortzeko(a) zen «era de venir ayer». Noiz joateko zara? «¿cuándo piensas ir (lit. eres de ir)?» Ikusteko dago (o ikuskizun dago) «está por ver».

Beldur izatekoa da «es de temer» MITXELENA «Ikerlanez» (2).

8.° Con el caso -ko agregado al nombre verbal se obtienen expresiones que en castellano se construyen con «para» + infinitivo:

Hor dugu, besterik ez aipatzeko (3).

- 9.º -kotan agregado al nombre verbal sirve para formar frases de matiz condicional. Ejemplos: Joatekotan «en caso de ir». Hala izatekotan «a condición de ser así, de que sea así» (4).
- 10.º Con el caso partitivo agregado al nombre verbal, en oraciones negativas, se expresa la imposibilidad. Ejem-

<sup>(1)</sup> Cf. «Serie Eleizalde», 4, pp. 139-140.

<sup>(2)</sup> Euskera (1976), 163.

<sup>(3)</sup> Id. Ibid., 161.

<sup>(4)</sup> Cf. «Serie Eleizalde», 4, p. 188.

plos: Ez nuen izan joaterik «no tuve posibilidad de ir». Ez dago ezer egiterik «no se puede hacer nada».

Ax 142 ezta idekitzerik «no se puede abrir» (1).

- 11.º Con el caso -ko + partitivo agregado al nombre verbal, asimismo en oraciones negativas, se obtienen también expresiones que más que imposibilidad denotan falta de materia o razón para hacer la acción: «No tengo nada que decir», ez dut deus esatekorik.
- 12.º Existe también un modismo intraducible con el nombre verbal de *izan* + *koa*. Zu zara izatekoa lit. «tú eres el de ser». El sentido es algo así como «Eres fuera de serie», «No hay quien te entienda», «Buen bicho estás tú», etc.

<sup>(1)</sup> Cf. supra cap. 14.

#### CAPITULO XXIX

#### EL GERUNDIO O ADVERBIO VERBAL

## Cuestión del nombre, y función

A la forma aquí estudiada llamamos adverbio verbal porque efectivamente expresa el modo de la acción del verbo a la manera de un adverbio de modo. Ejemplo: ¿«Cómo está fulano? —Muriendo». Zer moduz dago urlia? —Hiltzen.

Le llamamos también gerundio porque indica el aspecto durativo del acto que se está produciendo.

Claro está que muchos gerundios castellanos se expresan en vasco por medio de otros procedimientos; como también es verdad que el modo puede indicarse recurriendo a otras formaciones (1).

<sup>(1)</sup> El P. Alzo, o. cit., p. 43 dice: Las formas nominales del verbo en -ten -tzen hacen de participio presente.

Ibon Sarasola (Hiztegi Arauemailea) le denomina forma imperfecta del verbo, pues se la emplea en la conjugación para expresar acciones no acabadas, o sea, que están haciéndose. Es decir, expresan la acción durativa e imperfecta (1). En la conjugación perifrástica los tiempos de presente y pretérito imperfecto de indicativo —que son los que indican la acción imperfecta o inacabada— adoptan esta forma nominal.

Por lo demás, no hace falta decir que no es exacta la correspondencia entre el gerundio castellano, ya sea simple («amando»), ya compuesto («habiendo amado») y esta forma, puesto que el vascuence recurre también a otras soluciones o procedimientos para expresar dichos gerundios; por ejemplo, al adjetivo verbal provisto de los sufijos -z ó -(r)ik; al nombre verbal terminado en -(e)z (2), o a la flexión verbal equipada con los sufijos -la ó larik (3). Ejemplo: Bada denbora hartan ethor zedin Ioannes Baptista, predikatzen zuela Iudeako desertuan (Mt 3,1; traducción de Leizarraga).

De todos modos, la forma -tzen, -ten es especialmente indicada para expresar la acción durativa e imperfecta:

Ax 87 Hasi zen fidantziaren galtzen

Ax 47 Erraiten zaizu zahartzen hasi zarela

Ax 114 Arratsaldean trabaillatzen hasi zirenei

Ax 145 Ilhuntzen hasterakoan

Las formas obtenidas con el adjetivo verbal + (e)z ó -(r)ik, hablando con rigor, corresponden mejor al gerundio castellano compuesto, y expresarían, por tanto, un hecho perfecto, o sea, pasado; pero en la práctica estas for-

<sup>(1)</sup> Esto de expresar la acción imperfecta vale también para el nombre verbal. De hecho, el adverbio verbal no es más que una modalidad del nombre verbal, o sea, el nombre verbal puesto en caso inesivo antiguo. Por tratarse de hechos lingüísticos un tanto remotos, hoy el hablante apenas riene conciencia de que se trata de un caso de declinación.

<sup>(2)</sup> Cf. «Serie Eleizalde», 4, p. 203ss.

<sup>(3)</sup> Cf. «Serie Eleizalde», 4, p. 199ss.

mas se emplean también para corresponder al gerundio simple castellano. Ikusirik puede equivaler a «viendo» o a «habiendo visto». Y lo mismo Ikusiz. Ejemplos: Asko janez, guti janez puede ser «Comiendo» o «Habiendo comido mucho, poco». Ate kolpe bortitz bat emanez kanpora irten zen «Dando (o habiendo dado) un fuerte portazo, salió afuera».

Azkue al tratar del sufijo -ki (1) dice: «Aplícase a infinitivos formando cierto gerundio». Ejemplos: Izaki «ha-

(1) Cf. DVEF s. v.— «En efecto, -ki es de empleo muy restringido, mucho más alto-navarro que guipuzcoano: se emplea en Rentería, pero no en San Sebastián, por ejemplo. Su principal introductor en la literatura es Orixe. En todo caso, Azkue está en un error si cree que izaki, por ejemplo, significa 'habiendo sido'. Cf. Xenpelar, Auspoa 244 «Mutil zarraren bentajak»:

Enganatu naiz ederki, merezi baño obeki, neskatxak ere ez dirate nai aterik iriki; badute milla aitzaki, gaztiaguak izaki, estimaziyo txarra nola dan mutil zarrak daki.

Aunque me resulta difícil definir sus valores, para mí -ki (en Rentería se da también -kiki: izakiki, eokiki, etc.) es una forma típica de frase nominal, es decir, sin verbo finito, pero no de una frase nominal cualquiera (tipo ni eskailerak igotzen eta hura jeixten, de las que son tan corrientes en el lenguaje oral y también en los diálogos de Quito'n arrebarekin, por ejemplo), sino de una que introduce un inciso, expresión de una reflexión, de un comentario, etc. — En Xenpelar sería algo así como «Tampoco las muchachas me quieren abrir la puerta. Me ponen (tienen) mil pretextos: claro, los hay más jóvenes; no les faltan sin duda otros más jovenes, etc.» Como tal expresión sin verbo finito, tiene un valor intemporal que a mí me recuerda lo que Benveniste escribía sobre frases nominales como kreítton gàr basileús 'Errege indartsuagoa izaki'. Oído en Rentería, 1949: Batzuek emateute ezer eztutela ta izaki, ta bestiak ezer izaki ez ta azaltzen. - Al norte, al menos ahora, hay ejemplos con valor gerundial: «Zer jende-multzoak ez dituzte metatu Rusoek... eta Nasser denen artetik ibilki» Herria 406, 'So egilea'. Y antes Hiribarren, Eskaldunak 529a: Nola itsaso, yauciz, ibilki mundua; Pero 551b: Guti herric izaki holako dohainic / ikusteko haurretan, Indiac eguinic, 'pues (griego gár) pocos pueblos tienen tal suerte...' Parece que ahí podía haber sido sustituido por izanik, como en los de Rentería lo es, en guipuzcoano, por izan. — Ese supuesto valor biendo sido». *Ibilki* «habiendo andado». *Egoki* «habiendo estado». Según el mismo Azkue, se usa este tipo de gerundio en AN BN L G, pero hay que decir que fuera de ciertas zonas es de poco empleo aun en los citados dialectos. En la tradición literaria tampoco ha tenido arraigo.

Una función propia del gerundio castellano es la de modificar al verbo como un adverbio de modo: «Hablaba gritando», «Pasan corriendo». En estas frases los gerundios expresan maneras de producirse la acción verbal. Ya hemos dicho que la forma -ten -tzen tiene precisamente esta función adverbial. Pero hay también otras maneras de expresar en vasco el modo; por ejemplo, con el sufijo declinativo -z o con el sufijo derivativo -ka, agregados ambos a sustantivos: oihuz, oihuka, kantuz, galdez, lasterka, korrika. Ejemplos:

Ax 293 Galdez nagotzue

Ax 390 Hasiko dira deihadarrez

Ax 152 Oibuz eduki

Ax 210 Soinuz eta kantuz hasten zela

Ciertos gerundios castellanos, como «ardiendo» e «hirviendo», se han convertido en verdaderos adjetivos y funcionan como tales: «Echó a su hijo en un horno ardiendo», «La mezcla se disuelve en agua hirviendo». En euskara, el equivalente de estos gerundios es, efectivamente, un adjetivo:

Ax 24 ur irakinean Ax 385 Labe gori beroan

de consideración generalizadora es el que el sufijo parece tener en el ejemplo más antiguo que conozco, y es labortano: Devoten breviarioa:

Huna exemplutçat buna — Cer garen bat bedera, Guc propioqui duguna / lurrac ioaqui lurrera.

En todo caso, el problema de -ki sufijado a tema verbal requeriría al menos una monografía. En todo caso y en cualquier parte, izaki podrá ser más o menos 'siendo', pero no 'habiendo sido': es forma de infectum, no de perfectum». (Michelena).

En ocasiones no hay verbo principal expreso al que referir el gerundio; por ejemplo, al pie de grabados o en títulos: «Aníbal pasando los Alpes». «Las ranas pidiendo rey». Se alude en estos casos a la acción en transcurso, es decir, mientras o cuando se producía.

La forma gerundial -ten -tzen es aquí la indicada. Así, Leizarraga recurre a ella con frecuencia en los títulos: Demoniatua sendatzen. Deabruek Krist ezagutzen (Mt 5).

En el uso vulgar son corrientes frases como Zu beti adarra jotzen «Tú siempre tomando el pelo», Hemen, baso erdi bat hartzen «Aquí (estamos), tomando medio vaso de vino» (1). A veces se elide el -tzen y queda el infinitivo desnudo: Denbora pasa «pasando el tiempo»; begira «mirando».

#### Cómo se obtiene el gerundio o adverbio verbal

A propósito del nombre verbal expusimos las reglas por las que se decide cuándo dicho nombre termina en -tze, cuándo en -te. En el caso del gerundio o adverbio verbal la terminación es -tzen ó -ten. A la hora de averiguar, en un caso concreto, si es -tzen o -ten, valen las reglas allí dichas, por lo que remitimos a dicho lugar (Cap. 28).

La -n final parece que originariamente es desinencia de caso inesivo indefinido. Un caso inesivo de aspecto antiguo, del que también ha quedado constancia en otras partes, por ejemplo, en el B etxe baten «en una casa» o en elorritxua loran dago «el espinito está en flor». Loran es un caso inesivo indefinido de aspecto antiguo, en uso aun hoy día en el dialecto B.

<sup>(1)</sup> Hemen gaoz gu aburritzen «aquí estamos nosotros aburriéndonos», nos dijeron unos niños de Oñate que en un día lluvioso estaban en el monte. Habían sido llevados allá por sus padres, pero por lo visto no les hacía demasiada gracia el paraje y el cariz del tiempo.

#### **Oficios**

Según lo dicho, la forma que nos ocupa no es otra cosa que el nombre verbal puesto en caso inesivo indefinido. De hecho, sus oficios parecen ajustarse a esta su formación original. Cuando se trata de expresar la idea de estado v de acción durativa es cuando está en su lugar el recurso al gerundio o adverbio verbal. En cambio, si se añade la idea de movimiento traslaticio en sentido de alejarse, o de dirección, aunque en la práctica se notan vacilaciones y hay diversos usos según las zonas, el recurso a la forma -tzen no parece el indicado. Entonces la forma directiva -tera -tzera es preferible. Ura ekarten ioan da «ha ido a traer agua» se oye en zonas de Vizcaya, pero en este caso la forma más generalizada y propia es ekartzera —por la razón dicha de que el verbo indica movimiento traslaticio en sentido de alejarse o de dirección-- (1).

En perífrasis verbales en que *ibili* se emplea como auxiliar —o sea, gramaticalizado, desprovisto casi enteramente de su significado propio—, sí se recurre normalmente al inesivo -tzen -ten. Ejemplos: Josten ibili «andar cosiendo» (Alzo, o. cit., p. 42). Ikasten dabil «anda aprendiendo».

<sup>(1)</sup> Michelena apostilla: El uso de -ten / -tera (-tzen / -tzera) está determinado por la geografía: es, en otras palabras, dialectal. De una manera general, -ten predomina claramente en vizcaíno (es una de las particularidades que más nos llaman la atención a nosotros): afaitten noia solía decir una persona muy conocida de Ochandiano donde vo diría afaittera nua, o en todo caso afaltzera. Pero nosotros, guipuzcoanos de Beterri y con el alto-navarro vecino, empleamos mucho más -ten que labortanos, etc.: egiten utzi siempre, y nunca egitera utzi; ez da egiten ausartzen / atrebitzen, etc., etc. En casi todos estos casos y otros similares los orientales, si no me equivoco, emplean sólo -tera, modernamente acaso también -terat, que vendría a ser lo mismo. - Entre aditzen eman y aditzera eman hay una diferencia evidente, sólo que no es de sentido: unos vascos emplean la primera construcción y otros empleamos exclusivamente la segunda. De paso, para mí, dentro de nuestra norma, umeari ibiltzen erakusten egoten da es claramente incorrecto. Lo que decimos es umeari ibiltzen erakusten aritzen da.

Liburu honen santuak ikusten nabil «ando viendo los grabados de este libro».

La idea de estado en duración es, pues, el significado propio de esta forma: Lo egiten dago «está durmiendo».

Ax 127 ethorkizunean pensatzen iartzen da

El «está brotando» de Is 43,19 puede traducirse *Ernetzen ari da*. Duvoisin traduce *Orayetan ilkhitzera dohazi* lit. «en el instante actual van a salir».

Es frecuente, según las zonas, la vacilación entre el recurso a la forma -tzen o al directivo -tzera. Así, por «Me da vergüenza decir», el B dice Lotsa naz esaten, el L, en cambio, Ahalke naiz erraitera.

Adviértase la diferencia entre *Umeari erakusten ibiltzen da* «suele andar enseñando al niño», y *Umeari ibiltzen erakusten egoten da* «suele estar enseñando a andar al niño».

Igualmente hay un matiz distinto entre Etorri dira esaten «han venido diciendo» y Etorri dira esatera «han venido a decir» (final).

Hay frases hechas en que el uso fluctúa entre el inesivo y el directivo, sin que se advierta diferencia alguna de matiz; v. gr. Aditzen eman y Aditzera eman «dar a entender».

También hay casos en que se vacila entre el nominativo del nombre verbal, el genitivo -ko y el inesivo indefinido. Ejemplos: «Es difícil (de) hacer» puede decirse.

Gaitz da egitea Gaitz da egiteko Gaitz da egiten

Desde luego se aprecia un cierto matiz diferente en cada una de estas formas: 1) «es difícil el hacer»; 2) «es difícil para hacer»; 3) «es difícil de hacer».

Según esto, el equivalente castizo de «esa lección es fácil de aprender» será *Lezio hori ikasten erraza da* (mejor que *ikastea*).

Michelena ha escrito: Idazlearen eginkizuna erraz da adierazten, gaitz betetzen (Euskera (1968), 219).

Es genuino y castizo el recurso al gerundio en esta clase de frases:

Ax 128 Ezta gaitz ihardesten Ax 347 Erraz baita garbitzen (1).

Hoy, tal vez por influjo castellano, se tiende a componer estas frases con el nominativo determinado del nombre verbal —o sea, con la forma -tzea -tea—; pero el euskaldun neto recurre al gerundio o adverbio verbal.

## Gerundio referido al sujeto del verbo principal

En castellano, cuando el gerundio se refiere al sujeto, tiene carácter explicativo —no restrictivo—. Oraciones de relativo no restrictivas pueden correctamente construirse con gerundio en castellano; no así las restrictivas (2).

Idéntica norma se observa en euskara. Ejemplos: «Le pongo estas letras agradeciéndole las fotos que me ha enviado». Letra hauek jartzen dizkitzut, bidali dizkidazun argazkiengatik eskerrak emanez. Es decir: esta clase de oraciones se expresan en vasco por alguna de las maneras en que esta lengua expresa la idea gerundial (cf. supra p. 144).

Pongamos otros ejemplos, susceptible de entenderse en sentido explicativo y también en sentido restrictivo: «Las leyes aduaneras, regulando las importaciones, protegen la economía nacional».

<sup>(1)</sup> Cf. «Serie Eleizalde», n.º 4, p. 42.

<sup>(2)</sup> Cf. Esbozo, p. 490.

En este ejemplo, si se quitan las comas y se quiere enunciar un sentido restrictivo, la frase ya no es correcta en castellano.

Igualmente en vasco, dicha frase, entendida en sentido explicativo, se construye por alguna de las maneras en que se indica la idea gerundial. Aduana legeek, inportazioak mugatzen dituztelarik (o mugatuz, mugaturik), erresumako ekonomia habesten dute.

Pero si la frase se entiende en sentido restrictivo es preciso recurrir a la oración de relativo: Inportazioak mugatzen dituzten aduana legeek erresumako ekonomia babesten dute.

## Gerundio referido al complemento directo

a) El sujeto del gerundio puede ser complemento directo del verbo principal. Sólo llevan gerundio los complementos directos de verbos que significan percepción sensible e intelectual: ver, mirar, oír, sentir, notar..., o representación —dibujar, escribir, leer etc.—. Ejemplo: «Encontré a tu padre escribiendo».

En vasco pueden expresarse estos gerundios con el adverbio verbal o forma -ten -tzen: Ikusi dut ume bat negar egiten, jostatzen, limosna eskatzen etc. Ez duzu jendea lo egiten uzten «no dejas dormir a la gente».

b) La acción que expresa el verbo principal coincide temporalmente con la del gerundio. Para ello es necesario que el gerundio denote una acción, transformación o cambio en transcurso perceptible, y no una cualidad, estado o acción tan lenta que se asemeje a una cualidad. Es incorrecto, por ejemplo «Te envío una caja conteniendo libros». Es correcto, en cambio: «El autor describe a Don Quijote acometiendo a los molinos de viento».

En vasco: Autoreak aurkezten digu hemen On Kijote haize errotei erasotzen.

En cambio, esas otras formas incorrectas de usar el gerundio tampoco en vasco admiten la forma gerundial.

## El gerundio como núcleo de una oración circunstancial

En la oración compuesta el gerundio equivale con frecuencia a una subordinada circunstancial. Estas subordinadas tienen cierta autonomía, en grado mayor o menor según que el gerundio se halle en construcción absoluta o en construcción conjunta.

a) En construcción absoluta el gerundio no se refiere ni al sujeto ni al objeto del verbo principal, sino que tiene por sujeto un nombre independiente. La relativa independencia oracional de las frases absolutas tiene su confirmación en la tendencia general a aislarlas por medio de pausas —o comas, en lo escrito—:

Zerren, ni emen naizala, eçuen skribatu behar berzeri «porque, estando yo aquí, no debía escribir a otro» (Juan de Irañeta, texto de 1549; cf. Euskera (1961), 29).

Parece que las construcciones de tipo conjugado con sufijo -la 6 -larik ofrecen la mejor manera de expresar este tipo de gerundio en vasco. Así, la frase «procurante Pontio Pilato Iudaeam» de Lc 3,1 aparece traducida al vasco de los siguientes modos:

Judean Pontzio Pilatos prokuradore zala (F. MENDIZÁ-BAL, Lau Ebanjelioak),

Pontzio Pilato Judeako kargudun zala (ORIXE-KERE-XETA-ZUGASTI, Itun Berria)

Tiberio Zesar hamaborzgarren urteko Enperadore zela eta Ponzio Pilatus Iudeako Gobernadore (HARANEDER). Etc.

Al contrario de lo que sucede en castellano, donde el sujeto del gerundio absoluto va detrás, en vasco, en cambio, precede (1).

<sup>(1)</sup> Cf. «Serie Eleizalde», n.º 4, p. 200.

b) En construcción conjunta el gerundio va referido al sujeto o al objeto del verbo principal y tiene carácter explicativo (no restrictivo). En estas condiciones su autonomía es más restringida. De todos modos denota igualmente una subordinada circunstancial.

En vasco esta clase de gerundios se expresan con el adjetivo verbal en -(e)z ó -(r)ik, o en forma conjugada con -la, -larik. Ejemplos: Han egonez, zerbait egin zeza-keen «estando allí, podía hacer algo». Rio-ko Unibertsitatearen deia onartuz, Brasilera joan zen «Aceptando una llamada de la Universidad de Río, fue a Brasil».

Ax 3 nola zure aita iauna, bere etxeaz, onez eta biziaz ere kontu guti eginik, ioan zen Donapalaiora. Eta han...hasi zen, ezpata biluzia eskuan harturik, oihuz...erraiten zuela.

Aquí aparecen tres subordinadas gerundiales: eginik, harturik, erraiten zuela. En todas ellas el sujeto es el mismo.

Damos a continuación algunos ejemplos más de subordinadas gerundiales, tomados del *Gero* (1). Por ellos se ve que para la construcción absoluta Axular recurre a la forma conjugada provista del sufijo -la. Por lo demás, en algunos de estos ejemplos el sujeto de la subordinada coincide con el sujeto o con el objeto de la oración principal. Cuando se trata de construcción absoluta, no coincide:

Ax 101 urthe hunetan gaixto izanik,... (mismo sujeto)

Ax 141 nork nola eztakiela, ihartzen ohi dira (construcción absoluta)

Ax 101 ...anhitz bekhatu...egiten duzula (mismo sujeto)

Ax 101 ...nola eztakigula (construcción absoluta)

Ax 163 Paga ahal dezakegula (construcción absoluta)

Ax 163 Zerorrek bizi zarela (mismo sujeto)

Ax 6 euskaldunik baizen etzen lekhuan nengoela,... (construcción absoluta)

<sup>(1)</sup> Estos ejemplos no se refieren ya a la forma verbal -ten, -tzen.

- Ax 166 ...zazpi konde...eskalera hartan berean zeudezilla (construcción absoluta)
- Ax 45 zeren benturaz hetan nengoela... (construcción absoluta)
- Ax 36 Gure lehenbiziko aitaren bekhatua dela kausa,... (construcción absoluta)
- Ax 38 hala prestaturik... (mismo sujeto)
- Ax 95 ...bere bekhatuak utzirik (distinto sujeto)
- Ax 94 ...esperantza erho baten biserak iauntzirik (mismo sujeto)
- Ax 143 heriotzeko oreneraiño bekhatutan ibilirik... (distinto sujeto)
- Ax 143 deabruaren zerbitzuan erroak eginik egon dena mismo sujeto)
- Ax 144 untzi anarteraino ongi ibilirik... (mismo sujeto)
- Ax 256 gogoeta egiten duela eta zer hari den dakiela... (construcción absoluta) (1).

En resumen, y volviendo a lo que hemos llamado adverbio verbal o gerundio, hay que decir que por él se expresa el aspecto durativo de la acción y también el modo de la misma: «andar cosiendo» josten ibili; «estar haciendo» egiten egon. Por extensión, expresa también la costumbre. Para apreciarlo, basta reparar en estas sencillas frases:

Besterik ez daki esaten «no sabe decir otra cosa» Irakurtzen daki «sabe leer» Maitatzen hasi da «ha comenzado a amar» Euria egiten ari du «está lloviendo» Aberria egiten ari gara «estamos haciendo la patria» Etorri zaigu esaten «nos ha venido diciendo» Urtzen erraza «fácil de derretir» Jakiten zaila «difícil de saber».

<sup>(1)</sup> Véanse más ejemplos en «Serie Eleizalde», n.º 4, p. 198ss. En frases como *Jainkoa lagun* «con la ayuda de Dios», tenemos oraciones de gerundio en que se omite el verbo por sobrentendido: *Jainkoa lagun dugula*, *Jainkoa lagun dela*, etc.

#### CAPITULO XXX

## EL PARTICIPIO O ADJETIVO VERBAL (1)

#### **Nombres**

A la forma verbal estudiada en este capítulo se le llama con varios nombres: Adjetivo verbal, Participio y también Infinitivo (2). Los dos primeros nombres parecen correctos; el de Infinitivo, en cambio, no. El denominarlo infinitivo proviene sin duda del hecho de que en vasco los verbos se nombran por el participio, cosa que en las lenguas circunvecinas se hace por medio del infinitivo. Por «ver» el vasco dice *ikusi*, y así se registra en los diccionarios, pero propiamente hablando, *ikusi* no es «ver», sino «visto».

Ya se ha dicho anteriormente que en algunas zonas orientales del país, al preguntar qué hay en vasco por

<sup>(1)</sup> Cf. Esbozo, p. 493; Alzo, o. cit., p. 47.

<sup>(2)</sup> También se le llama «forma perfecta o de la acción perfecta» por cuanto expresa la acción terminada o acabada.

«ver», «aprender» etc., contestan *ikus*, *ikas* etc., dando el radical verbal desnudo o desprovisto de toda terminación (1). Este sería el verdadero infinitivo. Pero la práctica generalizada del país y de los lexicógrafos es la de nombrar los verbos por el participio.

#### Determinación de la forma infinitiva de un verbo

El saber cómo es el adjetivo verbal o participio de un verbo no ofrece dificultad por cuanto es la forma corriente o usual con que se designan los verbos y por la que éstos aparecen registrados en los diccionarios.

Pero no sucede lo mismo cuando se trata de la forma infinitiva, o sea, del nudo radical verbal. Por otra parte, esta forma infinitiva es de uso obligado en ciertos modos y tiempos verbales: subjuntivo, potencial, imperativo: ikus dezadan, etor dadin, galde ezazu, etc. (2). Además hay casos en que por elipsis y por comunicar cierta airosidad a la frase y cuando ello no es en mengua de la claridad, se omite la flexión verbal auxiliar y aun toda la desinencia de las formas no personales del verbo. Ejemplo:

Ax 2 Guztiek zuregana laster, zuri bere arrenkurak, egitekoak, koaitak eta ondikoak konta. Eta zuk guztiak arraiki eta alegeraki errezibi. Zuhurki konseilla, kida, goberna eta burutan athera.

Vemos que en este párrafo están suprimidas todas las flexiones auxiliares e incluso las desinencias del adjetivo o del adverbio verbal. Konta es la forma infinitiva de kontatu, konseilla de konseillatu, kida de kidatu, goberna de gobernatu, errezibi de errezibitu.

<sup>(1) «</sup>Donde contestaban ar, etc., era en Roncal». (Mich.).

<sup>(2)</sup> Los verbos compuestos con arazi (erazi) se quedan también en el radical nudo: bihur arazi, gal arazi, geldi arazi, sinets arazi, etc. Igualmente cuando berri con significado de «reciente» sigue al participio, éste pierde la desinencia: ezkon berri «recién casado» (al menos cuando dicha desinencia es -tu -du).

El problema es, pues, el siguiente: en un caso dado, a partir de un participio ¿cómo podremos conocer cuál es la forma infinitiva? He aquí las reglas:

- 1.ª Los verbos cuyo participio termina en *n* quedan intactos, o sea, el participio coincide con la forma infinitiva. Ejemplos: *Egin*, *esan*, *eman*, etc.
- 2.ª En los verbos que terminan en l, o, a, e sucede lo mismo. Ejemplos: hil, igo, atera, bota, bete.
- 3.ª Los verbos cuyo participio termina en -tu (o -du), pierden dicha terminación en la forma infinitiva. Ejemplo: Zerbitzatu, zerbitza; galdu, gal. Según esto, la forma infinitiva de gelditu es geldi, y no gel, como a veces se ve escrito

Hay, con todo, algunos verbos que en el radical mantienen la t. Así, en Axular, la forma infinitiva de lot(h)u es lot, la de ezagutu, ezagut; la de landu, lant:

Ax 101 Aitzinean badu nondik lot

Ax 135 Zeri lot eztakigula

Ax 385 Eztute edireiten zeri lot

Ax 12 Eta manatu zuen lant zezala

Ax 395 ezagut arazirik (1).

4.ª Los verbos cuyo participio termina con -i hacen la forma infinitiva suprimiendo dicha i. Ejemplos: Ikusi, ikus; jautsi, jauts; gaitzetsi, gaitzets; sinetsi, sinets. Zakeo, iauts zaite... Iautsi zen Zakeo lehiatuki... (Lc 19,5-6; Haraneder).

Pero no con todos los verbos terminados en *i* sucede esto. Si la última sílaba es -gi o -ki el participio permanece intacto o invariable: *iraungi aurtiki*, *ideki* (2).

(1) Al formar el factitivo con arazi (erazi) hay también verbos que conservan la t de la desinencia -tu: oraitarazi, gogaitarazi, etc.

<sup>(2)</sup> Cf. TXILLARDEGI, Oinarri bila, p. 98. — Michelena apostilla: El radical de utzi en Leizarraga y no sólo en él salvo error, es utzi, sin que pierda la vocal final. Habría que advertir también que la conservación de -t, por llamarla de alguna manera, es tanto más frecuente cuanto más al este vamos. Aparece más a menudo (sobre

Ya que en algunos casos concretos hay algunas vacilaciones, será bien que el Diccionario indique cuál es la forma infinitiva, como lo hace Ibon Sarasola en su Diccionario Normativo.

## Oficios del participio o adjetivo verbal

a) El participio vasco es un verdadero adjetivo. Como tal, puede concertar en número con el sustantivo al que califica, colocándose a continuación de éste, exactamente como sucede con los adjetivos calificativos. Ikusi, eman, garbitu etc. son en realidad participios pasados, y pueden funcionar como adjetivos calificativos. Ejemplos: Ardi galdua «la oveja perdida», Herri bildua «población concentrada».

Ax 193 Gizon haserretua Ax 89 Iende galduen kontua

El participio, en forma inmovilizada, se emplea también en la conjugación perifrástica para expresar la acción perfecta o terminada. Erori da «ha caído», erori zen «cayó». Pero puede concordar también con el sujeto, como se ve en Etxe bat eroria da «ha caído» (lit. es caída) una casa». En vasco cabe decir Bi karta idatzi ditut (forma inmóvil = «he escrito dos cartas») o bi karta idatziak ditut «dos cartas escritas he o tengo» (aquí el participio concuerda con el complemento directo). Erroman egon naiz «he estado en Roma» (forma inmóvil) o Erroman egona naiz «soy estado en Roma» (aquí el participio concierta con el sujeto, ni, que se sobrentiende).

b) En vasco el adjetivo fácilmente se sustantiva. Esto mismo sucede con el participio, o sea, que puede sustan-

todo cuando el radical se confundiría de otra manera con el nombre: gezat, de geza, etc.) en Leizarraga que en Axular, y mucho más en suletino que en cualquier labortano o bajo-navarro occidental. Al sur de la frontera no he encontrado más que oroit (que, como orboit, se halla también, creo, en Axular).

tivarse. Ejemplos: Zapaldu ederra hartu dute arbolok neguko haize eta elurrekin «estos árboles han sufrido gran impacto (lit. aplastamiento) con los vientos y nieves del invierno». Sartu-irten bat egin «hacer una visita corta» (lit. entrada y salida). Egonean hoztu egiten da «estando quieto uno se queda frío» (lit. en la estadía). Lasaitu bat hartu dute «se han desahogado» (lit. han recibido un desahogo) (1).

c) El participio puede desempeñar en la oración los tres oficios siguientes: 1.º el de complemento predicativo con el verbo izan u otros intransitivos: Joan estimatua da; nekatua (o nekaturik) dator «Juan es estimado; viene cansado». 2.º El de complemento predicativo del objeto directo de un verbo transitivo o intransitivo: Mutil hori oso estimatua daukate «a ese muchacho lo tienen en gran estima» (lit. muy estimado). Harritua (o harriturik) gelditu naiz, «he quedado aturdido». 3.º El de atributo de un sustantivo: Arbola eroriaz guztiak probetxatzen dira «todos se aprovechan del árbol caído».

Veamos en particular estos tres casos u oficios:

## 1.º El participio como complemento predicativo

En las oraciones de predicado nominal el participio concierta con el sujeto. Haurra nekatua zegoen «el niño estaba cansado» (singular). Haurrak nekatuak zeuden «los niños estaban cansados» (plural). Pero puede recurrirse al caso partitivo, que es un caso de la declinación indefinida, la cual no conoce número y entonces se emplea nekaturik indistintamente en ambos casos (2).

<sup>(1)</sup> Este recurso de emplear el participio como sustantivo es muy utilizado por el P. Julián Alústiza «Aztiri» en su oratoria sagrada. — Cf. «hitz aspertu bat egin, begiratu zorrotza». (Mich.).

<sup>(2)</sup> También hay veces —como se verá por los ejemplos— en que se usa el participio desnudo, sin ningún limitativo ni desinencia causal.

La misma construcción tienen los participios con otros verbos intransitivos, como *ibili*, *joan*, *gelditu*, *irten*, *eto-rri* etc. Ejemplos:

Ax 310 Bidea huts eginak, errebelatuak dabiltza

Ax 286 Hargatik gabiltza bada orai gerok ere asaldatuak

Ax 97 Guztietan zabiltza eta gabiltza nahasiak, errebelatuak eta huts eginak

Ax 145 Bere mende guztian errebelatua ibilirik

Ax 380 Amitua ibiliko da, flakatua eta iragana iarriko da

Ax 377 Borondatea ere ibiliko da haserretua

Ax 216 Zeren obligatu zara eta obligatu gara

El participio de los verbos transitivos, usado como predicado con el verbo *izan* o *egon*, sirve para formar las oraciones llamadas pasivas: *Jaunak esana* «dicho por el Señor».

Ax 38 Iainkoaz...kondenatuak gaudenaz geroztik

Ax 3 Erregez enplegatuak

Ax 96 Zesarek kondenatua

Ax 372 Iainkoak berak pitztua

Ax 69 Iainkoak utziak

Ax 149 Probeak ere Iainkoak eginak dira(1).

### 2.º El participio como complemento predicativo del objeto directo

Con verbos transitivos el participio puede construirse como complemento predicativo del complemento directo del verbo. Ejemplos: Guztiz txunditua nauzu «me tienes totalmente maravillado». Txit obligatua naukazu «me tienes muy obligado».

Los participios de los verbos transitivos tienen por lo general significado pasivo, puesto que expresan el resultado de una acción sobre un complemento. Ejemplo: Etxe

<sup>(1)</sup> Cf. supra, Cap. 20.

bat ikusi genuen mendi puntan jarria «vimos una casa colocada en el vértice del monte».

# Ax 96 Zeren Susana zen bekhatu egin gabea, eta Davit bekhatu egina

A veces, en castellano, están en uso dos participios, uno con significación activa y otro con sentido pasivo, por ejemplo: «despierto» (sentido activo), «despertado» (sentido pasivo). También en vasco ocurre esto algunas veces: iratzarri «despierto», iratzartu «despertado». Lo mismo sucede con erne y ernatu, prest y prestatu, gertu y gertatu, salbu y salbatu, segur(u) y seguratu, etc. Pero más frecuente es que el participio sea único, y que, aunque su sentido originario sea pasivo, llegue también a usarse con sentido activo. Ejemplos: Gizon aditua «hombre entendido, o sea, que entiende». Jainkoaren Aginduak «los mandamientos de Dios». Bedeinkatua zu «bendita tú». Gizon eskolatuak baino gehiago daki frogatuak «más que el hombre instruido sabe el experimentado».

Ax 179 Deliberamendu deliberatu bat

Ax 176 Dagoenean deliberatua eta prestik (1)

Ax 108 Ongi iana eta hobeki edana zaudenean

<sup>(1)</sup> Michelena apostilla: No creo que sea correcta la idea de que en castellano se usen a veces dos participios, uno activo (despierto) y otro pasivo (despertado): uno siempre ha oído y leído que despierto ya no es participio, sino adjetivo a secas (ha perdido su función verbal, que le queda reservada a la otra forma. — Usualmente, y en términos de Kurlowicz, se viene a decir algo como esto: el participio es llamado así porque participa de una doble función verbal y adjetival. Ahora bien, y aquí entra el polaco, la verbal es la función primaria. Si se da una renovación formal, la forma nueva  $(f_2)$  es la que asume la función primaria, y la antigua  $(f_1)$  se queda con la secundaria, funciona como adjetivo ya no verbal. Es lo que ocurre con despierto, tinto, pinto, bendito, maldito, etc., iratzarri / iratzartu o latín prūdens / prouidens (que es la variante recreada por razón de analogía), inglés num / taken, etc. - Ahora bien, esta relación no puede confundirse con la de prest / prestatu (prieto / a-pretar), etc. En iratzarri / -tu, etc., no hay forma que pueda ser considerada derivada de la otra.

Las formas participiales de los verbos intransitivos, ya tengan valor de participio, ya de adjetivo, pueden no tener significado pasivo. Por ejemplo, *bizi* puede significar «vivido», «vivo» y «vida».

Ax 132 Obra penatuetan penatu «afligirse con obras aflictivas»

Ax 89 Heriotze penatu «muerte dolorosa».

Cf. Ax 93 Harri preziatu «piedra preciosa».

### 3.º El participio como atributo

«En el uso del participio como atributo debemos distinguir dos casos, según que el nombre a que se refiere aquel forme o no parte integrante de la oración con la que lógicamente se halla siempre relacionado» (1).

Ejemplo del primer caso: «Los quesos puestos como ladrillos enrejados formaban una muralla» (aquí el participio «puestos» concierta con «quesos», que es sujeto de la oración principal).

Ax 208 tít. Koleraren iraungitzeko gainerako bertze erremedioak kapitulu hunetan laburzki ezarriak

En esta oración falta el verbo, que se omite por sobrentendido (ematen dira). El sujeto es erremdioak, y ezarriak es un participio que concierta con él.

Ejemplo del segundo caso: «La sin par Melisendra, que..., puesta su imaginación en París..., se consolaba». Melisendra paregabea, bere irudimena Parisen jarririk, kontsolatzen zena.

En el primer caso tenemos oración y participio conjuntos, en el segundo absolutos.

<sup>(1)</sup> Esbozo, p. 495.

### Participio conjunto

Los participios atribuidos a un sustantivo desempeñan una función adjetiva igual a la de cualquier adjetivo complementario de un nombre. Pueden resolverse siempre por una oración de relativo. Ejemplo: «Hojas del árbol caídas / juguetes del viento son». Arboletako osto eroriak haizearen jostailu dira. Por relativo: Arboletatik erori diren ostoak, haizearen jostailu dira.

El participio conjunto tiene con alguna frecuencia significado causal, temporal o modal equivalente a una subordinada de la misma clase. Ejemplo: «Aun cuando el dolor me robaba toda energía, llevado de mis hábitos galantes, hice un esfuerzo por apearme» (causal).

Ax 179 ...usantzak errekeriturik, zenbait iuramenturen egitera mihia linburtzen bazaitzu, eztuzu hartan bekhaturik (causal).

### Participio absoluto

El participio absoluto va referido con frecuencia a una oración subordinada sustantiva (completiva) introducida por la conjunción ezen o sin ninguna conjunción introductoria.

## Ejemplos:

Ax 279 Baina enzunik ezen hil zela

Ax 46 Ikhusirik galduak goazilla

Ax 230 Ikhusirik ezen...itsutzen zuela

En estos ejemplos el participio recibe el sufijo -(r)ik. Entzunik se puede traducir «habiendo oído» u «oyendo», aunque su significado propio es el primero (1).

<sup>(1)</sup> El latín tiene dos participios: presente y pasado: «dicens», «dictum». Lo mismo el castellano: «amante», «amado» (aunque es de mucho más uso el segundo). El vasco no tiene más que el pasado y por él se traducen los dos. Así, Lc 8,29 «ruptis vinculis»,

La frase absoluta con participio significa fundamentalmente una circunstancia de tiempo anterior al del verbo principal. Ejemplos: «Et responso accepto...» Mt 2,12 Eta divinoki ametsatan adbertitu izanik (Leizarraga). Eta lotan mezu izanik (Haraneder). — «Praeceptis salutaribus moniti et divina institutione fundati...» Salbatzaileak agindu eta erakutsiari jarraituz, bildur gabe esan dezagun.

Ax 118 Zeren iautzi da deabrua zuetara kolera handian, iakinik ezen denbora guti duela

Ax 320 Egia haur ezaguturik, erraiten zioen San Agustinek Iainkoari (2).

En castellano el participio absoluto va frecuentemente precedido de preposiciones como «antes», «después» etc. En vasco asimismo, se le agregan posposiciones que le siguen. Las principales que se usan son Ondoan, Ondoren, Ostean, Arte, Arteino, Artio, Bitartean, Aitzinean, Aurrean, Eta. Ejemplos:

Ax	30	Ordea, oldartze hek egin eta	(después)
Ax	13	Othoitzetan unhatu ondoan	(después)
Ax	19	Afal aitzinean	(antes)
Ax	273	bere tokirabihur arteino	(hasta)
Ax	256	Eztira erdiets arteino baratzen	(hasta)
Ax	178	Aphur bat froga arteino	(hasta)
Ax	164	eri arteino	(hasta)

Leiz. estekailluak zathiturik, y poco más abajo Lc 8,35 «hominem sedentem» iarririk zegoela; Lc 5,28 «et relictis omnibus» eta gauza guztiak utzirik; Lc 5,30 «dicentes» ziotela; Lc 5,31 «respondens» ihardesten zuela; Lc 8,47 «vivens» ikusirik; «tremens» ikara zabilala; Lc 8,49 «Adhuc illo loquente» oraino hura mintzo zela; Lc 8,53 «scientes» iakinez; Lc 8,53 «tenens manum» haren eskua harturik.

<sup>(2)</sup> Forma dialectal muy extendida en las hablas occidentales—aunque no en la tierra de Ayala, donde consta se usaba -(r)ik—es emplear la conjunción (e)ta—o da, tras n—, soldada al participio: Irrintzi bat entzunda mendi tontorrean... En cambio, en Euskadi askatuta hay un uso de esta forma, que parece indebido. Lo propio es el caso nominativo -a: askatua.

Nótese que en esta construcción el participio aparece despojado de toda desinencia, o sea, convertido en verdadero infinitivo.

#### Construcción de la frase absoluta

Fuera de algún caso esporádico —como cuando se coloca salbu «excepto» en posición inicial— lo normal en la lengua vasca actual es que el participio se coloque al fin de su frase: Salbatzaileak agindu eta erakutsiari jarraituz.

En cuanto al orden de colocación de la frase absoluta con respecto a la oración principal, actualmente se estila más colocar la frase absoluta delante, pero puede ir también después o intercalada.

# PARTE 3.ª

Ordenación de los elementos en la frase vasca

El estudio del orden en que se han de colocar las palabras dentro de la oración constituye una parte de la Sintaxis. Parte que entre nosotros se toma frecuentemente como el todo. Debido, sin duda, al influjo ejercido por la obra de S. Altube, *Erderismos*, 1929, el estudio de esta parte viene disfrutando de una cierta atención preferente, hasta el punto de que a veces se la considere como el único objeto de la Sintaxis o la Sintaxis sin más.

De todos modos, es una parte importante de ella.

En las páginas que siguen exponemos algunos principios sobre el tema, que parece necesario recordar, si no se quiere sacar de quicio las cosas en esta materia. También hacemos una breve crítica de la teoría sobre la que S. Altube basa las leyes que ha formulado para la ordenación de los elementos dentro de la frase. En parte se adelantaron ya algunos puntos al tratar de las Oraciones Enunciativas (cf. supra Caps. 2.º y 3.º).

### CAPITULO XXXI

### PRINCIPIOS GENERALES

#### La norma colectiva

«Las palabras que componen una oración no se suceden dentro de ella al azar de la iniciativa individual de los hablantes. El sistema sincrónico de la lengua impone a todos ciertas restricciones, que deben observarse so pena de que la expresión resulte ininteligible, oscura, extravagante. Esta norma colectiva rige en todas las zonas sociales de cualquier comunidad lingüística, y es a la vez el caudal y el cauce donde se desarrolla la originalidad expresiva individual» (1).

Añadamos que esta norma colectiva experimenta sus cambios y alteraciones con la evolución de la lengua en el tiempo y en el espacio.

<sup>(1)</sup> Esbozo, p. 393.

Es un error concebir las cosas de la lengua cual si se tratase de esencias inmutables. El orden de los elementos oracionales puede evolucionar, y de hecho evoluciona, o sea, cambia y se altera obedeciendo a diversos influjos, motivos y razones.

El euskara, aunque sea lengua muy antigua, tiene una documentación escrita más bien escasa y de fecha reciente. Si poseyéramos textos escritos escalonados en una larga serie de siglos ello nos permitiría apreciar la evolución que la lengua ha sufrido en cuanto al modo de ordenar los elementos que componen la frase (1).

Pero aun con la escasez de documentación existente podemos constatar, al examinar textos relativamente antiguos, que en los mismos se dan ordenaciones que hoy nos disuenan o nos parecen chocantes y extrañas. Ello sería una prueba de que la norma colectiva ha cambiado.

Cuando éramos chavales, por año nuevo, en Guernica, cantábamos de puerta en puerta por las casas un cantar aprendido por tradición y que sólo a medias o en parte entendíamos:

Urtebarrikarri, Txarri belarri, Dekonak eztekonari, Nik eztekot eta niri, Apalazijo Zalduen iru errege Maguen.

Este cantar tiene reminiscencias muy antiguas. Incluso parece remontarse a la liturgia mozárabe, donde la fiesta de la Epifanía recibía el nombre de «Apparitio», de donda el *Apalazijo*. La última frase del cantar significa evi-

<sup>(1)</sup> Michelena apostilla: Es evidente que los sistemas lingüísticos varían y con ello los esquemas de ordenación de las palabras: varían en el tiempo, en el espacio y según el registro, por lo menos. — El euskera, incidentalmente, no es ni más antiguo ni más moderno que cualquier otra lengua. Tal afirmación, sin otra precisión, carece de todo sentido».

dentemente «Aparición de los caballeros tres reyes magos», pero la ordenación de esta frase resulta sumamente extraña al vasco de hoy. ¿Es que «la norma» ha cambiado de entonces a hoy, o es que esta frase se compuso siguiendo servilmente el orden latino? Pero, aunque así fuera, si el vasco no la hubiera «digerido» o asimilado, parece que no hubiera podido subsistir (1).

Aun hoy mismo, según las zonas y variedades de la lengua, se dan ordenaciones que en ciertas áreas se admiten como usuales y que en otras se considerarían disonantes e inadmisibles.

Así, por ejemplo, en ciertas zonas de Vizcaya, en el habla viva usual, es corriente que el demostrativo se anteponga al nombre: A zaratie «aquel ruido» (2); árek gizonak «aquellos hombres». Esto en la lengua escrita o literaria no se da por bueno, ni aun en el dialecto vizcaíno.

Esta otra frase es también oída en Vizcaya: Nun daoz árek putzuek orijuenak? «¿Dónde están aquellos pozos de aceite?» (lit. los del aceite).

Obsérvese la construcción putzuek orijuenak en forma que recuerda la del verso antes citado: Apalazijo Zalduen...

La expresión Zezen suzko por «toro de fuego» es, según creo, bien antigua, y no precisamente de Vizcaya (3).

Examinando libros vascos de una relativa antigüedad hallamos en ellos ordenaciones que repugnan a la norma

(2) Obsérvese la presencia del artículo en la palabra, no obstante el demostrativo que precede a ésta.

<sup>(1)</sup> Michelena apostilla: Lo de la liturgia mozárabe, ¿es de Gorostiaga? Tengo muchas dudas sobre el mozarabismo de *apparitio*, acaso infundadas.

<sup>(3)</sup> En Anguiozar (Guipúzcoa) existe el topónimo Eliza mendi, nombre de una iglesia que se halla en un paraje solitario, en el monte = «iglesia del monte». Aquí parece debe sobrentenderse el -ko: Eliza mendiko. De todos modos, la ordenación es un tanto anómala a juzgar por lo que hoy se estila. Txatxarramendi es otro topónimo bien conocido y familiar para mí. «Monte diminuto» parece querer decir, pero la ordenación choca con las leyes de la sintaxis vasca actual.

actual. Fácilmente solemos salvar la dificultad alegando que ello se debe a impericia o torpeza del autor que seguía modelos extraños a la lengua vasca. Tampoco se puede descartar del todo esta hipótesis, pero otras veces el hecho puede deberse a que «la norma» ha cambiado. El creer que nosotros estamos en posesión de la luz y los antiguos no sabían nada ¿no será pedantería, narcisismo, miopía e injusticia? Zanjar la cuestión apelando siempre a esta razón parece por lo menos inadmisible.

En Axular mismo se dan algunas ordenaciones que hoy nos suenan a insólitas:

- Ax 143 zure izanen dela, eta ez eroririk datzaneko lurraren iabearen
- Ax 15 harroin edo thonba laur kantoinetako gora ailtxatu batzuk
- Ax 4 borondate onera, ohorera eta prestutasunera erori hat

El citado libro de Altube, basándose principalmente en tendencias observadas en la lengua hablada de hoy, establece unas reglas muy precisas de ordenación de los elementos de la frase vasca. Pero absolutiza con exceso las dichas tendencias, convirtiéndolas en normas rígidas, inmutables y universales. De este modo da una imagen demasiado estrecha, que no responde ni a la lengua escrita ni aun a la misma lengua hablada en su totalidad.

Además el canon de ordenación no es el mismo en todos los niveles de lengua, géneros literarios etc. Así, por ejemplo, en el género narrativo el orden normal SOV (sujeto, objeto, verbo) es sustituido con mucha frecuencia por el de SVO (sujeto, verbo, objeto). Y en cuanto a querer descalificar este orden atribuyéndolo a influjos extraños, tampoco parece procedente, pues lo mismo podría decirse del otro. Ya vimos que el orden SOV es muy corriente en latín (cf. supra Cap. 2.º). Y en ordenaciones como Gizonak bi seme ditu Zytsar, siguiendo a Shishmariof, ve un reflejo del castellano «Dos hijos los tiene este padre» (1).

## Lenguas con mayor o menor libertad de ordenación

Hay lenguas que permiten más libertad que otras en la ordenación de los elementos de la frase. En concreto, el euskara tiene mayor libertad de ordenación que la que da a entender el citado libro de Altube. Sus desinencias claras permiten esta mayor libertad sin perjuicio de la claridad. Cuando Axular, por ejemplo, escribe (Ax 368)

Onek, on guztiak, gaixtoek gaitz guztiak Onak bethi ongi, gaixtoak bethi gaizki,

la contraposición o contraste entre el caso ergativo y el nominativo excluye toda posible anfibología. Incluso cabría invertir el orden de estos elementos sin merma de la claridad.

Pero esta libertad no llega, ni con mucho, a lo que se observa, por ejemplo, en latín. En las clases de latín, antes de traducir, nos hacían «ordenar». Aquello era una verdadera operación de montería. Había que descubrir el sujeto y ponerlo en primer lugar, después el verbo, por fin los complementos. En una punta se hallaba un adjetivo, en otra otro, en otra el sustantivo con el que concertaban dichos adjetivos, etc. Uno se pregunta cómo diantres podían entenderse hablando con esa fantástica libertad de ordenación. Pero cabe dicha libertad sin mengua de la claridad, gracias al riquísimo sistema de casos, flexiones verbales etc. de la lengua latina (2).

«Cualquier orden de colocación de los elementos oracionales aumenta sus posibilidades de vigencia, si las de-

<sup>(1) «</sup>Sobre el pasivo vasco», Euskera (1977), véase p. 487.—«Lo de Zytsar', con todos los respetos, es una tontería gratuita. En castellano no se dice, ni se ha dicho que se sepa, dos hijos los tiene este padre». (Michelena).

<sup>(2)</sup> *Esbozo*, p. 394.

sinencias abundantes y variadas aseguran su dependencia recíproca y la claridad de sentido» (1).

Pero en las lenguas modernas occidentales de origen indoeuropeo el sistema flexional es más simplificado y se tiende a esquemas sintácticos más o menos fijos.

Entre estas lenguas modernas el español, a causa de determinadas cualidades de estructura gramatical, conserva una libertad constructiva que muy pocas alcanzan (2).

En el caso del vasco, el tener desinencias claras favorece la libertad de construcción sin mengua o perjuicio de la claridad. Con todo, las cosas no ocurren como en latín, donde, por ejmplo, tanto el sustantivo como el adjetivo que con él concierta ostentan la misma desinencia casual, lo que permite reconocer la relación de dependencia entre ambos aunque se hallen alejados entre sí. En vasco, en cambio, sólo el adjetivo lleva la desinencia; esto obliga a que el adjetivo tenga que colocarse inmediatamente a continuación del sustantivo al que califica, sin que pueda alejarse de él.

<sup>(1)</sup> Esbozo, p. 393.

<sup>(2)</sup> Michelena apostilla: La libertad de las palabras en la frase latina es mucho menor en verso que en prosa, y en la prosa corriente que en ciertos autores efectistas. — No llegaremos a ninguna parte si postulamos un orden (en abstracto) normal y todo lo demás se considera desviación. Hay casi siempre más de una posibilidad de ordenación: lo que hay que determinar es si influyen en el significado, si son o no igualmente corrientes, etc. - No se puede meter, por supuesto, en el mismo saco al alemán con latín v griego. La tematización por fronting o promoción, corriente en muchas lenguas dont la nôtre, va allí acompañada de una inversión obligatoria (EN UN TIPO DE LENGUA, allí como aquí): gestern, habe ich ihn gesehen. Pero también es corriente, sin inversión, en francés (la grammaire, on s'en fout) como en euskera (horrekin, ez naiz ni aldameneko etxeraino joango). Todo esto, a mi parecer, requiere un estudio mucho más detenido, en que se tengan en cuenta todas las variables pertinentes, para que las formulaciones tengan más rigor, no para que resulten más laxas. En cuanto al uso, yo al menos no doy normas a nadie. Para darse cuenta de la compleiidad de los problemas y de la distinta manera en que se plantean según las lenguas, vale la pena de ver Heles Contreras, El orden de las palabras en español, Editorial Cátedra.

Cuando se trata de locuciones verbales formadas a base de nombre o adverbio + verbo, el elemento nominal que precede al verbo puede también posponerse a éste. Ejemplos:

Berri ekarri. Pero Ekharri zuen berria. Cf. Ax 366 Erantzute egin. Pero

Egiten zerauen eranzute handi (Ax 286. Cf. Axular-en Hiztegia)

Besta egin. Pero Ontasunari egiten dio besta (Ax 273).

Por la razón antes dicha el sustantivo y el adjetivo calificativo constituyen una unidad, de modo que éste vaya inmediatamente en pos de aquél, estando el sustantivo desprovisto de toda desinencia y ostentando ésta el adjetivo. Ejemplos:

Presuna herratsuen Cf. Ax 181 Bekhatu idorra Cf. Ax 180 Kalte handiak Cf. Ax 181

La libertad de ordenación del euskara es en realidad bastante grande, en algunas cosas mayor que la del castellano, en otras menor —por ejemplo, en lo que se refiere a la relación sustantivo-adjetivo—. Hay quienes piensan que la mayor libertad que distingue al castellano entre las lenguas neolatinas le proviene de su sustrato vasco. Sin embargo, a juzgar por el mencionado libro de Altube, el euskara tendría unos moldes rígidos y sumamente estrechos, que apenas permitirían ninguna libertad.

### Construcción lineal y construcción envolvente (1)

En las lenguas modernas de origen ario se suelen señalar dos tipos principales de construcción llamados orden

<sup>(1)</sup> Esbozo, p. 394.

o construcción lineal y orden o construcción envolvente. Se trata de tendencias generales que el uso prefiere o rechaza en determinados casos, no de normas gramaticales fijas.

En la construcción lineal el elemento determinante sigue al determinado: «amo la verdad», «primo de Luis». La construcción lineal perfecta —en estas lenguas— es: sujeto, verbo, complemento directo, complemento indirecto, complementos circunstanciales. Cada uno de estos elementos lleva inmediatamente detrás sus determinantes propios: Véase un ejemplo que se ajusta en todo al orden lineal: «Los pájaros del bosque vecino / devoraron en pocos días las uvas de mi viña» (la raya separa el sujeto del predicado). En la práctica ninguna lengua sigue exclusivamente el orden lineal. El francés y el inglés tienen una tendencia muy marcada a guardarlo. El alemán anticipa con gran abundancia los determinantes según el orden envolvente, como ocurría en latín y griego. El español ocupa un lugar intermedio.

En vascuence el elemento determinante precede normalmente al determinado, pero cabe invertir este orden: Zeruko Aita, pero también Aita zerukoa; egia maite dut, pero maite dut egia.

La construcción normal vasca sería: sujeto, complemento, verbo, o sea, SOV (sujeto, objeto, verbo). Basoko txoriek egun gutxitan ene baratzeko mahatsak garbitu dituzte. Aitak semeari bizikleta bat erosi dio.

Como ya se va diciendo muchas veces, en la frase vasca normal se antepone al verbo el complemento o el atributo. El sujeto puede anteponerse, o bien, posponerse a este bloque —o simplemente omitirse—. Es decir, el orden normal es (S)OV. Ejemplos:

Egia da Ax 94 Zubia miserikordia da Ax 94 Gaztetasuna sendo da Ax 122 Gozo da beretzat Ax 195 Ezterrazula miserikordios dela Iainkoa, eta zeure bekhatu guztiak barkhatuko derauzkitzula Ax 90

Zeren miserikordia eta iustizia hurbil dagotza Iainkoari eta elkharri Ax 90

Guztiak dakuski, guztiak dakizki eta guztiak berak bere eskuz, bere ordenamenduaren arauaz, behar bezala kidatzeintu Ax 74

Mihiaren eskuan daude heriotzea eta bizitzea, gerla eta hakea Ax 195

La tendencia del vasco a respetar este orden es bastante notable, pero conoce también muchas excepciones según las zonas, los géneros literarios, niveles de lengua etc.

Una de las principales causas o motivos de apartarse del orden normal es el deseo del hablante de hacer resaltar una determinada palabra juzgada por él como de mayor interés en un caso dado.

## Modos de hacer resaltar el elemento que se juzga más interesante

Por lo general el hablante tiende a anteponer el elemento que por cualquier motivo estima como más interesante.

El Papa Juan Pablo II ha titulado su primera Encíclica «Redemptor hominis». Tal vez en la genuina sintaxis latina era más propio «Hominis Redemptor», pero seguramente el deseo de dar realce al término que se refiere a Cristo, o sea, el deseo de hacer resaltar dicho término, ha decidido la elección de orden. También en vasco cabe decir Zeruko Aita o Aita zerukoa, Arantzazuko Ama o Ama Arantzazukoa. Los matices expresivos no son exactamente iguales en una u otra ordenación. Con el caso posesivo es mucho más rara la inversión, aunque en los ejemplos citados al principio de este capítulo se ven varias de estas inversiones. De todos modos, Gizonaren Sal-

batzailea es, con mucho, lo normal, mientras que decir Salbatzaile gizonarena sería hoy violento o chocante (1).

Véanse las distintas ordenaciones de esta sencilla frase castellana: «A las siete vendrá Juan». «Vendrá Juan a las siete». «Juan vendrá a las siete». Las tres construcciones son posibles, mas la expresión adquiere matices especiales en cada una de ellas.

Pero nótese que la anteposición del elemento que se siente como más importante no es el único medio que podemos emplear para significar su mayor interés. En igualdad de ordenación cabe realzar determinadas palabras reforzando su acento de intensidad, elevando su entonación o retardando el tempo con que se articulan. Cualquiera de estos medios fonológicos, o todos ellos conjuntamente, pueden hacer, por ejemplo, que en la oración «Mi padre llegará esta noche» se destaquen «llegará», o «esta noche», de modo que el oyente perciba su mayor relieve expresivo (2).

En la lengua vasca hablada también se recurre a recursos fonológicos que, aun con ordenaciones idénticas, permiten hacer resaltar el elemento que el hablante juzga de más interés.

En la lengua escrita no existen tales recursos fonológicos. No obstante se observan construcciones similares que exigen una justa interpretación por parte del lector. Ciertas palabras, juzgadas más importantes, precisamente por eso han sido a veces arrancadas del lugar que deberían ocupar en un orden aséptico o normal. Así, por ejemplo, el complemento colocado antes del verbo responde a esta ordenación que podemos llamar normal; pero este orden se altera con bastante frecuencia, colocándolo después, sea

<sup>(1)</sup> Tal vez refiriéndose a esta mayor rigidez en observar la norma de que el elemento determinado siga al determinante ha podido decir Orixe que la sintaxis vasca es más latina que la misma latina. Cf. GAZTELU, Musika Isilla, 25.

<sup>(2)</sup> Esbozo, p. 395.

porque el verbo mismo es el sentido como de más interés, sea también para dar más relieve al dicho complemento. Todo esto en la lengua escrita queda un poco a merced de una interpretación inteligente del lector (1).

Ocurre también que cuando los complementos son varios o largos, por este solo hecho, se tiende a colocarlos detrás del verbo (2). O bien, como acostumbra a hacer muchas veces Axular, se coloca uno antes del verbo como para salvar el orden normal, y los otros, enlazados con él por medio de la conjunción *eta*, se ponen detrás del verbo. Ejemplos:

Ax 90 Iustizia min da eta garratz

Ax 399 Gainerako guztia, Iainkoak bertze munduan, denboraren buruan, bere miserikordiaz gaixtoen alderakotzat usatuko duela erraitea, gogoratzea eta uste izaitea, da erhokeria enganamendua eta iende galduen desirkundea, kontua eta pensua

Aquí el haber colocado los atributos *erhokeria* etc. tras el verbo copulativo está justificado, por un lado, por ser dichos atributos muchos y largos, pero al mismo tiempo también porque esta posición, por una inflexión de la voz permite hacer resaltar su importancia. Es, pues, inexacto pensar que la única manera de hacer resaltar un elemento es colocarlo inmediatamente antes del verbo.

En el texto siguiente los verbos se sienten como el elemento más importante, y esta parece haber sido la causa de que los complementos se pospongan:

<sup>(1)</sup> Véase el siguiente ejemplo de Axular (Ax 195): Hirurgarren erremedioa...da ur hotza. Esta ordenación, que se sale de la normal o aséptica —y por lo mismo un tanto gastada—, tiene la finalidad de hacer resaltar el complemento ur hotza. Para ello dicho complemento ha sido colocado detrás del verbo.

<sup>(2)</sup> Esto puede observarse en el siguiente ejemplo de Axular (Ax 131): ...nabi nuke iakin zenezan gauza bat, eta da:...

Ax 195 Errepuesta emeak, eztiak eta berak ematzen, eztitzen, beratzen eta hausten du mendekatzeko desira desordenatua, baina solhas gogorrak pitzten du kolera.

En Ax 1 Eneak dira faltak se ha pospuesto el sujeto (faltak) para resaltar aún más el atributo (eneak).

Es todo un arte estilístico, de gusto y expresión, el buscar en cada caso la ordenación adecuada. No se trata de la aplicación mecánica de unas reglas concebidas «more geometrico».

Cuando el tema o asunto sobre el que recae la conversación se expresa por un verbo, es corriente en vasco destacarlo en cabeza de frase en infinitivo —mejor, participio— y repetirlo seguidamente en el tiempo que corresponda. Esta construcción es propia de los vascos aun hablando en castellano. Ejemplo: «Ver, no he visto nada». Ikusi, ez dut deus ikusi.

En el estilo narrativo, es decir, cuando se cuentan sucedidos, es frecuente la anteposición del verbo, y ello se explica fácilmente: cuando se narran sucesos, la misma enumeración de los sucesos se concibe generalmente como lo interesante. Ahora bien, las acciones expresadas por los verbos son las que constituyen el núcleo de la narración y así se comprende la tendencia a anteponer el verbo en este género (1).

En el Cap. 2.º citamos un trozo de Kresala (Cap. XI, Kitolis), donde se observa esta anteposición de los verbos. Véanse unos cuantos verbos que en dicho trozo figuran en cabeza de frase: Bagagoz, asi giñan, jaso genduan, bagetozan, joten gaitu, urten genduan, inguratu giñan, itandu geuntsan.

Michelena, en el lugar citado, compara el relato del hijo pródigo tal como aparece en Aguirre de Asteasu y tal

<sup>(1)</sup> Cf. MICHELENA (L.), «Miscelánea filológica vasca. IV Relato y orden de palabras», FLV (1978), 220.

como viene en Lardizábal, y concluye que la ordenación del primero es más popular, más conforme al relato de tipo oral. Ahora bien, el relato, tal como lo trae Aguirre, se caracteriza por la anteposición del verbo (1).

En el Cap. 2.º hicimos alusión a un pasaje en el que Azkue confiesa que no siempre trascribía los relatos según la ordenación con que el narrador los servía, sino que alteraba dicha ordenación para adaptarlos a las leyes de la sintaxis vasca. Pero esto es olvidar que el cuento y la narración en general no se rigen por las mismas leyes de ordenación que el lenguaje coloquial.

Dando un paso más, diríamos que tampoco valen dichas reglas —al menos enteramente— para un género expositivo en el que uno va formulando sus pensamientos, ya que este género participa también mucho del narrativo. Por lo mismo —y salvadas las distancias— la tendencia que se observa en el género narrativo aflora también en el expositivo.

Finalmente —como se dijo también va en el Cap. 2.º— Michelena ha hecho notar (2) que, por lo que a la ordenación de los elementos de la frase vasca se refiere, habría que distinguir, no precisamente entre lengua hablada y lengua escrita, sino entre lenguaje fugaz y lenguaje permanente (hizkera iheskorra eta hizkera iraunkorra). En el lenguaje fugaz, como es el cotidiano y coloquial, se observa en gran medida la ley de ordenación (S)OV = sujeto, objeto, verbo. Pero en el lenguaje «permanente» va no es así. Se llama lenguaje permanente al que, ya sea hablado ya escrito, busca perpetuarse y para ello recurre a ciertos procedimientos que ayudan a fijar y retener en forma un tanto estereotipada las frases, como se ve muchas veces en los proverbios, máximas, aforismos, sentencias, relatos, versos etc. Se hacen las pausas en lugares distintos a los que correspondería en el lenguaje fugaz.

<sup>(1)</sup> La siguiente frase, oída a una mujer vizcaína, lleva también el verbo en cabeza: Ekarri biskuz (behar deuskuz) eurixek axe onek «este viento nos va a traer lluvias».

<sup>(2) «</sup>Euskal hizkera eta euskal neurkera», Euskera (1977), 721.

#### CAPITULO XXXII

## ALGUNOS CASOS PARTICULARES DE ORDENACION

## Posición del sujeto

En castellano la anteposición del sujeto es la construcción más frecuente, no porque sea más lógica ni más regular, sino porque el sujeto representa de ordinario el término conocido, la continuidad del discurso, en mayor número de casos que los demás elementos oracionales juntos. Pero el hábito que esta frecuencia ha creado, ha desgastado más o menos la expresividad de esta construcción. La expresividad aparece más visible cuando el verbo precede, y más aún, por ser menos frecuente, cuando algún complemento verbal ocupa el primer lugar (1).

En castellano, además, porque las desinencias verbales son claras el verbo no necesita llevar unido el pronombre

<sup>(1)</sup> Esbozo, p. 395.

sujeto, como ocurre en francés y en inglés. El sujeto va explícito en la desinencia, que es un elemento pospuesto al verbo. Ejemplo: «Has llegado tarde». No es preciso expresar el sujeto «tú» porque está expresado con suficiente claridad en el verbo.

Con sujetos nominales de tercera persona aparece con frecuencia antepuesto el sujeto, pero la inversión de este orden abunda también: «Suspiró mio Cid».

### En vasco:

En vasco es también frecuente que se anteponga el sujeto. Ejemplos:

- Ax 288 Onek dute alegriantzaren izena eta izana
- Ax 57 Bekhatuak ilhuntzen du adimendua
- Ax 21 Munduko gauza guztiek kondenatzen dute alferra
- Ax 285 Munduko gortheak...nahasten dira
- Ax 286 Egiteko batek hartzen zaituenean, han da berehala konzientzia (Aquí en la primera oración se antepone el sujeto; en la segunda se pospone, y con gran acierto se ha antepuesto el adverbio han).
- Ax 395 Gogoak emaiten deraut benturaz erranen duela zenbaitek (En la primera se antepone, en la segunda se pospone).
- Ax 336 Berthuteak...ondore ona du

La posposición del sujeto también es frecuente. Ejemplos:

- Ax 282 Abiatu zen Kain mundutik ihesi
- Ax 282 Erraiten du Iob gizon saindu hark
- Ax 394 Iragaiten da kolpea, eta gelditzen da ondoko ondorea
- Ax 278 Eta badio Salomonek ere
- Ax 58 Egia haur eman zeraukan aditzera aingiru batek...
- Ax 394 Denbora gutiz egiten den bekhatuari, emaiten zaika sekulako gaztigua

El verbo no necesita llevar pronombre sujeto por ser las desinencias claras:

- Ax 1 ioan zatzaizkit lurretik... heldu nintzen, ezterautazu iguriki
- Ax 5 Bai ordea ioan zara, lekhuz aldatu zara, hemengo aldia egin duzu
- Ax 286 Mereziturik ditugu egiteko hauk guztiok...gogorki usatu genduen
- Ax 278 Ikhusten duzu bekhatutan dagoenaren gonbitea
- Ax 278 Gaixtoak itsas irakitua bezala dira, eztute bakerik eta ez sosegurik (En el verbo de la segunda oración no se expresa el sujeto por ser ello innecesario; en francés habría que hacerlo).

## Conversión de oraciones enunciativas en interrogativas generales, y viceversa

La conversión de una oración enunciativa en interrogativa general —o viceversa— puede verificarse sin cambio alguno de estructura y sin necesidad de alterar el orden de los elementos de la frase. Ejemplos:

Min hartu duzu. Min hartu duzu? Etorri zara? Etorri zara Ongi zaude. Ongi zaude?

- Ax 287 Nahi duzu ez behin ere izan triste? (Quitando el signo de interrogación se convierte en enunciativa permaneciendo tal cual).
- Ax 359 Etzuen Iainkoak hunen salbatzeugatik odol isuri eta heriotze errezibitu? (Quitando el signo se convierte en enunciativa negativa).
- Ax 165 Eztuzu uste?

## La atadura Sustantivo-Adjetivo calificativo

Como ya hemos indicado varias veces, el euskara es rígido en la atadura Sustantivo + adjetivo calificativo. Este debe ir siempre inmediatamente a continuación de aquél. Por esta razón no cabe anteponer los epítetos al sustantivo, como hace frecuentemente el castellano, y más frecuentemente aún otras lenguas. «Las blancas ovejas» en vasco será siempre Ardi zuriak. Ni tampoco puede servirse el vasco de la anteposición y posposición del adjetivo para imprimir a éste un sentido diverso según sea la colocación, como hace a veces el castellano: «Pobre hombre», «Hombre pobre»; «cierto día», «día cierto» (1).

Es tan grande la ligadura entre el sustantivo y el adjetivo calificativo en vasco, que a veces sustantivos de más de dos sílabas pierden la última realizándose como una suerte de composición con el adjetivo que sigue (2).

Ax 278 Gaixtoak itsas irakitua bezala dira

Vemos aquí que el sustantivo itsaso pierde la última sílaba al formar unión con el adejtivo irakitua (3).

## Inversión de orden entre sujeto y complementos

Las desinencias de los casos distinguen generalmente de modo inequívoco —aunque no siempre—entre la función del sujeto y la del complemento, por lo cual cabe invertir el orden sin merma de la claridad.

El caso ergativo tiene desinencia singular -ak, plural -ek —al menos en euskara batua—, en declinación indefinida -(e)k.

Si digo Gurasoak seme-alabak maite dituzte cabe confusión: lo mismo puede ser «Los padres aman a los hijos», que «Los hijos aman a los padres». En cambio, si

<sup>(1)</sup> Cf. «Serie Eleizalde», 5, págs. 152ss., 191ss.

<sup>(2)</sup> Cf. «Serie Eleizalde», 3, p. 24ss.

<sup>(3)</sup> Igualmente arantza beltza «espino negro» se convierte en algunas zonas en aranbeltz. Arrano pardo, con caída de n intervocálica, en arraipardo. Véase C. Izaguirre, El vocabulario vasco de Aránzazu, s. v. Arraipardo zurixa «el águila culebrera».

el caso ergativo es -ek se evita toda confusión y es posible la inversión de orden.

El complemento indirecto va siempre en caso dativo: singular -ari, plural -ei, indefinido -i. Queda, pues, perfectamente caracterizado, sin posibilidad de anfibología.

Los que se prestan a confusión son el complemento directo y el sujeto de los verbos intransitivos, pues ambos van en caso nominativo: Etorri da aita. Eman dirua. En plural: Ederrak hartu ditu. Gizonak etorri dira. Pero aun aquí la función se delata por otros procedimientos: la concordancia del verbo, la clase de verbo —transitivo o intransitivo—, etc.

Los complementos circunstanciales se distinguen también claramente por las desinencias casuales. Dichas desinencias son, por lo general, las del caso inesivo o las del instrumental. Ejemplos:

Ax 379 Orduan zinez zinateke on-behar

Ax 353 Zinez permatzen da, beroki manaiatzen da

Ax 142 Han bere lagun guztiekin itho...zen

Ax 151 Orduan beken lekhuan ni nintzen han

Esta posibilidad de identificar en seguida los casos y la función que la palabra tiene en la oración hace posible una gran libertad de ordenación, sin mengua de la claridad. Una restricción importante de esta libertad se halla en la antedicha atadura sustantivo-adjetivo: al no tener desinencia casual el sustantivo debe llevar tras de sí obligatoriamente al adjetivo, que es el que ostenta dicha desinencia.

En Joanek Pedro garaitu zuen, Nik laguna jo dut, cabe invertir el orden entre sujeto y complemento, sin que surja ninguna ambigüedad.

Existe una frase, especie de retruécano, que se hace repetir a los niños para que se acostumbren a la pronunciación de la rr doble. Frase que cabe ordenar de muchas maneras, permitidas por el sistema de la lengua, y sin mengua de la claridad de sentido:

Akerrak adarrak okerrak ditu Akerrak okerrak adarrak ditu Okerrak akerrak adarrak ditu Adarrak okerrak akerrak ditu Okerrak adarrak akerrak ditu Adarrak akerrak okerrak ditu (1).

Es de observar que en esta frase hay un adjetivo calificativo (okerrak). No obstante, no se dice adar okerrak como sería la construcción normal, sino que tanto el sustantivo como el adjetivo llevan desinencia casual. Es como si en castellano se dijese «El macho cabrío los cuernos los tiene torcidos» y no simplemente «tiene cuernos torcidos». Es decir, se resalta más cada uno de los términos poniéndole a cada uno su desinencia propia. La construcción normal y aséptica sería Akerrak adar okerrak ditu.

Según esto cabe decir —y se dice también, en frases ponderativas—: Gizonak gaiztoak! «¡Malos, los hombres!» «¡Qué hombres tan malos!».

El complemento indirecto puede anteponerse o bien posponerse al directo: aitari ekarri diot liburua o liburua ekarri diot aitari. Es tan clara e inequívoca la desinencia del complemento indirecto, que permite reconocer al punto su función.

También los complementos circunstanciales pueden anteponerse o posponerse. Cuando estos complementos tienen valor adverbial se tiende a colocarlos inmediatamente antes del verbo, pero no es ley obligatoria ni absoluta:

Ax 355 Urthe batez, biaz eta hamarrez athal ondoan igurikitzen du.

<sup>(1)</sup> Con el verbo intercalado en el segundo o tercer lugar caben también múltiples combinaciones, todas legítimas. Con el verbo antepuesto la frase disuena, pero si se le pone el prefijo afirmativo Bacorre también, dando lugar a otras varias combinaciones en la ordenación de los otros elementos.

### Posibilidad de posponer al sustantivo los nombres provistos de la desinencia casual -(e)ko o -(r)en

El caso genitivo -(e)ko (plural -etako; en declinación indefinida -tako), al ser susceptible de recibir el artículo -a tiene la particularidad de que el nombre que lleva dicho caso puede posponerse al sustantivo de quien depende y al que ordinariamente precede. Ejemplos: Familiako aita o Aita familiakoa «padre de familia», Taxuzko organizazioa u Organizazio taxuzkoa «buena organización», Bihotzeko adiskide o Adiskide bihotzekoa «querido amigo».

Lo mismo, y por la misma razón, ocurre con el caso posesivo -(r)en, plural -en, indefinido -en, aunque esta inversión es mucho menos frecuente.

Igualmente los llamados adjetivos posesivos, que no son sino un caso más de lo dicho, pueden también posponerse. Ejemplos: Ama neurea, Aita gurea. Uts nerearen ondorretik «desde la arena de mi falta», dice Toribio Iriondo en una estrofa del «Ogi zerutik» (1).

## Grupos fónicos y pausas

Aun dentro de la oración simple y de la frase suele haber diversos grupos fónicos que se distinguen entre sí por una pausa. Este tema de los grupos fónicos dentro de la frase vasca no ha sido aún suficientemente estudiado. Severo Altube proponía (2) la introducción en la ortografía vasca de las comas altas para indicar con ellas una pausa más corta que la que se indica con la coma ordinaria o común. Esta propuesta no ha tenido seguidores, ni parece recomendable.

<sup>(1)</sup> Cf. Euskal-Erria (1883, primer semestre), 561.

<sup>(2)</sup> En su artículo «Literatur-euskera», Euskera (1956), 3ss se emplea este nuevo signo de puntuación.

Se comprende en parte que Altube sintiera la necesidad de este nuevo signo de puntuación, pues, de hecho, el sistema de ordenación preconizado por él, si es llevado a la práctica con todas sus consecuencias, exige colocar entre el sujeto y el verbo complementos que a veces son muy largos y constituyen un grupo fónico un tanto autónomo. Pero esta construcción, cuando se trata de complementos largos, resulta afectada.

En el catecismo reformado que se publicó en la diócesis de Vitoria en 1921, se observa a rajatabla en las respuestas la ley de echar los predicados, por largos que fuesen, antes del verbo, pero tal construcción, al tratarse de enunciados largos, produce en el ánimo una sensación de espera o ansiedad. Véanse algunos ejemplos:

- G. Zertarako jarria da Eukaristia deritzan Sakramentua?
- E. Bear bezela artuta gure animen janari ta Jaungoikoaren graziaren geigarri izan dakigun, jarria da Eukaristia deritzan Sakramentua.
  - G. Eta nor da Jesukristo?
- E. Gu erosi ta guri nola bizi erakustearren gizon egindako Jaungoikoaren Semea da Jesukristo.
  - G. Gizona zer da?
- E. Anima ta gorputzaz osotutako izaki adimenduna da gizona.
  - G. Zer dira diabruak?
- E. Jaungoikoaren aurrez-aurre altxa ziralako, inpernura amilduak izan ziran gogo utsak dira diabruak.

Como se ve, se echa siempre el predicado antes que el verbo y se coloca al fin el sujeto. Pero el guardar a rajatabla y a punta de lanza una tal ordenación, sobre todo cuando el predicado es largo —como sucede con frecuencia en la lengua escrita— produce una sensación de algo insólito y violento.

Lo normal en este caso es echar el predicado después del verbo o intercalar éste dentro del grupo del predicado. Añibarro, en su *Gramática Bascongada* (1) hace esta curiosa advertencia: «De paso advierto que así Axular como el P. Cardaveraz ponen el verbo al último de la oración, a no venir con relativo, y será bien se haga así, pues sale más natural. No tuve este método presente en dos libritos que di a luz: *Esculibrua* y *Lorategui espirituala*. Esta misma falta me dijo que cometió Don Juan Antonio de Moguel...»

Pero es claro que esta regla tiene muchas excepciones, y son muchas las veces en que Axular no termina la oración con el verbo. Ejemplos:

- Ax 320 Hegaztinak iasateintu lurrean bere hegalak, eta airean hegalek iasaiten dute hegaztina
- Ax 141 Anhitz enganatzen ohi du arratsaldeko urrikimenduak, penitenzia berantkorrak
- Ax 23 Eskritura Sainduak, Elizako doktorek, lehenagoko ientilek, eta are zeruko, aireko eta lurreko gauza guztiek kondenatzen dute alferra
- Ax 294 Konzientzia gaixtoak hotzten, eztheusten eta ulitzen du gogoa

Hay oraciones fonéticamente unitarias, es decir, no divididas en grupos fónicos interiores, otras fragmentadas en dos o más grupos fónicos por pausas. A veces las pausas se producen por la extensión de la oración, otras por la intención de hacer resaltar algún elemento oracional mediante una pausa que lo aísle. Como esta intención depende del que habla, es posible que varios lectores de un mismo texto no coincidan en hacer pausa en todos o en algunos de los lugares donde podrían hacerla (2).

Por esta misma posibilidad de hacer pausa o no hacerla, de hacerla en un lugar o en otro, no resulta siempre fácil decidir con seguridad si una oración es unitaria, bipartita, tripartita, etc.

<sup>(1)</sup> Cf. ASJU III (1969), 14.

<sup>(2)</sup> Esbozo, p. 397-398.

En general las oraciones breves se suelen pronunciar en un solo grupo fónico: «Tengo un encargo para Vd.» «Juan compró una casa el año pasado». Entre las posibles ordenaciones de los elementos de estas oraciones en castellano se excluyen por artificiosas o insólitas las que colocan el verbo en último lugar. En vasco, en cambio, esto es corriente porque en la frase euskérica normal se coloca el complemento antes que el verbo, al menos si dicho complemento es breve: Enkargua daukat zuretzat o Zuretzat enkargua daukat. Joanek iaz etxe bat erosi zuen.

En castellano la tendencia a la división bipartita es frecuente en oraciones que llevan el verbo al final. Ejemplo: «A buen entendedor / pocas palabras bastan» (1).

También en euskara la división de la oración en dos grupos fónicos es frecuente; y lo es tanto más cuanto que en esta lengua es normal colocar el verbo al fin. Ejemplos:

Ax 245 Halako ezteietan / halako zopak

Ax 187 Presuna hirosak / ez ohi du begi orde anhitz higatzen

Ax 24 Dabillan harriari / etzaika goroldiorik lotzen

Ax 24 Ur irakinaan / eztu uliak pausatzen

Ax 24 Ardurako arropari / etzaika zerrenik egiten

Ax 245 Pontu hunen gaiñean / bi gauza nahi nituzke erran

La cualidad afectiva de la expresión, la posición relativa de los elementos oracionales y, sobre todo, la extensión de las oraciones, favorecen o exigen la división en dos o más grupos fónicos por medio de pausas, ligeras o largas, que pueden o no señalarse en la escritura con una coma o punto y coma. La separación se produce siempre por elementos o grupos de elementos sintácticos enteros (2).

<sup>(1)</sup> Esbozo, p. 399.

<sup>(2)</sup> Esbozo, p. 399.

Así, por ejemplo, en euskara las posposiciones no pueden separarse por pausa del nombre al que siguen y del que dependen: Oñatiren fabore «en pro de Oñate», Uholde baten pare «a modo de un diluvio».

## Ax 193 Harri mugerraren pare dira

Estos elementos deben pronunciarse como una unidad.

Asimismo hay palabras, llamadas enclíticas, que deben pronunciarse seguidas a la que lleva el acento, sin que se interponga pausa alguna. De éstas es bezala: Zuk diozun bezala; zu bezala.

Muchas conjunciones y partículas de enlace forman por sí solas un grupo fónico o se unen al que precede: aldiz, berriz, noski, ordea, alegia.

Igualmente forma una unidad el sustantivo juntamente con el adjetivo que lo califica: Etxe berria. Véase el siguiente ejemplo de oración compuesta de un solo grupo fónico; en ella el adjetivo que califica al sustantivo está compuesto por varios miembros:

## Ax 206 zure etsai kolerak erauzirik dagoen hark

Ciertos vocablos que exigen la declinación indefinida del nombre forman también un único grupo fónico con él:

## Ax 206 zenbait kolpe

Zertzuk belozidade / dira horreik! «¡Qué velocidades son ésas!» (oído).

La inversión de orden entre el verbo y su auxiliar—aun fuera de las oraciones negativas y fuera de la poesía— es bastante usual entre los vascos orientales, y también entre nosotros parece fue más frecuente en tiempos pasados. En los discursos del homenaje a Lafitte celebrado en Baigorri en Octubre de 1977 se oían con relativa frecuencia construcciones como zaitugu otoizten, dugu ikasten, etc.

Cuando la oración simple consta de varios grupos fónicos el verbo puede figurar en cualquiera de ellos. Pero, naturalmente, hay ordenaciones que pueden parecer afectadas, artificiosas o insólitas:

Baserriko sukaldeak / neguko gaubela luzeetan / zoramen berezi bat du / herri ipuinen maitaleentzat (1).

Herri ipuinen maitaleentzat / neguko gaubela luzeetan / baserriko sukaldeak zoramen berezi bat du

Neguko gaubela luzeetan / baserriko sukaldeak zoramen berezi bat du / herri ipuinen maitaleentzat

Neguko gaubela luzeetan / herri ipuinen maitaleentzat / zoramen berezi bat du baserriko sukaldeak

Estas y otras posibles ordenaciones de la misma frase se sienten poco más o menos como igualmente válidas y normales.

## Hipérbaton (2)

Estas consideraciones se refieren al orden que se guarda en la lengua usual, hablada y escrita, de nuestra época. Pero la construcción varía con el tiempo, como la lengua entera. El uso de cada época establece ciertas limitaciones a la libertad constructiva, y deja a la vez ancho campo a variadas posibilidades de expresión. Por otra parte, los artistas de la palabra, y especialmente los poetas, obedecen a aspiraciones estéticas, y al poner en tensión todos los recursos del idioma, crean construcciones nuevas, que unas veces llegan a imponerse y otras no. De aquí que tanto en el plano mayoritario del habla usual como en el minoritario de la creación literaria conviven ciertas construcciones insólitas, que el uso tolera más o menos. A estas construcciones que se apartan de lo nor-

(2) *Esbozo*, p. 400.

<sup>(1) «</sup>El hogar de caserío en las largas veladas de invierno tiene un particular encanto para los que aman los cuentos populares».

mal se llama Hipérbaton. El hipérbaton consiste en colocar los elementos oracionales en una sucesión comprensible pero sentida como no habitual en cada época y plano social del idioma.

El escritor, que es artista de la palabra, y más aún el poeta, por exigencias estéticas, expresivas etc. conducen a menudo la lengua al límite de lo que permiten sus posibilidades creando construcciones y ordenaciones fuera de serie, pero felices.

Es claro que también en la literatura vasca hallamos autores en que se dan estas construcciones y ordenaciones. Véanse algunas de Axular:

Ax 188 ez nagoenean banengo

Ax 85 egitekoak egitekotan direnean

Ax 255 ezagutzen dute ezagutzen

Ax 389 Gal ezazue gal

Véase también el relativo alejamiento entre el auxiliar adelantado y el verbo:

Ax 37 aldez hargatik zuen gaztigu gehiago merezi

Ax 51 Gaitezin beraz bertzeren gainean zentza; dezagun bertzeren periletik athera segurantza

Amasei Seme Euskalerriko es el título de un libro de I. Etxaide. Gaur, Maiatzak bost...es una manera de indicar la fecha que parece innovación de nuestro siglo y ha tenido amplia acogida.

Con todo, no estará de más advertir la necesidad de conocer a fondo las leyes de la lengua, su sintaxis normal etc., sin lo cual las libertades pueden hacer más daño que provecho, degenerando en la extravagancia y anarquía.

### CAPITULO XXXIII

## BREVES OBSERVACIONES A LAS REGLAS DE ORDENACION DE SEVERO ALTUBE

Las reglas de ordenación de los diversos elementos dentro de la frase, tal como han sido formuladas por el Sr. Altube, se basan en el presupuesto de que en toda frase vasca hay un elemento inquirido. En consecuencia, será preciso averiguar en cada caso cuál es dicho elemento inquirido, para, en función del mismo, ordenar la frase.

Las susodichas reglas se hallan en los tres primeros capítulos del libro *Erderismos*. Helas aquí en resumen:

- 1) Cuando el inquirido es un elemento nominal —sustantivo, adjetivo, adverbio—, éste debe colocarse inmediatamente antes del verbo. Ejemplos: Gaur dator aita, Aita dator gaur, Aita gaur dator. Elurraren kolorea zuria da.
- 2) Cuando el inquirido es el mismo verbo, hay que distinguir dos casos: a) si se trata de verbo perifrástico,

en éste debe intercalarse egin, precediendo el verbo en su forma de participio. Ejemplo: Gaixotu egin da aita. b) si se trata de verbo sintético, se repite éste, poniéndolo primero en participio y después en el tiempo que corresponda. Ejemplos: Etorri dator gaur aita, Joan doaz, etc.

3) Si el inquirido es simplemente la cualidad afirmativa o negativa, hay que distinguir tres casos: a) cuando el inquirido es la negación, se coloca el adverbio ez inmediatamente antes del verbo; b) cuando el inquirido es la afirmación y el verbo es sintético, exige la presencia del prefiio afirmativo ba- en el dicho verbo: c) cuando el inquirido es la afirmación y el verbo es perifrástico, no necesita partícula especial alguna y la frase puede ordenarse como se quiera. Ejemplo de a) Gaur ez dator aita —que también puede ordenarse Ez dator gaur aita, Aita ez dator gaur, etc.—. Ejemplo de b) Badator gaur aita —que también puede ordenarse Aita badator gaur, Gaur badator aita, etc.—. Ejemplo de c) Martin atzo etxera joan zen. Supuesto que aquí la afirmación es el inquirido, la frase puede ordenarse como está o de muchas otras maneras: Martin joan zen atzo etxera, Atzo joan zen Martin etxera, Ioan zen atzo Martin etxera, etc.

No hay duda que estas reglas son fruto de una observación profunda, atenta y prolongada del habla coloquial local. Pero parece que hay que decir también que son sutiles y alambicadas con exceso, y por tanto muchas veces inaplicables en la práctica.

El reparo mayor que se les debe hacer es que se fundan en un postulado indemostrado, a saber: que en toda frase vasca hay un elemento inquirido. Que lo hay en las frases que son contestación a una pregunta, es claro; pero extender esto a cualquier proposición ¿no es una generalización indebida y gratuita?

En la práctica dicho inquirido es irreconocible. Y aunque uno, siguiendo dichas reglas, se empeñe en buscarlo, y creyendo haberlo encontrado, ordene la frase de una de-

terminada manera, es claro que cabían otras ordenaciones tan legítimas como la adoptada.

Por ejemplo, los casos 2) y 3) casi siempre se confunden. Cuando digo «Se ha enfermado el padre», ¿cuál es el inquirido: «el padre», la acción expresada por el verbo —«enfermarse»— o la afirmación de que se ha enfermado? Muchas veces es inaveriguable, y tanto da lo uno como lo otro. Si digo: «Ha venido el tren», ¿cuál es el inquirido: «el tren», la acción de «venir» o la afirmación de que ha venido? A la verdad, se queda uno perplejo, y sin saber qué decidir.

Cuando Axular dice *Erran nahi dut gauza bat* «Quiero decir una cosa» (Ax 240), se objetará sin duda que ha ordenado mal la frase, pues siendo *gauza bat* el inquirido, debía haber colocado este elemento inmediatamente antes del verbo. Pero con toda seguridad el deseo de resaltar el predicado *gauza bat* es precisamente el que ha inducido a Axular a escoger esa ordenación.

Otro ejemplo: «Los confines de la tierra han visto la salvación». ¿Cuál es aquí el inquirido: «la salvación», «los confines», la acción expresada por el verbo —«ver»— o la afirmación? Imposible decidir, al menos de forma inequívoca.

El verso 1.º del Salmo 18 «Los cielos declaran la gloria de Dios» en Orduen Liturgia, p. 341, aparece traducido y ordenado según la regla 1) de Altube: Ortziak Jainkoaren ospea du zabaltzen. Harizmendi, en cambio —Birjinaren Ofizioa, col. Hordago, 16, p. 8— sigue esta otra ordenación, también justificable por la regla 3) c del mismo Altube: Zeruek salatzen dute Jainkoaren loria. ¿Quién de los dos tiene razón? ¿O la tienen los dos? Con la ley del inquirido no parece posible dilucidar la cosa. Puede sostenerse que el inquirido es «la gloria de Dios» y entonces hay que ordenar la frase según la regla 1); o puede sostenerse que lo es la afirmación, y entonces se ordenará según la regla 3) c; o puede sostenerse que lo es el

verbo —«declaran»— y entonces habría que aplicar la regla 2), etc. Yo conocí un discípulo que, queriendo aplicar las reglas de Altube, en casi todas las oraciones intercalaba egin en el verbo; y a la verdad, teóricamente era bastante difícil probar que no pudiera tener razón.

Se nos dirá que por qué ponemos los ejemplos en castellano, en lugar de ponerlos en vascuence. Por una razón muy sencilla: si los pusiéramos en vascuence, tendríamos que optar por una de las soluciones de ordenación, y entonces se daría por probado lo que hay que probar.

Parece que estas reglas son demasiado sutiles y teóricas. Hay aquí una especie de matematicismo que es impropio de la lengua.

De todas estas reglas lo que queda en pie es lo ya tantas veces indicado, a saber, que la frase vasca normal se construye colocando el complemento antes del verbo; pero aun esta regla conoce muchas excepciones.

Sobre el egin que se introduce en el verbo perifrástico cuando éste es el inquirido —regla 2) a—, digamos que se trata de un uso desconocido en el país vascofrancés; y aun en los dialectos vascoespañoles no es preceptivo, pues coexiste con el que desconoce tal introducción. Por tanto, lo general en la lengua es más bien la práctica contraria. Ene, bizi dana agerketan da «el que vive se deja ver», decía una casera de Aránzazu a un fraile al que volvía a ver después de muchos años de ausencia. Y los ejemplos de esta índole —o sea, sin recurso a egin— en los dialectos occidentales, podrían multiplicarse (1).

Verdad es que el P. Juan Mateo de Zavala (2) afirma que este procedimiento de introducir este egin, aunque poco usado por los escritores, es general a todo el vascuence, pero no creo que así sea: los vascofranceses lo

<sup>(1) «</sup>Bidenabar, zertarako behar genuke egin bizi dana agertzen da (hemen ere erabilia) bezalako esaera batean?». (Michelena).

<sup>(2)</sup> El Verbo regular vascongado, p. 12.

desconocen, y en el país vasco meridional tampoco es de uso exclusivo: gaixotu egin da y gaixotu da coexisten. Tal uso parece más bien de introducción reciente y no general a la lengua.

En cuanto a repeticiones del verbo sintético —regla 2) b—, como etorri dator, joan doiaz, se escuchan también, pero son sumamente raras, y no pueden prescribirse como leyes generales preceptivas.

En cuanto al uso del prefijo afirmativo ba- con los verbos sintéticos —regla 3) b—, ésta sí es práctica universal de la lengua, pero tampoco preceptiva o excluyente de toda otra forma. Se puede decir: Baditu lau urte o Lau urte ditu o Lau urte baditu. Cuando el verbo va en cabeza es más perentoria la presencia de ba-, pero aun entonces hay excepciones.

La regla 3) c de Altube, según la cual cuando el inquirido es la afirmación puede la frase construirse sin orden fijo, es verdadera y viene a coincidir con lo que hemos dicho ya muchas veces, a saber, que el orden de la frase vasca que llamamos normal conoce muchas excepciones, sobre todo cuando se trata del género narrativo, etc.

Cuando se quiere hacer resaltar un determinado elemento en la frase con frecuencia lo que se hace es sacarlo del lugar que le correspondería en una ordenación normal. Así se oyen frases como Kostatzen da ikaragarri, Kofesatzen dira maiz (Ax 346), Zure aita zen guarda, Elurraren kolorea da zuria, etc. Estos complementos puestos detrás del verbo se pronuncian con una inflexión particular de la voz que denota la voluntad de resaltarlos.

A las advertencias u observaciones que preceden hay que añadir —y esto parece decisivo— que la literatura vasca de los siglos pasados sólo en una menguada medida se acomoda a las predichas reglas de Altube. Agréguese que otro tanto hay que decir de la lengua vasca actual hablada, al menos si se la mira en toda su generalidad y en sus diversos niveles.

Resumiendo: Las investigaciones y profundos análisis llevados a cabo por el Sr. Altube sobre la ordenación de los elementos en la frase vasca han dado pie, sin duda, a hallazgos que se pueden considerar como logros sólidos e importantes. Pero también parece que hay que decir que la doctrina, tal como está formulada, se halla necesitada de ciertas precisiones, delimitaciones y reajustes.

Estas líneas no quieren en modo alguno poner en duda el valor de dichos logros, sino ayudar a contribuir a esa revisión o formulación que aún está por hacer y que constituiría el mejor de los homenajes al maestro. Así como la mejor manera de honrar a Azkue y de mostrar aprecio y estima de su Diccionario es mejorándolo y poniéndolo al día según los progresos de la investigación, pensamos que otro tanto cabe decir de la obra del Sr. Altube. No hav que olvidar que el progreso de las ciencias y de los estudios es una obra colectiva. Uno llega a una determinada adquisición; el otro continúa la obra partiendo de allí, pero tal vez le toca delimitar mejor las cosas, matizar, buscar formulaciones más adecuadas, hacer, en suma, una decantación de lo verdaderamente valioso y sólidamente adquirido. Sin esta labor de crítica leal, jamás puede darse verdadera ciencia ni progreso en ningún campo del conocimiento humano.

## BIBLIOGRAFIA

AGUIRRE DE ASTEASU, Erakusaldiak, 3 vols., Tolosa 1850 (Existe edición facsímil, hecha por Hordago).

AGUIRRE (DOMINGO), Kresala; Durango, 1906. — Garoa; Durango, 1912 (Existen ediciones recientes: Editorial Franciscana Aránzazu).

ALTUBE (SEVERO), Erderismos; Bermeo, 1929 (2.ª edición, Bilbao, 1975). — «Literatur-euskera», Euskera (1956), 3ss.

Alzo (Diego de), Estudio sobre el euskera hablado; San Sebastián, 1961.

Anai Frantzisko / Arreba Klara, *Idazkiak* (traducción de Fr. Luis Villasante y Fr. J. L. Zurutuza); Aránzazu, 1977.

Añibarro (P. A.), Esku librua, Tolosa 1802 (Existe edición facsímil hecha por Hordago). — Voces Bascongadas diferenciales; Bilbao, 1963. — Gramática Bascongada; San Sebastián, 1969.

Arbelbide (J. P.), Erlisionea; Lille, 1890.

Arejita (A.), Euskal Joskera; Durango, 1978.

Arradoy (P.), Kattalinen Gogoetak; Bayona, 1955.

Axular (Pedro de), Gero; Burdeos, 1643 (Se cita la edición de Barcelona, 1964).

AZKUE (R. M.ª), Diccionario Vasco Español Francés; Tours, 1905. — Morfología Vasca; Bilbao, 1925. — Euskalerriaren Yakintza - Literatura Popular del País Vasco, 4 vols.; Madrid, 1935-1947.

- BARANDIARÁN (J. M.), Obras Completas; Bilbao, 1973.
- CARDABERAZ (AGUSTÍN), Obras, 2 vols. Edición facsímil; Bilbao, 1973.
- Contreras (Heles), El orden de palabras en español; Madrid, 1978.
- Duhalde (M.), *Meditazioneak*; Bayona, 1809 (Existe edición facsímil por Hordago).
- Etxeberri Sarakoa (J.), Lan Hautatuak; San Sebastián, 1972.
- GAZTELU, *Musika isilla* (traducción vasca de las poesías de Fr. Luis de León y San Juan de la Cruz); Auñamendi, San Sebastián.
- GILI GAYA (S.), Curso Superior de Sintaxis Española; 11.ª edición; Barcelona, 1973.
- GOENAGA (PATXI), Gramatika bideetan; Erein; San Sebastián, 1978.
- GOYHETXE, Fableac edo Aleguiac; Bayona, 1852 (Existe nueva edición facsímil hecha por Hordago).
- HARANEDER (I. N.), Iesu-Christo gure Iaunaren Testament Berria; Bayona, 1855.
- HARIZMENDI (C.), Birjinaren Ofizioa (libro del siglo XVII, reeditado en edición facsímil por Hordago).
- INTXAUSTI (JOSEBA), «Azterketa sintatikorako azterbidea», Euskera XX (1975), 330.
- ITHURRY, Grammaire Basque. Dialecte labourdin; reedición facsímil, San Sebastián, 1979.
- IZAGUIRRE (C.), El vocabulario vasco de Aránzazu; San Sebastián, 1970.
- JOANNATEGUY (B.), San Benoaten Bizitzea; Bayona, 1887.
- KINTANA (X.), «Ukan eta eduki aditzen esangura berezia Atsularren usarioan», FLV (1971), 193.
- KINTANA-TOBAR, Euskal hiztegi modernoa; Bilbao, 1977.
- KIRIKIÑO (EVARISTO BUSTINZA), Abarrak (Nueva edición, Bilbao, 1966).
- LAFITTE (P.), Grammaire Basque. Edition revue et corrigée; Bayona. — Idek eta zabal gogo-bihotzak; Bayona, 1974. — «Euskal aditzeko hiru -ke atzizkiak», Euskera (1974), 152.
- LAFON (RENÉ), Le système du verbe basque au XVI siècle, 2 vols.; Burdeos, 1943.
- LAPEYRE (É.), Credo edo Sinhesten dut Esplikatua; Bayona, 1891.
- LARDIZABAL (F. I.), Testamentu Zarreko eta Berriko Kondaira; Tolosa, 1855.

Leizarraga (J.), Iesus Christ gure Iaunaren Testamentu Berria; Rochela, 1571 (Existe edic. facsimil hecha por Hordago).

LEKUONA (M.), «-ki gerundio-atzizki?», Euskera (1956), 145.

LHANDE (P.), Dictionnaire Basque-Français; París, 1926.

MENDIZÁBAL (F.), Lau Ebanjelioak; Aránzazu, 1961.

MICHELENA (L.), Textos Arcaicos Vascos; Madrid, 1964.—
«Euskaltzaindiaren iker-lanez», Euskera (1976), 162.—
«Euskal hizkera eta euskal neurkera», Euskera (1977), 733.— «Relato y orden de palabras», FLV (1978), 220.

MOGUEL (J. A.), El doctor Peru Abarca; Durango, 1881.

Múgica (L. M.ª), Diccionario General y Técnico; Bilbao, 1977.

MUJIKA (J. A.), Perpaus bakunaren Sintasia. Adibideak. Ariketak; Bilbao, 1978.

Oregi (J.), «Eusal-aditzen sailkakera jator baten bila», *Euskera* (1975), 359; «Gramatika-gaiak. Esakune batzuen azterketan lehen-urratsak», *Euskera* (1976), 194.

ORIXE, Urte Guziko Meza-Bezperak; 1949. — Lati izkuntzaren joskera, 1966.

ORIXE-KEREXETA-ZUGASTI, Itun Berria; San Sebastián, 1967.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Esbozo de una nueva Gramática de la Lengua Española; Madrid, 1974.

REFRANES Y SENTENCIAS COMUNES EN BASCUENCE..., Pamplona, 1596.

SALABERRY (E.), Ene Sinestea; Bayona, 1978.

SARASOLA (IBON), Euskal Hiztegi Arauemailea (lehen prestaera). — «Sobre el Pasivismo del verbo vasco» «Sobre la bipartición inicial en el análisis en constituyentes»; ASJU XI (1977).

TXILLARDEGI, Oinarri Bila; Donostia, 1977. — Euskal Gramatika: San Sebastián. 1978.

UBILLOS (J. A.), Christau doctriñ berri-ecarlea. Reedición facsímil por Hordago; Donostia, 1978.

URRUZUNO (P. M.), Ipuiak; Pamplona, 1930.

UZTAPIDE, Lengo egunak gogoan; Auspoa, 1975.

VILLASANTE (L.), Axular-en Hiztegia; Jakin, 1973.

YRIZAR (P.), «Sobre la B- de las terceras personas del imperativo», Euskera (1958), 11.

ZABALA (JUAN MATEO), El verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno; San Sebastián, 1848.

ZYTSAR (J. V.), «Sobre el pasivo vasco», Euskera (1977), 477.

## SIGLAS Y CITACIONES

ASJU	Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio
	de Urquijo
BAP	Boletín de Amigos del País (Revista)
DVEF	Diccionario Vasco Español Francés (de Azkue)
Dict	Dictionnaire Basque-Français (de Lhande)
GH	Gure Herria (revista)
RIEV	Revista Internacional de los Estudios Vascos
TAV	Textos Arcaicos Vascos (obra de Michelena)
Morf.	Morfología (obra de Azkue)
s.v.	sub verbo
tit	título
В	dialecto vizcaíno
G	dialecto guipuzcoano
AN	dialecto altonavarro
BN	dialecto bajonavarro
L	dialecto labortano
Z	dialecto suletino

Las citas de Axular se hacen según la edición de Juan Flors, Barcelona 1964, empleando la abreviatura Ax. El número que sigue a esta abreviatura se refiere no a la página, sino a los números marginales que figuran en esta edición y también en las siguientes que se han hecho de esta obra.

## DEL MISMO AUTOR

Historia de la Literatura Vasca; Bilbao, 1961; 2.ª edición, 1979.

Kristau Fedearen Sustraiak. I. Jainkoa; Aránzazu, 1962.

Kristau Fedearen Sustraiak. II. Jesukristo; San Sebastián, Sociedad Guipuzcoana de Ediciones, 1969.

Goi-Argi (catequesis del Cura de Ars); Aránzazu, 1955.

Kataliñen Gogoetak (adaptación guipuzcoana del libro de Arradoy); Aránzazu, 1958.

«Nere izena zan Plorentxi» (Vida de Sor Angeles Sorazu, autora mística); Aránzazu, 1961.

Voces Bascongadas Diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra (edición del diccionario del P. Añibarro); Bilbao, Caja de Ahorros Vizcaína, 1963.

Gramática Bascongada para el uso y alivio de Párrocos y Predicadores Bizcaínos, Guipuzcoanos y Navarros (edición de la Gramática del P. Añibarro); San Sebastián, Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo, 1970.

Gero (Después) (Edición bilingüe —texto vasco y traducción castellana— de la obra de Axular); Juan Flors, Editor; Barcelona, 1964. — Edizio berria, bi eleduna, oharreztatua eta apaingarriz hornitua; Jakin, 1976.

Senpere-n gertatua (adaptación guipuzcoana de una pieza teatral labortana de P. Larzabal); Tolosa, col. Auspoa, 1964.

Aitonaren Uzta; Egunsentiko Txoria y Bertso-Bilduma (publicación de la producción literaria de Graciano Anduaga, bertsolari de Guesalza); Zarauz-Tolosa, Kuliska-Sorta y Auspoa. 1961-1965.

Hacia la lengua literaria común; Aránzazu, 1970.

El Vocabulario Vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes (edición de la recopilación efectuada por el P. Cándido Izaguirre); San Sebastián, 1971.

La declinación del vasco literario común; Aránzazu, 1972.

Axular: Mendea, Gizona, Liburua; Jakin, 1972.

Axular-en Hiztegia. Euskara-Español-Français; Jakin, 1973. Palabras Vascas Compuestas y Derivadas; Aránzazu, 1974.

(En colaboración) *Literatura Vasca*, vol. VI del «Tesoro Breve de las letras hispánicas» de Guillermo Díaz-Plaja; Madrid, 1972.

(En colaboración) Anai Frantzisko / Arreba Klara / Idazkiak; Aránzazu argitaldaria, 1977.

Sintaxis de la oración compuesta; Aránzazu, 1976.

Estudios de Sintaxis Vasca; Aránzazu, 1978.

Bidetan:

Kristau fedearen sustraiak. III. Eliza Ama.

## INDICE

			Página
Prólogo			5
		PARTE 1.ª	
La oracio	ón o	proposición gramatical simple en vasco.	
		estudio de los distintos tipos de ora-	
ción sim	ple		9
Capítulo	1.°	Cuestiones sobre nomenclatura y clasi-	
op.1		ficación de las oraciones simples	
Capítulo	2.°	La oración enunciativa afirmativa	16
Capítulo		Oraciones enunciativas negativas	
Capítulo		Oraciones exclamativas	
Capítulo		Oraciones interrogativas	
Capítulo		Oraciones dubitativas	
Capítulo		Oraciones desiderativas	65
Capítulo		Oraciones exhortativas	. 69
Capítulo		Oraciones de verbo modal que expre-	
•		san necesidad, voluntad y pensamiento	. 76
Capítulo	10.°	Oraciones que expresan la costumbre o	,
•		frecuencia del acto	. 84
Capítulo	11.°	Oraciones que expresan opinión	. 90
Capítulo	12.°	Oraciones que expresan la acción con-	
•		tinuada	
Capítulo	13.°	Oraciones que expresan simulación	. 97
Capítulo	14.°	Oraciones que expresan posibilidad o	)
-		imposibilidad	. 99
Capítulo	15.°	Oraciones de predicado nominal	. 114

		Página
Capítulo 16.º <i>I</i>	zan y Egon («Ser» y «Estar») como	
v	verbos copulativos	121
Capítulo 17.º (	Otros usos de Izan y Egon	126
	Complemento predicativo con otros ver-	
b	oos —además de Izan y Egon—	132
Capítulo 19.º (	Oraciones de predicado verbal	136
	Oraciones de verbo en construcción pa-	
	iva	148
Capítulo 21.º (	Oraciones de verbo reflexivo	153
	Oraciones de verbo recíproco	158
	Oraciones impersonales	161
	Oraciones de verbo unipersonal	165
Capítulo 25.º I	Locuciones verbales sensitivas y opera-	107
	ivas	169
Capítulo 26.º I	Permutabilidad relativa entre el auxiliar	
	ransitivo Du y el verbo Eduki «tener»	
Capítulo 27.º I	Perífrasis verbales	179
Capitulo 27.	relitiasis veidales	177
	PARTE 2.ª	
Formas no perso	onales del verbo	187
	El nombre verbal	. 191
Capítulo 29.º I	El Gerundio o Adverbio verbal	203
Capítulo 30.º 1	El Participio o Adjetivo verbal	215
. •	·	•
	PARTE 3.*	
Ordenación de l	os elementos en la frase vasca	227
Capítulo 31.º ]	Principios generales	229
Capítulo 32.º	Algunos casos particulares de ordena-	
	ción	
Capítulo 33.º	Breves observaciones a las reglas de or-	
	denación de Severo Altube	
(	actiación de ocyclo fattabe	
Bibliografía		261
Siglas y citacion	es	265
Del mismo auto	r	267